

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法版 Version Chinois-Français

2024 N°2



dōng hú yīng wǔ

东湖樱舞

2024年第2期 / 总第76期 / 双月刊 Bimestriel
国际刊号: ISSN 1674-9715 / 国内刊号: CN 11-5961/C

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: Fondation Chinoise de l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：法国波城孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：李晶 于帆 Benjamin Claverie
主审：曹德明
审校：张丽丽 贾宝军 章承洁

Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*
En collaboration avec: Université des Études Internationales de Shanghai
Partenaire de version en français : Institut Confucius de Pau Pyrénées en France
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong
Adjoints aux rédacteurs en chef: Zhang Junli, Yi Yonggang
Directrice d'édition: Zhang Xuemei
Directeurs d'édition adjoints: Zhao Pei, Zhang Yigang
Rédacteurs: Li Jing, Yu Fan, Benjamin Claverie
Directeur de relecture: Cao Deming
Relectures: Zhang Lili, Jia Baojun, Jessica Pène

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9715
国内统一刊号：CN 11-5961/C
邮发代号：80-750

Rédacteurs artistiques: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Typographie: Zhanwang Culture Development Co.,Ltd, Nanjing, Chine
Imprimé par : Imprimerie Shanghai Ye Da (SARL).
ISSN 1674-9715
CN 11-5961/C
Code postal de distribution: 80-750

定价：RMB 16 / EURO 5,99
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：廖晨阳

Prix: RMB 16 / EURO 5,99
Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian Beijing, Chine
Code postal: 100083
Tél: 0086-10-63240631
Site web: www.ci.cn
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Rue de Dalianxi, Quartier Hongkou, Shanghai, Chine
Tél (Shanghai): 0086-21-35377068
Adresse mail pour contribution: ci.journal@ci.cn
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
Photos pour la couverture: Liao Chenyang



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

目录 / Sommaire

№2 2024



文化视窗 FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 04 不朽绝响之曾侯乙编钟
Le carillon immortel de Zenghouyi
作者: 闫旭 Yan Xu
- 10 襄阳龙凤书
Calligraphie du style dragon et phénix de Xiangyang
作者: 李立欣 Li Lixin
- 14 诗歌里的荆楚大地
Le pays de Jingchu dans la poésie
作者: 张婷 Zhang Ting
- 22 楚式漆器
Laque de style Chu
作者: 崔玉华 Cui Yuhua
- 26 清江画廊
La galerie du fleuve Qingjiang
作者: 高开放 Gao Kaifang

汉语学习 APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 30 国际中文教师教育专家谈
Discussion d'experts à propos
de la formation des enseignants
internationaux de la langue
chinoise
作者: 丁安琪 Ding Anqi
宋艳杰 Song Yanjie
- 42 二十四节气之白露和秋分
Les vingt-quatre périodes solaires
作者: 何芷翌 He Zhiyi



当代中国 CHINE CONTEMPORAINE



- 46 美丽江城
Une belle ville fluviale
作者：陈欣 Chen Xin
- 52 守望江豚
Garder les marsouins du Yangtsé
作者：杨河 Yang He
李晶 Li Jing
- 56 酒文化与新工艺
Culture de l'alcool et nouveaux savoir-faire
作者：汪江波 Wang Jiangbo
洪文琦 Hong Wenqi
- 60 怒放的汉绣之花
La broderie Han en pleine floraison
作者：郭海燕 Guo Haiyan
- 68 元宇宙世界——未来不是梦
Le Métavers – L'avenir n'est plus un rêve
作者：樱花飘落 Yinghua Piaoluo

孔院链接 LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 73 兰波中学中文教学记
Notes sur l'enseignement du chinois au
Lycée Arthur Rimbaud
作者：周权 Zhou Quan
- 77 动态播报
Flash info
作者：中国国际中文教育基金会
Fondation chinoise de
l'Enseignement international du
Chinois





不朽绝响之 曾侯乙编钟

Le carillon immortel de Zenghouyi

中国礼乐文明的历史悠久，中国古人不仅对音乐表演的程式、编制、形式、所使用的乐器，都有一定的要求；而且也看重乐器与自然界之间的联系，即乐器的核心制作材料。他们按主要制作材料将乐器分为金、石、土、革、丝、木、匏、竹八类，并认为“金石以动之，丝竹以行之，诗以道之，歌以咏之，匏以宣之，瓦以赞之，革木以节之”，追求着“诗言志，歌永言，声依永，律和声。八音克谐，无相夺伦，神人以和”的至高境界。

La Chine a une longue histoire de civilisation rituelle et musicale, et les anciens Chinois avaient non seulement des exigences concernant le modèle de style, la composition, la forme et les instruments de musique utilisés dans les spectacles musicaux, mais ils accordaient également de l'importance au lien entre les instruments de musique et le monde naturel, c'est-à-dire aux matériaux de base utilisés pour leur fabrication. Ils ont divisé les instruments de musique en huit catégories en fonction des principaux matériaux : le métal, la pierre, la terre, le cuir, la soie, le bois, la gourde et le bambou, estimant que « le métal et la pierre font la fanfare, la soie et le bambou les airs, les vers sont à déclamer, les chansons à chanter, la gourde sert à déclarer, les tuiles à louer, et le cuir et le bois à rythmer », et poursuivant l'idéal suprême que « la poésie exprime les aspirations, le chant en fait une interprétation sur un air mélodieux rythmé qui peut pacifier les relations anthro-divines si l'on joue des huit instruments conformément à l'ordre établi ».

在神话传说中，炎帝的后代爰（shū）发明了钟¹。据《孟子·万章下》，“集大成也者，金声而玉振之也”。归属于金的编钟，铸造成本昂贵，但其音律充盈中正、音色悦耳多样、音域宽广齐全，自古以来为国家正式典仪和宫廷宴乐所专用。编钟不仅是古代帝王权力的象征，也代表着美好的品德和举止，更被赋予了神人沟通媒介的独特意义。

Dans la mythologie chinoise, Shu, un descendant de l'empereur Yan, a inventé la cloche musicale². Selon *Mencius - tome II du Disciple Wanzhang* : « Le grand érudit s'impose comme les sons retentissants d'un instrument en métal et les sons harmonieux du jade vibrant ». Les carillons, attribués à la catégorie du métal, coûtaient très cher quant à leur fabrication,

1 《山海经·海经·海内经》

2 *Classique des montagnes et des mers - Classique des mers - À l'intérieur des mers*



mais pouvant produire des sons chargés et droits, d'un timbre agréable et varié et d'un diapason large et complet, ils étaient utilisés exclusivement, depuis les temps anciens, pour les cérémonies officielles d'État et les banquets de la cour. Les carillons n'étaient pas seulement un symbole du pouvoir des anciens empereurs, mais représentaient également la bonne morale et le bon comportement, et ont reçu la signification unique d'un moyen de communication entre les dieux et les humains.

春秋战国时期至秦汉之际，编钟发展鼎盛。伴随着朝代更替、皇权更迭，作为“国之重器”的编钟，其大小、枚数、形制、材料、铸造工艺等也在不断发展变化。编钟最早见于商代，为青铜制，多见三枚一组；到西周变为八枚到十二枚一组；春秋末期，编钟的数量逐渐增多，其中最常见的是为九枚一组，也可见十三枚一组；秦汉时期，十六枚一组则成为范制。

Depuis les périodes des Printemps et Automnes et des États combattants jusqu'aux dynasties des Qin et des Han, le développement des carillons a atteint son apogée. Parallèlement aux changements de dynasties et de pouvoir, les carillons, en tant qu'« Instruments de l'État », évoluent incessamment en taille, nombre de pièces, forme, matériau et art de moulage, etc. Les carillons sont apparus pour la première fois sous la dynastie des Shang, coulés en bronze, le plus souvent par groupe de trois ; sous les Zhou occidentaux, huit à douze cloches composaient un groupe ; à la fin de la période des Printemps et Automnes, le nombre de carillons continuait à s'élever, le plus souvent à neuf par groupe, mais parfois aussi à treize ; sous les Qin et les Han, le groupe de seize est devenu un standard.

迄今发现枚数最多的编钟当属出土自湖北省随州市的曾侯乙编钟。曾侯乙编钟铸于公元前433年，由浑铸、分铸法铸成，采用了铜焊、铸镶、错金等工艺技术，敲击每枚钟的不同角度，能够产生正鼓音和侧鼓音两个相距3度的不同音高，展现了2 000多年前我国青铜铸造工艺的巨大成就。

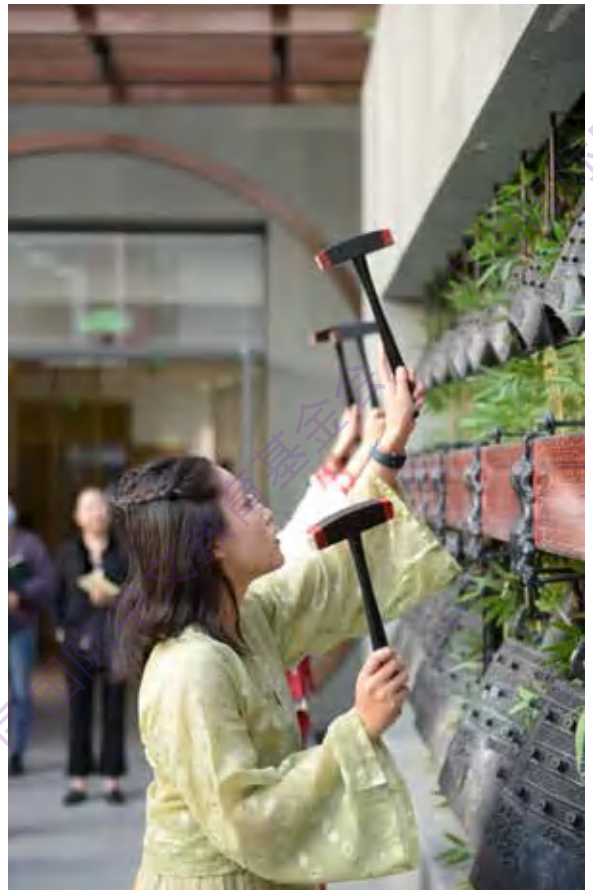
Le plus grand nombre de carillons trouvés jusqu'à nos jours sont ceux de Zenghouyi, mis au jour dans la ville de Suizhou, province du Hubei. Cet ensemble de carillons furent fabriqués en 433 av. J.-C., par la méthode de coulée globale et celle de coulée séparée,



utilisant la soudure du cuivre, l'incrustation en fonte et l'incrustation en or ainsi que d'autres technologies. Quand chaque cloche est frappée à des angles différents, elle produira à chaque frappe un son droit et un son latéral dont les hauteurs ont 3 degrés d'écart, ce qui fait preuve des fleurons de technologie de coulée du bronze de la Chine d'il y a 2 000 ans.

曾侯乙编钟全套各形制编钟共计65枚：钮钟19件，分三组悬挂于上层横梁；甬钟45件，分五组悬挂于中下层横梁；大镛钟1件，单独悬挂于底层。《周礼·冬官考工记》记载：钮，是指钟体上方用于悬挂的拱形体；甬，即带有纹饰的用于悬挂的长柱体钟柄；镛钟设有环钮，底部平直，以器型巨大、繁饰花纹著称。曾侯乙墓出土的镛钟高92.5厘米，重134.8公斤，上刻详细铭文，记载了楚惠王熊章得到曾侯乙去世的消息，特铸镛钟以供曾侯乙永久享祀的历史。曾侯乙编钟亦分为“有枚”和“无枚”两种。枚，即指钟体表面的柱状凸起，这种设计可有效地缩短钟体共振时长，在保证触发音量的同时，避免了过长振动时间导致的余音干扰。曾侯乙编钟的钟体呈合瓦形，这一设计巧妙地利用同一钟体不同部位的薄厚程度，以产生不同频率的音高。通过振动模态分析，钟腔形成的两个音高正好可以在钟体的瓦弓顶部和连接处产生互相抑制的作用，从而更有利于激发两个不同频率的振动，且互不干扰。整套编钟上层清脆明亮，中层圆润悦耳，底层浑厚有力，合而乐之，气象万千。

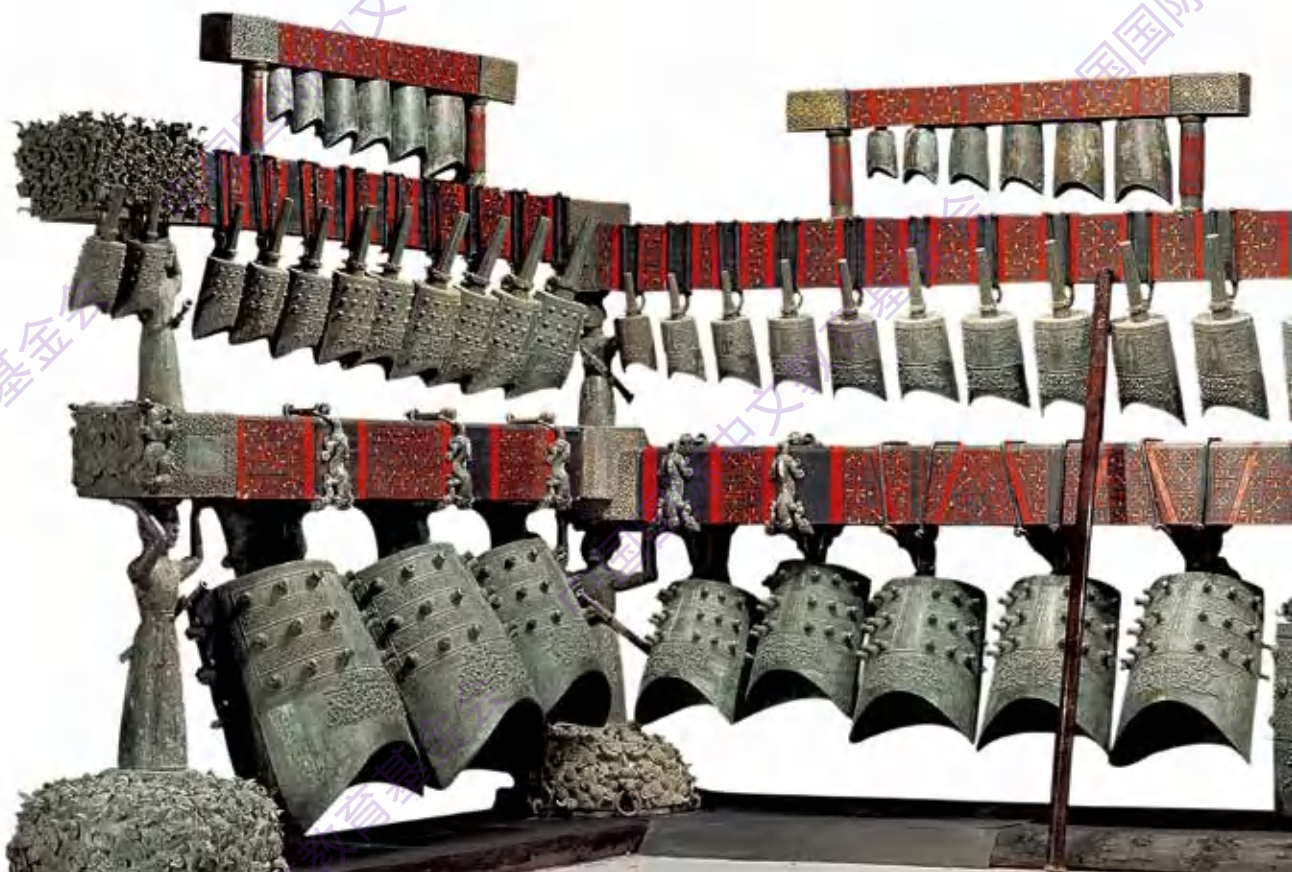
Les carillons de Zenghouyi sont un ensemble de 65 cloches de formes diverses : 19 à anneau, suspendus en trois groupes sur les poutres supérieures ; 45 cloches à manche, suspendues en cinq groupes sur les poutres du milieu et du bas ; et une grande cloche à motifs suspendue séparément sur la poutre inférieure. Selon les *Rites de Zhou - Carnet des artisanats de l'officier d'hiver*, l'anneau fait référence à l'objet arqué au-dessus de la cloche pour la suspendre ; le manche désigne le poignet de forme longue avec une décoration pour suspendre la cloche ; la grande cloche a un anneau à suspendre, un fond plat et droit et elle est connue pour sa forme énorme et ses motifs de décoration complexes. La grande cloche exhumée dans la tombe de Zenghouyi est haute de 92,5 cm, pesant 134,8 kg, gravée d'une inscription détaillée qui raconte que Xiong Zhang, roi Hui des Chu, après avoir reçu la nouvelle de la mort de Zenghouyi, a ordonné



de fabriquer une grande cloche pour commémorer les mérites du dernier à qui on devrait offrir toujours des sacrifices. D'ailleurs, les carillons de Zenghouyi sont divisés en deux types : ceux qui possèdent des boutons sur la surface et ceux qui en sont dépourvus. Les boutons raccourcissent efficacement le temps de résonance de la cloche, garantissant le volume de déclenchement tout en évitant l'interférence d'après-son causée par une vibration qui durerait trop longtemps. Les carillons de Zenghouyi sont en forme de tuile, qui permet d'utiliser intelligemment l'écart d'épaisseur entre les différentes parties du même corps de cloche pour produire des hauteurs de son de différentes fréquences. Grâce à une analyse modale des vibrations, nous découvrons que les deux sons formés dans la cavité de la cloche peuvent se réprimer au sommet de l'arc de la tuile et au niveau de l'articulation, ce qui est plus propice au déclenchement des vibrations à deux fréquences différentes tout en les gardant d'interférer l'une avec l'autre. Les sons des carillons deviennent ainsi vifs et clairs en haut, moelleux et agréable au milieu, et épais et puissant à la base, susceptibles de composer des airs infiniment variés.

曾侯乙编钟具备独特的历史价值，其钟体刻有3700字铭文，内容包含编钟的归属权信息“曾侯乙作持”，也包含每枚钟可以产生的两个音高律名——这说明，每枚钟所产生的音高并非偶然为之，而是源自一定乐理支撑之下古人的钻研创造。整套编钟组合起来，可以演奏出音高几乎与现今一个八度内十二个半音相一致的完整“黄钟十二律”，音域范围更是横跨五个半八度，不仅可以演奏五声音阶、七声音阶等现代主流调式音阶，还可以在同一件乐器上完成旋宫转调。当我们对同律音进行测音比较，发现音高差在15~20音分左右，而现代十二平均律半音之间相差100音分，可见在2000多年以前，古人的铸造工艺已可以对音高进行相对标准化的控制。

Les carillons de Zenghouyi ont une valeur historique unique en ce sens qu'ils portent une inscription de 3700 caractères, qui comprennent des renseignements sur le propriétaire Zenghouyi, ainsi que les noms des deux hauteurs de son pouvant être produites par chaque cloche, ce qui signifie que les hauteurs de son n'étaient point établies accidentellement, mais provenaient de la recherche et de la création des anciens, dans le cadre d'une certaine théorie musicale. L'ensemble des cloches, lorsqu'elles



sont combinées, peuvent produire les « douze rythmes des cloches jaunes » dont les hauteurs sont quasiment identiques aux douze demi-tons d'une octave d'aujourd'hui, et le diapason est large jusqu'à couvrir cinq octaves et demie. Cela permet non seulement d'exécuter la gamme pentatonique, la gamme septatonique et d'autres gammes modernes courantes, mais aussi d'effectuer un changement de gamme sur un même instrument. Lorsque nous mesurons les tons du même rythme à des fins de comparaison, nous constatons que la différence de hauteur est de 15 à 20 cents, alors que le tempérament égal moderne présente une différence de 100 cents entre deux demi-tons, ce que montre qu'il y a plus de 2 000 ans, l'art de fonte des anciens a permis d'effectuer un contrôle relativement standardisé des hauteurs de son.

1978年，当随州擂鼓墩的淤泥积水缓缓退去，恢宏的三面钟磬屹立于世人面前时，我们很难不去想《周礼》中“诸侯轩县”¹的古老宣言。至今，曾侯乙编钟仍能奏响，让人们有幸聆听回荡千年的绕梁之音，感受激越不衰的华夏正声。编钟集千古技艺之大成，在青铜冶铸、

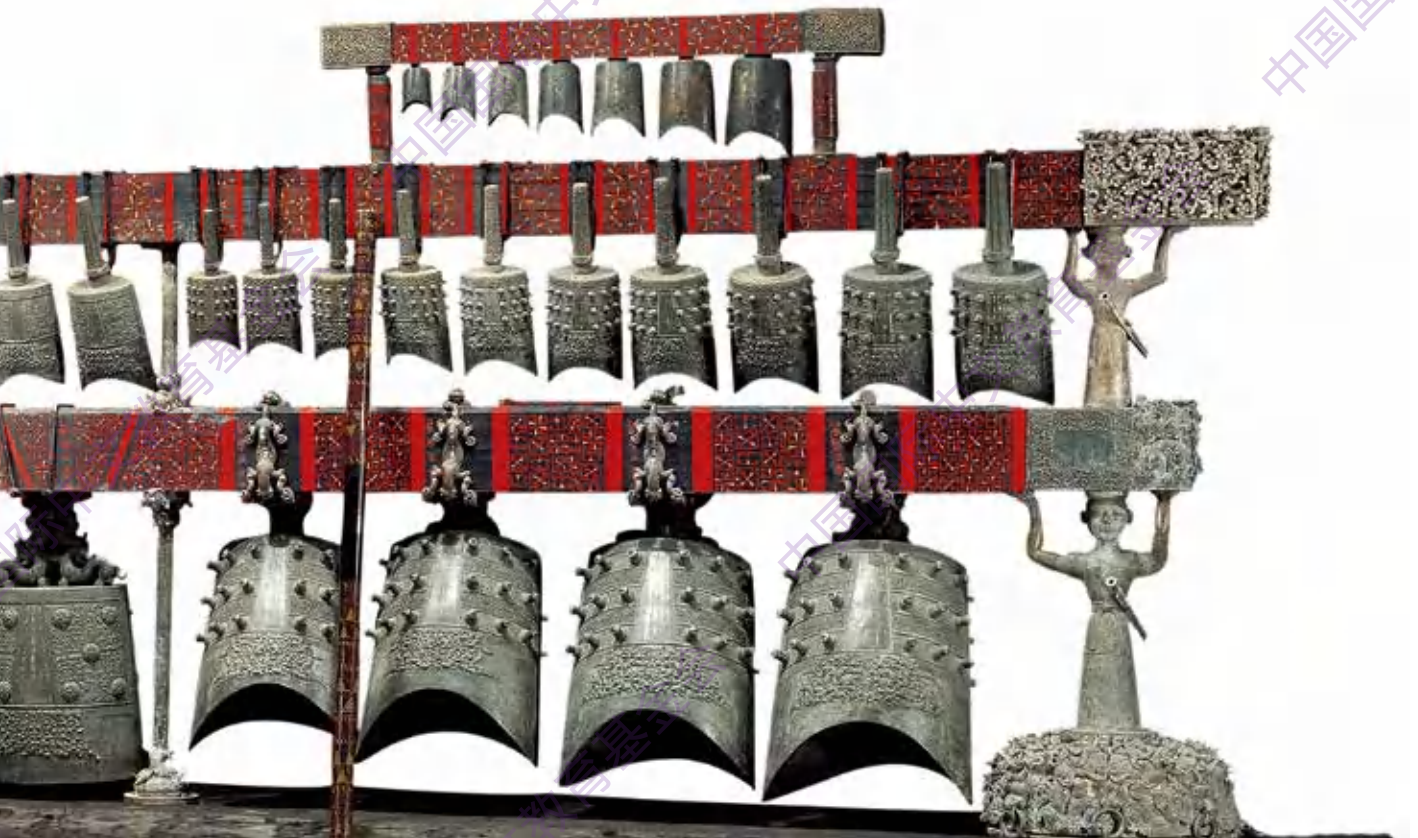
音乐律学、乐器制造学等领域都凝炼了古人的巧思智慧，体现着高超的技艺水准，成为千年礼乐之邦的不朽绝响。

En 1978, lorsque la vase et l'eau de la jetée des Tambours de Suizhou se sont lentement retirées et que les magnifiques carillons disposés en trois rangs se sont redressés devant le monde, il nous était difficile de ne pas penser à ce qu'on avait déclaré dans les *Rites de Zhou* : « On suspend des instruments de musique sur trois rangs dans la salle d'un prince. »² Aujourd'hui, les carillons de Zenghouyi peuvent encore être joués, donnant aux gens l'opportunité d'écouter et d'apprécier un son mélodieux propre la nation chinoise et qui se répercute depuis des milliers d'années. Les carillons intègrent de nombreuses techniques héritées de l'Antiquité, condensent l'ingéniosité et la sagesse des anciens dans les domaines de la fonte et du moulage du bronze, du tempérament musical et de la fabrication d'instruments de musique, donc incarnent un haut niveau de compétence artisanale en émettant perpétuellement les sons d'un État des rites et de la musique au cours des mille dernières années. 礼

供图 / 上海交通大学 项绍清

1 《周礼·春官宗伯》，县通“悬”，指乐器呈三面摆放。

2 Selon les *Rites de Zhou* : officiel *Chunguan Zongbo*, le caractère 县 est la variante de 悬 (suspendre) : on suspend des instruments de musique sur trois rangs dans la salle d'un prince.





襄阳龙凤书

Calligraphie du style
dragon et phénix de
Xiangyang

作者：李立欣 Li Lixin

翻译：白洁 Catherine Charmant

学习中文的人或多或少都知道汉字书写的艺术——书法。今天，让我们来聊一聊襄阳独特的民间书法艺术“龙凤书”吧！

Quiconque étudie le chinois connaît l'art de tracer les caractères : la calligraphie. Aujourd'hui, nous abordons un style de calligraphie populaire unique à Xiangyang dénommé le « Longfeng Shu » ou l'écriture du dragon et du phénix !

龙凤书定名

Ce que l'on entend par
« Longfeng Shu »

中国书法是一个比较宽泛的概念，可依照不同的标准进行分类：第一种，按字体划分，可以分为篆书、隶书、楷书、行书、草书等；第二种，按显示汉字的材料划分，可以分为甲骨文、金文（青铜铭文）、简牍书、石刻文、纸本书等；第三种，按书法风格划分，可以分为王（羲之）体、欧（阳询）体、颜（真卿）体、柳（公权）体等。（见下“龙”字写法）

La calligraphie chinoise est un concept large qui peut être classé selon différents critères. Premièrement, en fonction de la police de caractères, elle peut être divisée en écriture sigillaire, écriture des scribes, écriture régulière, écriture courante, écriture cursive, etc. Deuxièmement, en fonction des matériaux de supports, elle peut être divisée en inscriptions sur os d'oracle, inscriptions sur bronze, sur lamelle de bambou, sur pierre, sur papier, etc. Troisièmement, en fonction du style employé, elle peut être divisée en style Wang (Wang Xizhi), style Ou (Ouyang Xun), style Yan (Yan Zhenqing), style Liu (Liu Gongquan), etc. Pour exemple, le style d'écriture du caractère « dragon » ci-dessous :

龍 龍 龍 龍 龍

篆书

Écriture sigillaire

隶书

Écriture des scribes

楷书

Écriture régulière

行书

Écriture courante

草书

Écriture cursive



近期，襄阳入选“中国书法名城”，襄阳的龙凤书，名闻天下。龙凤书属于民间传统美术书写技法，与传统书法不同，它是书者用双手、双笔同时书写汉字的正反字：正字称为龙书，反字称为凤书，正反字合体称为龙凤书。龙凤书是一种新兴的独特字体，其特点是通过汉字阴阳两个方面的对称与平衡，来展示字形美和装饰美。

Récemment, Xiangyang est entrée dans la catégorie des « villes célèbres de la calligraphie chinoise », et le style calligraphique du dragon et du phénix de Xiangyang s'est fait connaître dans le monde entier. La calligraphie du dragon et du phénix appartient à la technique d'écriture de l'art populaire traditionnel. Elle se distingue de la calligraphie classique par le fait que le calligraphe utilise ses deux mains et deux pinces pour écrire en même temps les caractères positifs et négatifs en miroir : les caractères positifs sont appelés écriture du dragon, les caractères inversés sont appelés phénix, et la combinaison des deux est appelée Dragon et Phénix. Cette dernière est un nouveau style caractérisé par la symétrie et l'équilibre entre les aspects yin et yang, ce qui atteste de la beauté des glyphes et de leur qualité ornementale.



龙凤体书法作品由正反同一个行草书字组成，既具有行草书的艺术性，又增添了对称的书法美，极具观赏性。襄阳龙凤书并不局限于行草书，它还包含篆、隶、楷、行、草等字体，其表现形式可运用于书法展示、戏剧舞台艺术、民间艺人书法表演、工艺品装饰及书籍印刷之中。2006年，龙凤书正式定名，并被纳入湖北省襄阳市首批非物质文化遗产保护项目，故襄阳被称为“中国龙凤书故乡”。

L'écriture du dragon et du phénix, qui se compose de caractères courants ou cursifs aussi bien en positif qu'en miroir, démontre la valeur artistique de l'écriture cursive et y ajoute l'esthétique symétrique, ce qui la rend éminemment décorative. La calligraphie du dragon et du phénix de Xiangyang ne se limite pas à l'écriture cursive, mais s'étend également aux styles de l'écriture sigillaire, de l'écriture des scribes, de l'écriture régulière, de l'écriture courante etc, et ses interprétations peuvent figurer dans des expositions de calligraphie, les arts de la scène, les performances de calligraphes folkloriques, les décorations artisanales et le design de livres. En 2006, la calligraphie du dragon et du phénix a été officiellement nommée et incluse dans le premier lot de projets de protection du patrimoine culturel immatériel de la ville de Xiangyang, province du Hubei, ce qui explique pourquoi Xiangyang est appelée la « ville natale de la calligraphie du dragon et du phénix ».



龙凤书承古创新

Entre héritage des traditions et innovation

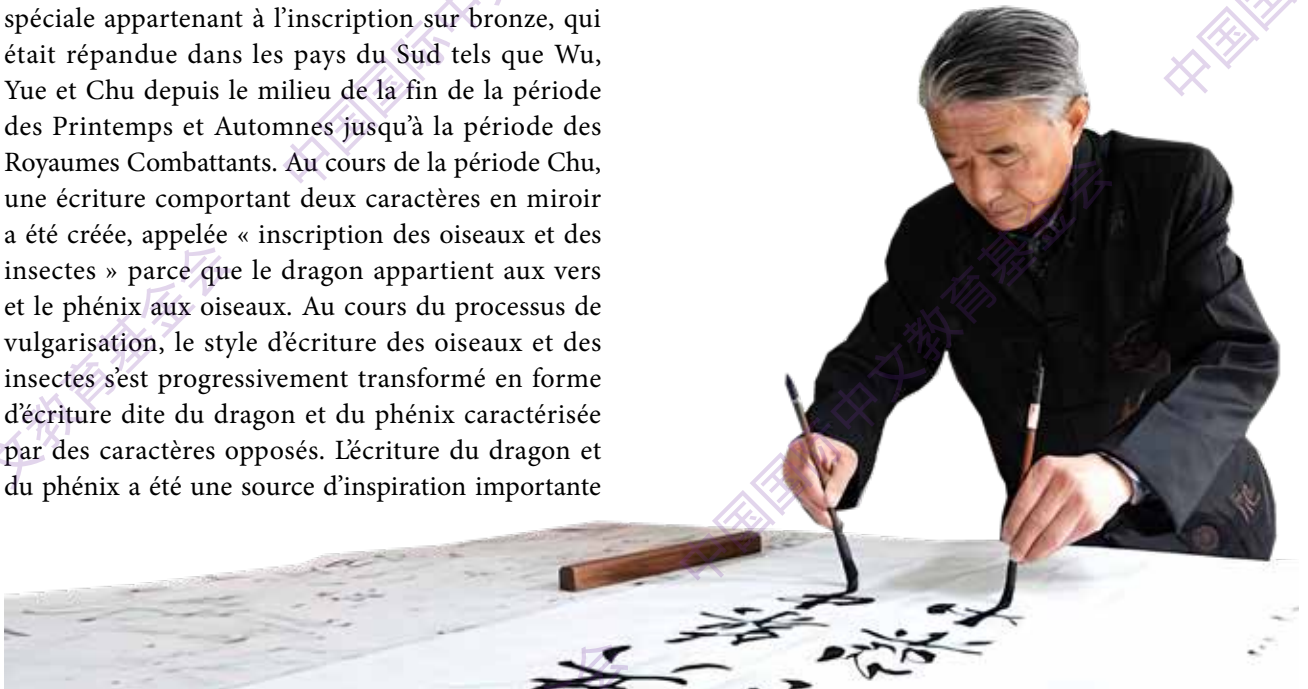
书法家王顺祥（1944— ）是龙凤书第三代传人。他曾前往山东、河南等多省考察龙凤书在当地的发展，经过多年研究，最后推定龙凤书的源头是楚文化的“鸟虫书”（亦称“虫书”“鸟虫篆”）。这是一种属于金文的特殊美术字体，春秋中后期至战国时期盛行于吴、越、楚等南方诸国。楚国时期形成字形两两相对的字体，因龙属虫类、凤属鸟类，故称“鸟虫书”。在民间流传过程中，鸟虫书逐渐变成了正反字形相对的龙凤书。龙凤书对汉代印章、宋代活字印刷中单字的阳文反文字模等的发明和制作，都有重要的启示作用。

Le calligraphe Wang Shunxiang (1944-) appartient à la troisième génération de calligraphes du dragon et du phénix. Il a voyagé dans le Shandong, le Henan et d'autres provinces pour étudier l'évolution de ce style d'écriture à travers ces régions. Après des années de recherche, il a finalement conclu que l'origine de cette écriture est le « script des oiseaux et des insectes » de la culture Chu. Il s'agit d'une sorte de police de caractères spéciale appartenant à l'inscription sur bronze, qui était répandue dans les pays du Sud tels que Wu, Yue et Chu depuis le milieu de la fin de la période des Printemps et Automnes jusqu'à la période des Royaumes Combattants. Au cours de la période Chu, une écriture comportant deux caractères en miroir a été créée, appelée « inscription des oiseaux et des insectes » parce que le dragon appartient aux vers et le phénix aux oiseaux. Au cours du processus de vulgarisation, le style d'écriture des oiseaux et des insectes s'est progressivement transformé en forme d'écriture dite du dragon et du phénix caractérisée par des caractères opposés. L'écriture du dragon et du phénix a été une source d'inspiration importante

pour l'invention et la production de sceaux sous la dynastie des Han, ainsi que pour l'invention des sceaux de caractères inversés dans l'imprimerie à caractères mobiles de la dynastie des Song.

清末时期，王天乙（王顺祥祖父）精通篆刻，擅长写正反字，开始用左右手分别书写正反字。民国时期，王岷皋（王顺祥父亲）不仅写得一手好字，并且可以双手、双笔同时书写。他以龙凤书形式为襄阳“广和荣”商号写下的账本，被完好地保存至今，体现了龙凤书的使用价值、创意价值及传承价值。王顺祥从7岁开始学习“一心二用”的“正反书”，12岁开始学习刻印章，几十年来一直苦练龙凤书。王氏家族几代人研习的龙凤书，承袭了传统书法的字体，又有不断的创新和突破。

À la fin de la dynastie des Qing, Wang Tianyi (grand-père de Wang Shunxiang), qui était doué pour la gravure de sceaux et pour l'écriture de caractères opposés, a commencé à écrire les caractères avec la main droite et les caractères en miroir avec la main gauche. Pendant la période de la République de Chine, Wang Xiangao (le père de Wang Shunxiang) était non seulement un bon calligraphe, mais il pouvait aussi écrire avec ses deux mains et deux pinceaux en même temps. Le livre de comptes qu'il a rédigé sous forme de dragon et de phénix pour la société marchande « Guang





He Rong » de Xiangyang a été conservé intact jusqu'à nos jours, reflétant la valeur fonctionnelle, créative et patrimoniale de ce style d'écriture. Wang Shunxiang a commencé à s'entraîner à l'âge de 7 ans, avant de se mettre à la gravure de sceaux à l'âge de 12 ans, et pratique l'écriture du dragon et du phénix depuis des décennies. L'écriture du dragon et du phénix, objet d'études de plusieurs générations de la famille Wang, doit son héritage à la calligraphie classique, mais fait aussi preuve d'innovations et de percées continues.

王顺祥书写的龙凤书《百寿图》，以左右两个大的正反“寿”字为中心，外加三圈呈放射状的小“寿”字，涵盖了目前收集到的“寿”字的各种写法。该作品充分展现了龙凤书的字形美和装饰美，具有很高的艺术价值和收藏价值。此外，他还规范了龙凤书的书写技法、笔法、结体，以及章法中的“双列法”“单列法”和“款式”。在他的推动下，襄阳创建了中国民间书法艺术龙凤书研究会，建立了中国民间书法艺术龙凤书保护、传承基地。

La calligraphie du dragon et du phénix « Cent Shou (longévité) » de Wang Shunxiang, centrée sur les deux grands caractères Shou et ses inversés à gauche et à droite, plus trois cercles concentriques de petits caractères rayonnants, couvre toutes sortes de styles d'écriture des caractères Shou recueillis jusqu'à présent. Cette œuvre illustre parfaitement la valeur esthétique et décorative des formes de caractères et de l'écriture du dragon et du phénix; elle détient une grande valeur artistique digne de collection. En outre, il a standardisé les

techniques d'écriture, le travail au pinceau, la structure et la « méthode à double colonne », la « méthode à colonne unique » et le « format » de l'écriture du dragon et du phénix. Sous sa direction, Xiangyang a créé l'Association de recherche sur l'art calligraphique du dragon et du phénix et a établi une base pour la protection et l'héritage de cet art.

虽然年逾古稀，但是王顺祥从未停止创新的步伐。近年来，他练习“蒙眼书法”，即在蒙住双眼的情况下，凭借多年对书法的感知，一气呵成完成龙凤书作品。在他的指导下，他的儿子、孙子从小就苦练龙凤书。他希望后代能继续传承并将龙凤书发扬光大，让更多的人了解和欣赏这一民间书法艺术。

Bien qu'agé de plus de 70 ans, Wang Shunxiang n'a jamais cessé d'innover. Ces dernières années, il a pratiqué la « calligraphie à l'aveugle », c'est-à-dire qu'il a achevé les travaux de calligraphie du dragon et du phénix d'un seul trait, les yeux bandés, en s'appuyant sur ses années de d'expérience et de perception. Sous sa direction, son fils et son petit-fils pratiquent cet art depuis leur plus jeune âge. Il espère que les générations futures continueront à transmettre et à perpétuer l'écriture du dragon et du phénix, afin que d'autres peuples comprennent et apprécient cet art calligraphique populaire. ☞

供图 / 李立欣



诗歌里的荆楚大地

Le pays de Jingchu dans la poésie

作者：张婷 Zhang Ting

翻译：白洁 Catherine Charmant

湖北，这个位于中国中部的省份，因地处长江中游、洞庭湖以北而得名。这里是中国古人类化石遗存最多的省份，这些化石不仅记录了人类早期的繁衍生息，也见证了华夏文明的源远流长。让我们跟随诗歌的步伐，一起感受荆楚大地的那份独一无二的魅力。

Le Hubei, province du centre de la Chine, doit son nom à sa situation géographique au milieu du fleuve Yangtsé et au nord du lac Dongting. C'est la province qui compte le plus grand nombre de fossiles préhistoriques en Chine, témoignant non seulement de la prospérité précoce des êtres humains, mais aussi de la longue histoire de la civilisation chinoise. Laissons-nous guider au rythme de la poésie et partons à la rencontre du charme unique du pays de Jingchu.



一、路漫漫其修远兮，吾将上下而求索

Le chemin à parcourir est long et lointain et, partout,
je persévérerai pour l'explorer

这是出自战国时期楚国诗人屈原《离骚》中的名句。作为楚辞的代表作，《离骚》共有373句，是中国现存最早的长篇抒情诗，开创了中国浪漫主义文学的先河。全诗表达了诗人为理想奋斗一生的信念，也抒发了诗人忧国忧民、愿与祖国和人民休戚与共的情感。后来，屈原投汨罗江自尽，楚国百姓划船去江中打捞，为防止鱼虾伤害遗体，他们用竹筒装糯米投入江中。如今，人们会在每年端午节吃粽子、赛龙舟，以纪念这位伟大的诗人。

Il s'agit d'un célèbre vers du *Li Sao (Tristesse de la séparation)* de Qu Yuan, poète du royaume Chu de la période des Royaumes Combattants. Chef-d'œuvre de la poésie Chu, le poème compte 373 vers, ce qui en fait le plus ancien long poème lyrique existant en Chine et un pionnier de la littérature romantique chinoise. L'ensemble du *Li Sao* exprime la conviction du poète de dédier sa vie à ses idéaux, ainsi que son dévouement à sa patrie et à son peuple. Plus tard, lorsque Qu Yuan s'est suicidé en se jetant dans la rivière Miluo, les riverains ont fouillé les eaux à la rame pour tenter de récupérer son corps. Afin d'éviter que les poissons et les crevettes ne le dégradent, ils y ont jeté des boulettes de riz gluant enveloppées dans des tubes de bambou. De nos jours, on mange des zongzi (boulettes de riz gluant) et on fait des courses de bateaux-dragons lors d'un festival annuel du même nom en commémoration de ce grand poète.

二、黄鹤一去不复返，白云千载空悠悠

La Grue jaune disparue jamais ne reviendra, mille ans les
nuages blancs errent au cœur du vide

仙人乘鹤，一去不返，唯余悠悠白云。提到中国古诗文中的名楼，就不能不提黄鹤楼。黄鹤楼位于湖北省省会武汉市，与岳阳楼、滕王阁并称“江南三大名楼”。登楼远望，上有白云缭绕，下有滚滚长江奔腾而去。唐代诗人崔颢在他的诗作《黄鹤楼》中，先是借用仙人乘鹤而去的故事引出黄鹤楼，再由景到情，通过描写晴天在黄鹤楼所见之景，联想到了烟波江上的落日怀乡之情。这首诗让黄鹤楼声名远扬，成为历代文人墨客游览的胜地。



L'immortel monte sur une grue et ne reviendra plus, ne laissant qu'une trainée de nuages blancs derrière lui. Parmi les bâtiments célèbres de la poésie chinoise ancienne, on ne peut pas manquer de mentionner la Tour de la Grue jaune. Elle est située à Wuhan, capitale de la province du Hubei et fait partie des « trois tours célèbres du Jiangnan », avec la tour Yueyang et le pavillon Tengwang. Lorsque l'on grimpe sur la tour et que l'on regarde au loin, on peut voir des nuages blancs s'attarder au-dessus et les flots du Yangtsé se précipiter dessous. Dans son poème *Tour de la Grue jaune*, Cui Hao, un poète de la dynastie des Tang, commence par présenter la Tour en empruntant l'histoire d'un immortel chevauchant une grue, avant d'entrer dans l'émotion pure par la description d'un paysage un jour ensoleillé où, face au soleil couchant, les flots mués en brume avivent la nostalgie du poète. Ce poème a rendu célèbre la Tour de la Grue Jaune qui est devenue une attraction touristique pour les lettrés de tous âges.

三、两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山

Sur les deux rives le bavardage des gibbons résonne,
incessant, Alors que mon esquif a franchi des monts par
milliers

诗仙李白流放夜郎，途经重庆行至白帝城时，忽然收到赦免的消息，惊喜交加，随即乘舟东下江陵，写下了这首广为流传的千古名篇《早发白帝城》。诗中所写的江陵，又称荆州，既是春秋战国时期楚国的郢城，也是当时繁华的大都会。时空流转，今天的人们在诵读这首诗时，一边感叹于诗中描写的秀丽景色，一边体会诗人在人生起伏中的那一份洒脱与豁达。人生亦是如此，当你乘上那一叶扁舟，勇往直前，蓦然回首，会发现已经走过了万水千山。

Lorsque l'illustre poète Li Bai fut exilé à Yelang et se rendit à la Cité blanche via Chongqing, il reçut soudainement la nouvelle de sa grâce et en fut agréablement surpris. Il prit alors un bateau et voyagea vers l'est jusqu'à Jiangling où il écrivit *Adieu à la Cité Blanche*, poème largement diffusé à travers les siècles. Jiangling comme l'indique le poème, également connue sous le nom de Jingzhou, était non seulement la ville Ying du royaume de Chu pendant la période des Printemps et Automnes et celle des Royaumes Combattants, mais aussi une métropole prospère. Avec le temps, à l'évocation de ce poème, nos contemporains s'émerveillent des paysages somptueux décrits dans ses vers et apprécient en même temps la liberté et l'ouverture d'esprit du poète face aux aléas de la vie. Ainsi va l'existence : quand vous menez votre barque et avancez courageusement, lorsque vous regardez en arrière, vous constatez que vous avez traversé des milliers de rivières et de montagnes.



唐
湖
林
供
奉
李
白

四、东风不与周郎便，铜雀春深锁二乔

Si le vent d'est n'avait pas été favorable au Général Zhou, les filles Qiao auraient été enfermées dans le palais Tongque avec le printemps

如果不是东风帮助周瑜（即诗中的“周郎”，三国时期东吴军事家），东吴一定惨败，东吴二乔（即三国时期的美女大乔和小乔）就会被（曹操掳走）关在铜雀台（供曹氏父子享乐）了。

Si le vent d'est n'avait pas aidé Zhou Yu (Zhou indiqué dans le poème, chef militaire du royaume Wu pendant la période des Trois Royaumes), le royaume de Wu aurait été misérablement vaincu, et les deux sœurs Qiao auraient été enlevées par Cao Cao et enfermées sur la Terrasse du Tongque pour le plaisir du père et du fils de Cao.





从古至今，湖北都是著名的交通枢纽，因而有着“九省通衢”（武汉与九个省份相通）的美誉，也是历代兵家必争之地。位于湖北省赤壁市的赤壁古战场，不仅是中国保留最好的古战场，也是重要的历史文化基地。作为中国古代历史上著名且充满传奇色彩的一场战役，赤壁之战决定了三国鼎立的格局，同时也留下了许多动人的传说。唐代诗人杜牧的《赤壁》借折断的兵器，表达了对时光流逝、物是人非的感叹。他渴望像三国时期的英雄一样建功立业，可惜没有赶上好机会，空有一腔热血，最终也只能是壮志难酬。

Depuis l'antiquité, le Hubei est un maillage de transports réputé et a acquis ses lettres de noblesse comme « artère des neuf provinces » (Wuhan est relié à neuf provinces). C'est aussi un lieu pour lequel les armées se battent. Chibi, la falaise rouge, situé dans l'actuelle ville de Chibi, province du Hubei, est non seulement l'ancien champ de bataille le mieux préservé de Chine, mais aussi une base historique et culturelle importante. Bataille célèbre et légendaire de l'histoire de la Chine ancienne, la bataille de Chibi a déterminé le modèle des Trois Royaumes et a également laissé de nombreuses légendes touchantes. Dans ce poème *Falaise rouge*, Du Mu, poète de la dynastie des Tang, emprunte l'arme brisée pour exprimer ses lamentations face au passage du temps et à l'évolution du monde. Il aspirait à faire carrière comme les héros de l'époque des Trois Royaumes, mais il n'en a malheureusement pas eu l'occasion et, plein d'amertume, il a dû se résoudre à la faillite de sa grande ambition.

五、经山涉水向何处，羞见竹林禅定人

Où vais-je en traversant tant de montagnes et de rivières ? J'ai honte devant les ermites qui méditent dans la forêt de bambou

此句出自唐代诗人戴叔伦，诗人自比旅客，孤独行走，翻山越岭，不知前路是何方。行至武当山，看到禅定（佛教修行方法之一，指心无二念，专注修身）的竹林僧人时，他感叹自己的修养与僧人相差甚远，同时顿悟：相比外部世界的动荡，内心的宁静有着更为强大的力量。

Ce vers est tiré d'un poème de la dynastie des Tang écrit par Dai Shulun qui se compare à un voyageur solitaire traversant des montagnes sans savoir où aller. Lorsqu'il est arrivé au mont Wudang et qu'il a vu les moines en méditation dans la forêt de bambou, il a déploré que sa culture soit si éloignée de la leur, et en même temps il a eu une révélation : la paix intérieure est d'une puissance bien supérieure aux turbulences du monde extérieur.

作为中国名山之一，武当山景色秀美，云雾升腾，宛如仙境。这样的清静优美之地，自然是修身养性的好去处。所以，武当山也是道教和武术的发源地，被称为“亘古无双胜境，天下第一仙山”。道士张三丰在此处博采众长，开创了武当派，而关于他的故事与传说，至今依然活跃在影视作品中。

Le mont Wudang, l'une des plus célèbres montagnes de Chine, présente des paysages magnifiques avec de la brume et des nuages qui s'élèvent, comme dans une féerie d'immortels. Un lieu aussi pur et beau est naturellement propice à la culture du corps et de l'esprit. C'est pourquoi le mont Wudang est également le lieu de naissance du taoïsme et des arts martiaux, et est connu comme un site pittoresque inégalé et la première montagne immortelle du monde. Le maître taoïste Zhang Sanfeng y a fondé l'école de Wudang en s'appuyant sur les forces des autres, et les légendes à son sujet sont toujours présentes dans les films et les séries télévisées.



六、回首向来萧瑟处，归去，也无风雨也无晴

En regardant les intempéries traversées, je fais fi du vent, de la pluie et du soleil sur le chemin de retour



回首一路的风雨，阴晴已无所谓。宋代大文豪苏东坡被贬黄州期间，生活艰辛，却乐在其中。他自己耕种，还发明了东坡肉。一天，在雨中漫步行走时，他悟出了人生真谛：虽然人的一生要经历很多磨难，但是把这些风雨当成人生体验，感受生命每个阶段的喜怒哀乐，也是一种乐趣。这首《定风波·莫听穿林打叶声》中描写的黄州，是现在的湖北省黄冈市，可谓人杰地灵，既有丰富多样的自然风貌，也保留了珍贵的历史人文景观，如东坡赤壁、李时珍纪念馆等。

En regardant les tempêtes qui se sont abattues sur le chemin, peu m'importe que le temps soit nuageux ou ensoleillé. Pendant son exil à Huangzhou, Su Dongpo, grand écrivain de la dynastie des Song, a vécu une vie difficile mais l'a assumée avec sérénité. Il cultivait sa terre et inventa une recette de viande qui lui doit son nom, Dongpo. Un jour de pluie pendant sa promenade, il a eu la révélation du sens de la vie : même si les gens doivent traverser les pires épreuves et tribulations au cours de leur vie, c'est aussi un bonheur de les prendre pour des expériences de vie et de les savourer. Le Huangzhou décrit dans la chanson *Le calme après la tempête : Laissez la pluie battre les feuilles dans la forêt* est aujourd'hui la ville de Huanggang, province du Hubei. C'est une terre de gens exceptionnels. Elle a non seulement une richesse et une diversité de paysages naturels, mais aussi des lieux historiques préservés, tels que la falaise rouge de Dongpo, le mémorial Li Shizhen (médecin traditionnel), etc.





七、一桥飞架南北，天堑变通途

Un pont relie le nord et le sud, transformant le gouffre naturel en une artère

1956年，一代伟人毛泽东在武汉时，看到正在修建的长江大桥，深感祖国建设的巨大变化，有感而发写下了这首《水调歌头·游泳》。

En 1956, lorsque le grand talent de sa génération Mao Zedong est arrivé à Wuhan et qu'il a vu le pont du fleuve Yangtsé en construction, il a été profondément ému par les changements dans son pays. Il en a conçu ce poème chanson *Shuidiaogetou* (*Chant de l'eau*) – la natation.

从荆楚八百年的灿烂文明，到赤壁三国的群雄争霸；从唐宋的诗风词韵到武昌起义的第一枪……从古至今，湖北始终是一个充满生机与活力的地方。在这里，我们感受着历史的沉淀，也见证着时代的创新。

Huit cents ans de civilisation florissante de

Jingchu, les conflits militaires des Trois Royaumes, notamment représentés par la bataille pour l'hégémonie à Chibi, d'innombrables poèmes Tang et Song, jusqu'au premier coup de feu du soulèvement de Wuchang... De l'antiquité à nos jours, le Hubei a toujours été un lieu plein de vitalité et de vigueur. On y ressent les remous de l'histoire et on est témoin des innovations de l'époque.

湖北，一片历史悠久的文化热土，一块英杰辈出的风云之地，正向世人展示着诗篇一样无与伦比的美丽和魅力。

Le Hubei, haut lieu culturel riche d'une longue histoire, terre de héros et d'héroïnes, fait découvrir au monde sa beauté et son charme inégalés comme les vers d'une poésie. 孔



楚式漆器

Laque de style Chu

作者：崔玉华 Cui Yuhua

翻译：白洁 Catherine Charmant

楚式漆器是中国古代非物质文化遗产中的一项，是以湖北为中心的荆楚文化中一个重要的部分。

L'artisanat de laque de Chu fait partie du patrimoine immatériel de la Chine ancienne et constitue un élément important de la culture Jingchu, concentrée dans la province du Hubei.

历史悠久

Une longue histoire

漆器是把漆涂在器物表面制成的日常器具。这里的漆不是化学制剂，而是从漆树上割取的天然汁液，用它作涂料，可以防潮、防腐，还能耐高温。漆器的发展离不开漆树。湖北属亚热带季风气候带，适合漆树生长，所以自古就是天然的“漆乡”。中国出土的精美漆器有60%出自湖北，由于湖北别称“荆楚”或“楚”，所以这些漆器也被称为“楚式漆器”。

Les objets en laque sont des ustensiles de la vie quotidienne fabriqués en appliquant du laque sur la surface d'un objet. Le laque n'est pas un agent chimique, mais une sève naturelle extraite de l'arbre à laque, utilisée comme revêtement pour protéger de l'humidité et anti-corrosive, résistant également aux températures élevées. Le développement du laque est indissociable de l'arbre à laque. Le Hubei est une zone de climat subtropical de mousson, propice à la croissance des arbres à laque, ce qui en fait, depuis les temps anciens, un pays de laque naturelle. 60% des laques antiques découvertes en Chine proviennent du Hubei et sont également connues sous le nom de « laques de style Chu », car le Hubei s'appelait également Jingchu ou Chu.

漆器在中国的历史非常悠久。战国时期是公认的中国漆器工艺的第一次高峰，自那时楚国漆器就已享有盛



名，被视作贵族身份的象征。经过2500多年的传承与发展，漆器逐渐走进了寻常百姓之家，其品类越发齐全，技艺也越发精湛。2011年5月，楚式漆器髹（xiū）饰技艺被列入第三批国家级非物质文化遗产名录。

Le laque a une très longue histoire en Chine. On attribue l'apogée de l'art du laque à la période des Royaumes Combattants. Symbole et marqueur aristocratique, la réputation du laque du royaume Chu n'a jamais failli et, après plus de 2500 ans d'héritage et de développement, elle s'est progressivement popularisée. Au fil du temps, les productions se sont diversifiées, entraînant avec elles des techniques de plus en plus avancées. En mai 2011, l'artisanat du laque de Chu a été inclus au troisième lot de la liste du patrimoine culturel immatériel national.

髹饰技艺

Techniques de laquage

楚式漆器均为纯手工制作，其制作过程可大体分为选材、制胎、雕刻、调漆、髹漆、彩绘等。作为湖北省的传统手工艺，楚式漆器髹饰技艺具有鲜明的地域特色。

Les objets en laque de style Chu sont entièrement fabriqués à la main et leur procédé de fabrication se divise généralement en plusieurs étapes dont la sélection des matériaux, la fabrication des supports, le modelage, le mélange des laques, l'application des laques et le dessin. S'agissant d'un artisanat traditionnel de la province du Hubei, la technique de style Chu présente des caractéristiques régionales distinctes.

制胎是漆器制作的基础，许多造型繁复、工艺精湛的器物都是以木为胎。

La fabrication des supports est la pierre angulaire de la production d'un laque, et de nombreux objets aux formes complexes et aux décors travaillés ont une âme en bois.

木制胎体部件之间是如何组合起来的呢？楚式漆器采用了传统木匠的绝活——榫卯。楚人在运用常规榫卯结构的同时，又创造性地开发出许多“异性榫卯”来组合胎体，使得楚式漆器造型奇异而浪漫。

Comment les pièces de bois sont-elles assemblées les unes aux autres pour former une base ? Les objets en laque Chu utilisent l'art traditionnel du charpentier : la mortaise et le tenon. En plus de la structure conventionnelle à tenons et mortaises, le peuple Chu a développé de manière créative de nombreux « tenons et mortaises hétérogènes » pour assembler les pièces des différentes parties, ce qui donne aux objets en laque de Chu des formes originales et stylisées.

楚式漆器最具影响力的代表作当属从湖北枣阳九连墩2号楚墓中出土的“虎座鸟架鼓”。该器物以两只卧虎为

底座，虎座下有蛇缠绕，虎背上各立有一只凤鸟，背向而立的凤鸟中间有一面大鼓，悬挂于凤冠之上。器身以黑漆为底色，采用透雕、圆雕、浮雕等工艺，用红、金、蓝等色绘出虎斑凤羽，彰显出楚文化的浪漫与神奇，是迄今发现的最精美的一件楚式漆器。

Le chef-d'œuvre le plus influent du modèle de laque Chu est le « Tambour avec socle aux oiseaux et tigres », découvert dans la tombe du Royaume Chu de Jiuliandun n° 2 à Zaoyang, dans le Hubei. Le portetambour est formé de deux tigres accroupis, avec des serpents entrelacés à la base du socle. Un oiseau hissé sur le dos de chaque tigre, ils se font dos et un grand tambour est suspendu accroché à leur cou. L'œuvre est en laque noire, décorée de sculptures ajourées, rondes, et en relief où sont représentés le pelage du tigre et les plumes du phénix, peints de couleurs rouge, or, bleu, etc. soulignant le romantisme mythique de la culture Chu. C'est la pièce de laque Chu la plus raffinée retrouvée à ce jour.



珍藏于湖北省博物馆的“虎座鸟架鼓”

« Tambour avec socle aux oiseaux et tigres », collection du musée provincial du Hebei.

楚式漆器的装饰图案多以变形的龙、凤为主，线条曲折流畅，造型浪漫飘逸、形神兼具，让人过目难忘。楚式漆器以天然黑色大漆为底，以红、黄、金等色加以绘饰，色彩浓重而典雅，即便在地下水中浸泡千年，仍色泽饱满，光彩夺目。

Les motifs de décoration des laques de style Chu sont principalement inspirés de dragons et phénix stylisés, faits de lignes cursives et fluides aux formes originales pleines de légèreté et d'esprit, qui laissent une impression inoubliable. Les objets en laque de Chu sont fabriqués à partir de laque noire naturelle, puis teintés en rouge vermillon, jaune d'or et autres couleurs, saturées et élégantes. Leurs couleurs et leur éclat sont préservés même après immersion dans une eau souterraine pendant des milliers d'années.



给器物涂漆就是髹。漆器制作耗时最长、最考验耐心的环节就是髹漆。胎体制作完成后便要上漆。古法制作是手工刷到胎体上，每刷一次，就要阴干一次、打磨一次，循环往复。其中的阴干环节，需要将温度、湿度控制在最佳水平，阴干的速度也因时因地不同。楚式漆器髹饰技艺传承人邹传志说：“精品漆器要刷六七十道漆，这样才富有光泽感，也不容易掉漆、崩漆，而且越摸越亮！”

Le moment où l'on applique la laque sur les objets se nomme xiū. C'est l'étape la plus longue et la plus éprouvante de la production. La laque est appliquée sur la base préalablement fabriquée. Dans la méthode ancienne, le laquage consiste à peindre sur la base à la main, et après chaque couche d'application, on repose l'objet pour le laisser sécher avant de le polir. Le cycle se répète à plusieurs reprises. Le procédé de séchage exige un contrôle optimal de la température et de l'humidité, et la vitesse de séchage varie également en fonction du climat et d'un lieu à l'autre.

Zou Chuanzhi, héritier des techniques de laque de Chu, a déclaré : « Les laques fins nécessitent soixante à soixante-dix couches de laque, de sorte qu'ils soient riches en lustre, mais aussi que ni les couleurs déteignent ni que les laques s'écaillent. D'ailleurs, plus on caresse l'objet, plus il brille. »

传承与创新

Héritage et innovation

优秀的文化要有人传承，古老的技艺更需要创新。邹传志是楚式漆器髹饰技艺第四代传承人，也是国家级“功勋式非遗大师”、省级非物质文化遗产传承人。邹传志1970年出生于湖北省荆州市，受父亲影响，他从小就对楚式髹漆木雕有着浓厚的兴趣。经过多年的技艺锤炼，子承父业的邹传志传统工艺功底扎实，同时又锐意创新。他不仅复制出了失传已久的、以龟腹甲为胎的彩绘漆器“龟盾”和以桔、柚为胎的髹漆杯盏，更开创性地将传统髹漆技艺与现代人的生活用品结合起来，打造出很多具有个人特色的漆艺作品，如笔筒、茶具、饰品、文房四宝等。

Une culture d'excellence se transmet de génération en génération, les savoirs anciens ont besoin de se régénérer en innovant. Zou Chuanzhi est la quatrième génération dans le domaine des techniques du laque de Chu, mais aussi un « maître méritoire du patrimoine culturel immatériel » au niveau national et un héritier du patrimoine culturel immatériel au niveau provincial. Zou Chuanzhi est né en 1970 à Jingzhou, dans la province du Hubei. Sous l'influence de son père, il s'intéresse de près à la sculpture sur bois laqué de Chu depuis son enfance. Après de nombreuses années de perfectionnement, le fils a hérité du savoir-faire traditionnel de son père. Zou Chuanzhi possède de solides bases dans l'artisanat traditionnel et est déterminé à innover. Il a non seulement reproduit le « bouclier de la tortue », un laque peint disparu depuis longtemps sur la base de la carapace ventrale d'une tortue, ainsi que des coupes laquées sur base d'agrumes, mais il a également été le premier à combiner les techniques traditionnelles de laque aux nécessités quotidiennes modernes, créant de nombreux laques dotés d'un style personnel, tels que des porte-pinceaux, des ustensiles pour le thé, des ornements, des articles de papeterie, etc.

邹传志设计制作的“斗牛”“鸳鸯墨盒”等漆器，被很多人珍藏。他开发制作的文房用品——“九头鸟”“蝉形砚”，分别获得第二届、第四届北京国际旅游商品博览会铜奖和银奖。2015年，他的作品“曾侯乙豆”获第五届中国成都国际非物质文化遗产节太阳神鸟金奖。2021年，他从王羲之的书法作品《兰亭集序》中获得灵感，开发制作了茶具套装——“曲水流觞”。该作品以黑、红为主色，器盖阴刻出弯曲的流水，器壁摹画了楚文物上著名的《车马出行图》，于同年入选“湖北十大创意礼品”榜单。

Les laques créés par Zou Chuazhi, « Tauromachie » et « Boîte à encre en forme de canard mandarin », sont très appréciés des collectionneurs. Les fournitures de papeterie qu'il a développées et produites – « Oiseau à neuf têtes » et « Pierre à encre en forme de cigale » – ont remporté respectivement la médaille de bronze et la médaille d'argent à la 2^e et à la 4^e Exposition internationale de produits touristiques de Beijing. En 2015, son œuvre « Zenghouyi Dou » a remporté la coupe d'or du prix l'« oiseau du dieu soleil » lors du 5^e festival international du patrimoine culturel immatériel de Chengdu. En 2021, il s'est inspiré du travail de calligraphie de Wang Xizhi *Préface à la collection du Pavillon des Orchidées* pour imaginer et produire le service à thé « Qu Shui Liu Shang » en hommage au jeu légendaire des lettrés. Avec le noir et le rouge comme principales couleurs, le couvercle du service est gravé d'un écoulement d'eau, et la paroi est une copie de la célèbre « Carte itinérante des chars et des chevaux » figurant sur les reliques culturelles Chu. Cette œuvre a été sélectionnée dans la liste des « Dix meilleurs cadeaux créatifs du Hubei ». ❷

供图 / 崔玉华



曾侯乙豆
Zenghouyi Dou
Pièce de culture Chu



“曲水流觞”茶具套装
Service à thé Qu Shui Liu Shang





La galerie du fleuve Qingjiang

清江画廊

清江画廊，位于湖北省宜昌市长阳土家族自治县境内，东西纵深长达100多公里，素有“八百里清江美如画，三百里画廊在长阳”的美誉。

La galerie du fleuve Qingjiang, située dans le comté autonome Tujia de Changyang, ville de Yichang, province du Hubei, s'étend d'est en ouest sur plus de 100 kilomètres et jouit de la réputation de « 800 lis (demi-kilomètres) d'eau belle comme un tableau et 300 lis de galerie artistique à Changyang ».

久在城市忙碌的人们，见多了高楼耸立的繁华，需要在静谧的崇山峻岭间深呼吸，体验青山秀水的慢节奏，舒缓高强度工作下被抑制多日的情绪。莽莽武陵山，浩浩清江水，来来往往的八方游客，在这里体验4000年的巴土遗韵和那“我本山中客”的快意。

Longtemps occupés par leur vie en ville, les citadins ont vu trop d'animation entre les gratte-ciel et éprouvent donc le besoin de respirer profondément dans les montagnes calmes, d'éprouver le rythme lent de montagnes vertes et d'eau magnifique et de se soulager du stress produit par leur travail intensif. Les touristes venant de tous les coins se réunissent sur la montagne Wuling et au bord du fleuve Qingjiang en vue d'avoir le plaisir de découvrir les traces culturelles des Ba-Tu (ethnies des Ba et Tujia) et d'être un « montagnard ».

如画美景

Un paysage pittoresque

此刻的清江，秋雨低吟浅述，江风微拂，白烟袅袅，画舫在雾中穿行，仿佛置身画境。漫步在湿漉漉的沿江青石道上，聆听穿峡而过的风声和厚重的船鸣由近及远，潇潇雨歇，恍然如梦。坐拥大自然恩赐得天独厚的自然山水资源，依山傍水，风景如画，江上仿古画舫船队伴随以巴土文化为底蕴的民俗表演，给清江画廊带来了律动。

En ce moment, le fleuve Qingjiang est comme une peinture en se baignant dans une pluie d'automne qui murmure, un vent qui souffle doucement, avec des fumées qui s'élèvent dans l'air et des navires peints qui naviguent dans la brume. Quand on se promène sur le chemin moite en pierre, on entendra les souffles du vent qui vient à travers la gorge et les rugissements des navires qui vont de plus en plus loin, et lors du répit de la pluie, on se croirait dans un rêve. En possession des ressources naturelles particulières, au pied de la montagne et au bord d'eau, la flotte de navires anciens reproduits apportent des rythmes à la galerie du Qingjiang grâce à ses spectacles folkloriques basés sur la culture des Ba-Tu.



土家风情

Les us et coutumes des Tujia

土家族人的根在这清江画廊，许多有趣的民俗流传至今。在这里，可以全面体验原始、神秘而古朴的巴士文化。

Les racines du peuple Tujia se trouvent dans cette galerie du Qingjiang, où de nombreux folklores intéressants ont été transmis jusqu'aujourd'hui. Vous pourrez y découvrir la culture primitive, mystérieuse et ancienne des Ba-Tu.

土家族的婚俗活泼有趣，情感细腻。“哭嫁”是土家人婚礼的序曲，亦是土家族千百年来礼仪文化的缩影。土家人认为，在婚礼上哭是一种交际，也是一种礼貌，亲朋好友前来送别，“不哭不热闹，不哭不好看”。娘家人一边为新娘置办嫁妆，一边倾诉离别之情，新娘可以以歌代哭，以哭伴歌，聪明姑娘则可以触景生情，即兴创作。哭嫁这种婚俗展现了土家族甚为深厚的文化底蕴和对爱情的珍视，除了表达对父母亲友的感谢、对家乡故土的不舍，更是寓意把泪水和痛苦留在娘家，到婆家就只剩下幸福和快乐。土家族的姑娘们以哭嫁完成了身份的转变和情感的释放，表达了对苦尽甘来、人生美好的追求和向往。

Les coutumes de mariage du peuple Tujia sont vivantes et intéressantes, reflétant des sentiments délicats. « Pleurer le mariage » est le prélude au mariage du peuple Tujia, et c'est aussi l'incarnation de sa culture rituelle vieille de milliers d'années. Les Tujia pensent que pleurer au mariage est une forme de communication, mais aussi une forme de politesse. Quand les proches et les amis de la mariée viennent faire leurs adieux à cette dernière, tout le monde pleure, sans quoi la cérémonie serait considéré comme « inanimée » ou « affreuse ». La famille de la mariée, tout en préparant la dot pour celle-ci, épanche ses douleurs de séparation en pleurant ; la mariée elle-même substituera le chant au pleur ou accompagner le pleur d'une chanson, et une fille habile peut aller jusqu'à improviser un chant pleuré dans cette circonstance. Cette coutume de mariage témoigne de l'héritage culturel très profond des Tujia



et de la grande valeur qu'ils accordent à l'amour. En plus d'exprimer la gratitude de la mariée envers ses parents, le reste de la famille et ses amis, ainsi que la réticence à quitter son village natal, cette coutume implique également que les larmes et la douleur seront laissées dans la maison de ses parents et qu'elle n'aura que du bonheur et de la joie dans la belle-famille. Les jeunes filles Tujia achèvent le changement d'identité et la libération des émotions en pleurant le mariage, ce qui exprime leur aspiration à la fin de l'amertume et à l'arrivée du bonheur de la vie.

土家族婚礼仪式中，除有“哭嫁”外，还有“骂媒”。土家族姑娘出嫁时，通过骂媒来表达对未来婆家生活的恐惧和对媒人的愤恨。她们趁唱哭嫁歌之机痛骂媒人，诉说对社会重男轻女现象的不满，以及对身份转变的不甘。骂媒的背后是伤别离、惧未来，更是对封建社会种种不合理制度的不平之鸣。

Dans la cérémonie de mariage du peuple Tujia, outre le « mariage en pleurs », il y a aussi la « réprimande de l'entremetteuse ». Lorsque les filles Tujia se marient, elles expriment leur peur de leur future belle-famille et leur ressentiment à l'égard de l'entremetteuse en grondant cette dernière. Elles saisissent l'occasion de chanter le mariage en pleurs pour réprimander l'entremetteuse et exprimer leur mécontentement à l'égard du phénomène patriarcal dans la société, ainsi que leur refus de changer de status. Derrière la réprimande de l'entremetteuse se cachent la tristesse de la séparation, la peur de l'avenir, mais aussi toutes sortes d'injustices déraisonnables de la société féodale.

艺术再现

Représentations artistiques

长阳的山歌、南曲、巴山舞被誉为长阳民族传统文化“三件宝”。清江画廊将长阳土家族的民风民俗和非遗文化艺术进行了有机串联，将哭嫁、骂媒这些土家族悠久而独特的民俗文化巧妙地融入剧目表演中。

Les chants montagnards de Changyang, les airs Nanqu et la danse Bashan sont connus comme les « trois trésors » de la culture ethnique traditionnelle de Changyang. La galerie du Qingjiang établit un lien organique entre les coutumes et les arts inscrits au patrimoine immatériel de l'ethnie des Tujia, en intégrant intelligemment sa longue et unique culture folklorique, telle que « Pleurer le mariage » et « Réprimander l'entremetteuse », dans les représentations sur scène.

土家民俗歌舞剧《花咚咚的姐》由清江画廊倾力打造，融合了长阳原生态山歌、南曲、哭嫁等16项非物质文化遗产，以360°沉浸式的方式展现，将科技与艺术完美融合。该剧目讲述了一位现代画家因原生态山歌《花咚咚的姐》，慕名来到清江河畔寻找花姐，在美丽的清江画廊邂逅了一位土家族姑娘，开启了一次探寻非遗的旅途。自由奔放的踩脚舞、炽热流畅的吹打乐、弦歌绕梁的南曲、诙谐有趣的骂媒、以悲衬喜的哭嫁歌……多姿多彩的土家原生态民俗歌舞，生动形象地将土家族人的生活搬上舞台。人们在欣赏精美表演的同时，也能领略清江画廊浓郁独特的地方文化。目前《花咚咚的姐》成了游览清江画廊的保留节目。

Le spectacle de chant et de danse folklorique *La Sœur aux fleurs*, créé par la galerie du Qingjiang, intègre 16 patrimoines culturels immatériels tels que les chants montagnards de Changyang, les airs Nanqu et celui de « Pleurer le mariage », etc., et il est présenté au public de manière immersive à 360°, avec une fusion parfaite entre la science, la technologie et l'art. La pièce raconte l'histoire d'un peintre moderne qui se rend sur les rives du fleuve Qingjiang à la



recherche de la Sœur aux fleurs après avoir entendu la chanson de montagne locale qui porte le même nom. Il y rencontre une jeune fille Tujia dans la magnifique galerie du fleuve Qingjiang, ce qui lui ouvre la voie à un voyage à la découverte de son patrimoine immatériel. Danse libre de marche sur les pieds, fanfare enthousiaste et fluide, les airs Nanqu capables de dominer toute la salle de spectacle, réprimandes pleines d'esprit et drôles envers l'entremetteuse, pleurs du mariage qui expriment la joie à travers la tristesse... Ces chants et danses folkloriques originaux et colorés rendent une image vivante de la vie du peuple Tujia sur la scène. Tout en admirant des spectacles exquis, les gens peuvent également apprécier la culture locale riche et unique de la galerie du Qingjiang. À l'heure actuelle, *La Sœur aux fleurs* est devenue un programme réservé pour la visite de la galerie Qingjiang.

《花咚咚的姐》以青山绿水为卷，以民族文化作轴，以非遗文化为魂。精彩的表演背后，是令人内心震动的历史，那些时代的印记构成了整部民族史中绚烂的一页。

La Sœur aux fleurs prend les montagnes et les eaux vertes comme papier à dessiner, la culture ethnique comme rouleau et le patrimoine culturel immatériel comme âme. Derrière la merveilleuse performance se cache une histoire qui secoue le cœur des spectateurs, et ces marques du temps constituent une page magnifique de toute l'histoire nationale. 🌸

国际中文教师教育专家谈

Discussion d'experts à propos de la formation des enseignants internationaux de la langue chinoise

作者：丁安琪 Ding Anqi
宋艳杰 Song Yanjie
翻译：白洁 Catherine Charmant

“中文是中国的语言，也是世界的语言。”中文是世界上使用人数最多的语言之一，国际中文教育是中国提供给世界的重要公共产品。蓬勃发展的国际中文教育，给国际中文教师教育带来了前所未有的发展机遇，但同时，诸多挑战也随之而来，如何把握好机遇、应对好挑战，已成为推动国际中文教师教育不断向前发展的重要课题。

« Le chinois est la langue de la Chine et la langue du monde. » Le chinois est l'une des langues les plus parlées au monde, et l'enseignement international du chinois est un bien public important fourni par la Chine au monde. L'essor de l'enseignement international du chinois a apporté des occasions de développement sans précédent à la formation des enseignants de chinois, mais dans le même temps, de nombreux défis sont apparus. Comment saisir les opportunités et faire face aux défis sont devenus des questions importantes dans la promotion de la formation des enseignants de chinois à l'échelle internationale pour aller de l'avant.

全球范围内，对国际中文教师“量”与“质”的需求与日俱增。加强国际中文教师教育，尤其是紧贴海外需求，培养培训高水平的本土中文教师势在必行。在这

一背景下，2023年12月15—17日，全球中文教师教育联盟成立大会暨中文教师教育论坛在华东师范大学召开。来自阿塞拜疆、埃及、澳大利亚、韩国、加拿大、美国、南非、泰国、新加坡、匈牙利、意大利、印度尼西亚、英国、越南、中国（按照中文拼音排序）等15个国家的国际中文教师教育领域专家学者与一线工作者齐聚华东师范大学，以主旨报告、圆桌讨论与专题研讨等形式，围绕大会主题开展深入研讨，群策群力，凝聚共识。

Dans le monde entier, la demande d'enseignants internationaux de chinois est en constante augmentation, tant sur le plan quantitatif que qualitatif. Pour répondre à cette demande et former des enseignants locaux de chinois de haut niveau, il est impératif de renforcer la formation. Dans ce contexte, la conférence inaugurale de l'Alliance mondiale pour la Formation des Enseignants de Chinois (AMFEC) et du Forum sur la Formation des Enseignants de Chinois (FFEC) s'est tenue à l'Université normale de Chine de l'Est (ECNU) du 15 au 17 décembre 2023. Des experts et des universitaires dans le domaine de la formation internationale des enseignants de chinois provenant

de quinze pays dont, par ordre alphabétique, l'Afrique du Sud, l'Australie, l'Azerbaïdjan, le Canada, la Chine, la Corée du Sud, l'Égypte, les États-Unis, la Hongrie, l'Indonésie, l'Italie, le Royaume-Uni, Singapour, la Thaïlande, et le Vietnam se sont réunis à l'Université normale de Chine de l'Est. Des discussions approfondies autour du thème de la conférence ont eu lieu sous la forme de rapports thématiques, de tables rondes et de séminaires afin d'unir les efforts pour parvenir à un consensus.

澳门城市大学校长刘骏、中国人民大学教授李泉、华东师范大学开放教育学院院长闫寒冰分别就“从英语教师教育到汉语教师教育：国际传播的哲学思考”“中国对外汉语教学：教师教育70年”“教育数字化转型与教师发展创新”等主题作主旨报告，报告从英语教师教育、汉语教师教育、教育技术三个角度出发，探讨国际中文教师教育问题。与会专家对主旨报告反响热烈，在圆桌讨论与专题研讨中，对报告内容作出了回应。

M. Liu Jun, président de l'Université municipale de Macau, M. Li Quan, professeur de l'Université Renmin de Chine, et Mme Yan Hanbing, doyenne de la Faculté d'Études et d'Éducation ouvertes de l'Université normale de Chine de l'Est, ont prononcé des discours sur les thèmes suivants : « De la formation des enseignants d'anglais à la formation des enseignants de chinois : réflexions philosophiques sur la communication internationale », « Enseigner le chinois comme langue étrangère en Chine : 70 ans de formation des enseignants », et « La transformation numérique de l'éducation et l'innovation dans la formation des enseignants », abordant les questions sur la formation internationale des enseignants de chinois sous trois

angles : l'éducation des enseignants d'anglais, l'éducation des enseignants de chinois et les technologies éducatives. Les experts participants ont répondu avec enthousiasme aux discours thématiques et ont réagi aux présentations lors des tables rondes et des séminaires.

与会专家聚焦国际中文教师教育进行了务实而充分的交流，一致认为教师问题是“三教”问题的核心，中文师资培养培训对国际中文教育发展有着重要的影响。从国际中文教师教育面临的机遇、挑战到未来的可持续发展，与会专家展开研讨，集思广益，提出了切合实际的意见与建议，凝练出四大议题：本土中文师资队伍建设与可持续发展，需求导向与多元化发展，国际中文教师素养与认证，以及国际中文教师教育理论与实践探索。

Les experts présents à la conférence ont eu des échanges pragmatiques et approfondis axés sur la formation des enseignants internationaux de chinois, et sont convenus que la question des enseignants est au cœur des « Trois questions éducatives », et que la formation des enseignants de chinois a un impact important sur le développement de l'enseignement du chinois au niveau international. Les experts ont discuté des opportunités et des défis auxquels est confrontée la formation des enseignants internationaux de chinois, ainsi que de son développement durable. Ils ont réfléchi et avancé des opinions et des suggestions pratiques, retenant quatre sujets majeurs : la formation des enseignants de chinois au niveau local et le développement durable, un développement diversifié et orienté vers la demande, les compétences et la certification des enseignants internationaux de chinois, et l'exploration de la théorie éducative de la formation des enseignants internationaux de chinois.

1

本土中文师资队伍建设与可持续发展

Construction de l'équipe du personnel enseignant local de chinois et développement durable

与会专家普遍认为，建设本土中文师资队伍，由外来师资“输血”转为自身“造血”，对推动当地中文教育的可持续发展具有极其重要的意义。专家就本土中文教师的内涵、对象、意义，及其所面临的本土化挑战与发展路径等方面进行了讨论。

Les experts se sont accordés à dire que la création d'un corps enseignant local de chinois était indispensable et que passer de la « transfusion sanguine » d'enseignants externes à la « production de sang » interne sont d'une importance capitale

pour promouvoir le développement durable de l'enseignement du chinois. Ils ont partagé leurs réflexions sur la compréhension, l'objectif, et l'importance des enseignants locaux de chinois, ainsi que sur les questions d'adaptation locale et des voies de développement auxquels ils sont confrontés.

1 扩大本土化范围，探究本土化对象

Étendre et explorer la portée de l'adaptation locale

刘骏在主旨报告中指出，没有好的教师就没有好的学生，从英语教师教育经验来看，世界上90%的英语教师都并非来自英美国家，而把英语为非母语者培训为英语教师则是关键。反观中文教育，目前很多国家仍依赖于中国的师资“输血”。因此，只有当本土中文教师成为该国中文教育的主体和主流，国际中文教育才能可持续发展。

M. Liu Jun a souligné dans son rapport d'ouverture que sans bons professeurs, il n'y aurait pas de bons élèves. Selon l'expérience de la formation des professeurs d'anglais, 90% des professeurs d'anglais dans le monde ne sont pas originaires de pays britanniques ou américains, et il est crucial de former des locuteurs d'anglais non natifs à devenir professeurs d'anglais. D'autre part, l'enseignement du chinois dans de nombreux pays dépend encore de la « transfusion sanguine » d'enseignants venus de Chine. Or l'enseignement international du chinois ne peut être durable que si les enseignants locaux deviennent le pilier et le courant dominant de l'enseignement du chinois dans le pays.

对此，刘乐宁提出了两个问题：(1) 何为本土教师？(2) 教师本土化到底“化”谁？他提出，本土中文教师不应狭窄、简单地定义为在当地土生土长的教师。那些在中国成长并接受教育，后来在欧美等国家接受二次教育、拿到终身教职并留在当地任教的教师也是本土中文教师。

À cet égard, M. Liu Lening a soulevé deux questions : (1) Quel est le profil d'un enseignant local ? (2) Qui sont exactement les groupes à cibler ? Il suggère que les enseignants locaux du chinois ne soient pas définis de manière réductrice et simpliste comme des enseignants nés et élevés dans le pays. Les enseignants qui ont grandi et reçu une éducation en Chine, puis poursuivi leur éducation dans des

pays occidentaux, ont été titularisés et qui sont restés enseigner là-bas, devront également être considérés comme des enseignants chinois locaux.

针对美国、欧洲目前中文教师短缺的问题，刘乐宁鼓励中国国内优秀的研究生赴欧美攻读第二学位，争取留在当地成为本土教师，这些人可以是教师本土化的对象。

En réponse à la pénurie actuelle d'enseignants de chinois aux États-Unis et en Europe, M. Liu Lening encourage les bons étudiants chinois à poursuivre leurs études en Europe et aux États-Unis afin d'y rester et de devenir des enseignants locaux de chinois ; ce sont eux la cible de l'adaptation locale des enseignants.

2 剖析“无人化”困境，推动可持续发展

Analyser les causes de la pénurie et promouvoir le développement durable

对于中文教师本土化，叶秋月提出匈牙利等国未来可能面临“无人可化”的问题。尽管匈牙利目前有定期举办的本土中文教师培训，但仍然面临着本土中文教师青黄不接的局面：资深中文教师有情怀，有教学热情，而新一代的中文教师人数却在下降，很多大学中文系培养的学生毕业后，由于种种原因，没有从事中文教学工作，这造成了本土中文教师的大量流失。胡月宝介绍了新加坡的中文教学与师资情况，指出新加坡也面临着本土中文教师流失的问题。这一问题给匈牙利、新加坡以及有类似情况的国家的本土中文教师队伍、国际中文教育可持续发展带来了挑战。王维群指出，在中文师资队伍建设上，既要考虑对现有中文师资的培养，还要考虑未来的师资储备。

En ce qui concerne l'adaptation locale des enseignants de chinois, Mme Ye Qiuyue a souligné que des pays comme la Hongrie pourraient être confrontés à l'avenir à un manque de candidats. Bien que la Hongrie dispose d'une formation locale suivie pour les enseignants, une pénurie est à craindre. Même si les enseignants chevronnés sont enthousiastes et passionnés par l'enseignement, le nombre d'enseignants de chinois de nouvelle génération est en baisse. De nombreux étudiants formés dans les départements universitaires de chinois ne s'engagent pas dans ce métier après l'obtention de leur diplôme, et ce, pour diverses raisons, ce qui a entraîné une perte importante de ressource humaine locale. Mme Hu Yuebao a présenté la situation de l'enseignement du

chinois et des enseignants à Singapour, soulignant que Singapour est également confronté au problème de la perte d'enseignants locaux de chinois. Ce phénomène a posé des défis à la construction de l'équipe locale d'enseignants de chinois et au développement durable de l'enseignement de chinois international en Hongrie, à Singapour, ainsi que dans les pays confrontés à des situations similaires. Mme Wang Weiqun a souligné que lors de la constitution de l'équipe enseignante de chinois, il est nécessaire de prendre en compte non seulement la formation des enseignants de chinois existants, mais également la future réserve de personnel.

从中文融入所在国国民教育体制角度，张新生诠释了本土中文教师培养对国际中文教育可持续发展的重要性。他认为“融入”包含不同层次，中文是否融入国民教育体制的一个重要标志是看所在国是否具备比较完善的中文师资培养体系。如果该国没有一个独立的中文教师培养机制，没有自己的“造血”机制，这种融入是无法长久的。因此，培养所在国的本土中文教师是非常重要的。

Du point de vue de l'intégration de la langue chinoise dans le système éducatif national du pays d'accueil, M. Zhang Xinsheng a expliqué l'importance de former des enseignants de chinois locaux pour le développement durable de l'éducation chinoise internationale. Il estime que le terme « intégration » comprend différents niveaux et qu'un indicateur important de l'intégration de la langue chinoise dans

le système éducatif national est de savoir si le pays d'accueil dispose d'un système relativement complet de formation. Si le pays ne dispose pas d'un dispositif indépendant de formation des enseignants de chinois, c'est-à-dire l'organe pour produire son propre sang, ce type d'intégration ne durera pas. Il est donc très important de former des professeurs de chinois dans le pays d'accueil.

马跃指出，在南非中文教育师资方面最关键的问题是如何培养最基本的中文教学队伍。对此，他认为要“几条腿走路”，齐头并进：除依赖孔子学院、孔子课堂教师支持外，还要推动南非中文教育师资稳定化、本土化，特别鼓励中国派遣的汉语教师志愿者加入本土中文教师队伍，推动南非中文教育的可持续发展。

M. Ma Yue a souligné que le problème le plus critique dans l'enseignement du chinois en Afrique du Sud est de savoir comment former l'équipe d'enseignants de chinois la plus élémentaire. À cet égard, il estime qu'il est nécessaire de « marcher sur plusieurs jambes » et d'avancer sur plusieurs fronts : en plus de s'appuyer sur les Instituts Confucius et les enseignants des classes Confucius, il est également nécessaire de stabiliser et d'inciter la ressource humaine en enseignants à exercer en Afrique du Sud, et plus particulièrement d'encourager les enseignants volontaires envoyés par la Chine à rejoindre l'équipe locale, afin de promouvoir le développement durable de l'enseignement du chinois dans le pays.

2

需求导向与多元化发展

Un développement diversifié et axé sur la demande

专家指出，国际中文教师培养培训应该明确培养对象，以需求为导向，结合当地国际中文教育实际情况，推进全球中文教师教育多元化发展。

Les experts ont souligné que la formation des enseignants de chinois au niveau international devrait définir clairement les objectifs de la formation, s'orienter vers la demande, sur la base de la situation réelle de l'enseignement du chinois sur place, de manière à promouvoir un développement diversifié de la formation des enseignants de chinois dans le monde.

1 明确教学对象，开展需求分析

Clarification des objets pédagogiques, analyse des besoins

张新生指出，教师的培养与发展首先要明确国际中文教育的对象。他将目前的国际中文教育分为四大板块：国内的对外汉语教学、有中国教师参与的中文教学、本土的学历或非学历中文教育、华文教育。他强调，只有知道国际中文教育对象在哪儿才会涉及教师的问题，才能去了解教师的需求。他援引相关统计数字，并结合实际

情况，指出本土中文教育与华文教育的学习者人数占据了国际中文教育学习者人数的绝大部分。因此，他强调国际中文教师教育一定要看到主战场，知道主要对象在何方。

M. Zhang Xinsheng a souligné que la formation et le développement devaient d'abord clarifier leurs objectifs dans l'enseignement de la langue chinoise internationale. Il a divisé l'enseignement international du chinois actuel en quatre secteurs principaux : l'enseignement du chinois en tant que langue étrangère en Chine, l'enseignement du chinois avec la participation d'enseignants chinois, l'enseignement local académique ou non académique du chinois, et l'enseignement du chinois en sens large. Il a souligné que ce n'est que lorsque le ciblage est clair que l'on peut s'intéresser à la question des enseignants, afin d'analyser et de comprendre leurs besoins. Citant des statistiques pertinentes et les replaçant dans leur contexte, il a fait remarquer que la grande majorité d'apprenants à l'étranger de la formation d'enseignant du chinois sont ceux qui suivent l'enseignement local du chinois et/ou l'enseignement de la langue chinoise au sens large. Par conséquent, il a insisté sur le fait que la formation des enseignants de chinois international doit clarifier où se trouve le champ de bataille principal et savoir où sont les principales cibles.

王仁忠提出，要在教师需求分析的基础上，设计、提供有针对性的教师培训方案，这样才能够帮助一线教师解决实际问题。他认为可以从几个方面来分析需求：首先是教学层次。以加拿大为例，既有大学正式的中文课程，又有中小学双语课程或是作为外语开设的中文课程，还有华人社区开办的周末中文学校。不同教学层次的中文教师的需求存在差异。其次是中文教师的背景。社区学校和周末学校的中文教师真正受过外语学得训练的相对较少，这些教师的需求与受过专业训练的外语教师的需求显然存在差异。另外，他指出专业中文教师的培训需求也不尽相同。因此，他认为针对不同的教师群体，提供的培训内容、设计的培训方案也应该有所不同。

M. Wang Renzhong a proposé que des programmes de formation ciblés soient conçus et dispensés sur la base de l'analyse des besoins des enseignants, afin que les enseignants de première ligne puissent aider à résoudre des problèmes pratiques. Selon lui, les besoins peuvent être analysés sous plusieurs aspects : d'abord, le niveau d'enseignement. En prenant le Canada comme exemple,

il cite des programmes formels d'enseignement du chinois dans les universités, des programmes bilingues dans les écoles primaires et secondaires, et des cours de chinois langue étrangère, ainsi que des écoles de chinois du week-end gérées par les communautés chinoises. Les besoins des enseignants de chinois varient en fonction des niveaux. Le deuxième facteur concerne les profils des enseignants. Relativement peu d'enseignants chinois des écoles communautaires et des écoles du week-end ont été formés à l'enseignement des langues étrangères, et il existe des différences évidentes entre leurs besoins et ceux des enseignants de langues étrangères ayant reçu une formation professionnelle. En outre, il a souligné que parmi les enseignants professionnels, il y a également des besoins différents. Il estime donc que les contenus des formations dispensées et les programmes conçus pour les différents groupes d'enseignants devraient également être différenciés.

2 立足当地实际，促进多元发展

Prendre en compte la réalité locale, favoriser le développement diversifié

与会专家对所在国家或地区的中文教育情况进行了介绍，并基于国际中文教师教育需求多样化的现状，提出一方面应该立足于当地实际情况与需求，推动中文师资建设真正落地；另一方面要加强国际合作与平台建设，互通有无，协调发展，共同推进国际中文教师教育多元化发展。

Les experts participants ont présenté la situation de l'enseignement du chinois dans leurs pays ou régions respectifs, et sur la base de la situation actuelle des demandes diversifiées de formation des enseignants internationaux de chinois, ils ont proposé, d'une part, de se baser sur la situation actuelle et les besoins réels de la communauté locale afin de concrétiser la construction de l'équipe des enseignants, et d'autre part, de renforcer la coopération internationale et la construction de plates-formes, échanger ce qui est nécessaire et coordonner le développement pour promouvoir conjointement le développement diversifié de la formation des enseignants internationaux de chinois.

李复新介绍了澳大利亚中文教育的历史与现状，探讨了新形势下国际中文教师教育的合作形式，提出希望合作能够在“民间需求、业界推动、政府承认、全国支持”下进行。



M. Li Fuxin a présenté l'histoire et la situation actuelle de l'enseignement du chinois en Australie, a discuté des formes de coopération de la formation des enseignants internationaux de chinois dans le nouveau contexte, et a exprimé l'espoir que la coopération puisse être menée à bien selon les demandes du public, les efforts des professionnels, la reconnaissance gouvernementale et un soutien national.

蔡昌杰认为，印度尼西亚中文教师教育呈现差异化态势，大中城市与边远地区的中文教师培训处在不同的发展阶段，应该根据各自需求进行相关培训。此外，他提出需要加强国际中文教师管理方面的培训。

Selon M. Cai Changjie, la formation des enseignants de chinois en Indonésie montre une tendance différenciée : la formation dans les moyennes et grandes villes et les zones reculées est à différents stades de développement, et des formations appropriées devront être dispensées en fonction de leurs besoins respectifs. En outre, il a suggéré de renforcer la formation à la gestion des enseignants.

世玉指出，泰国中文教育逐渐从单一的中文教育转向了“中文+”教育，例如，“中文+商务”“中文+医学”等，因此，面临着其他非中文学科教师缺乏的问题。对此，他希望能够加强相关师资培训。此外，针对泰国汉语志愿者教师流失的问题，他提出建立参训教师培训后的跟踪体系，对参训教师的职业发展作纵向调查。

M. Shi Yu a souligné que l'enseignement du chinois en Thaïlande est progressivement passé d'un enseignement unique de la langue à un enseignement de la langue et plus, tel que « chinois + commerce », « chinois + médecine » et ainsi de suite. En conséquence, il y a un manque d'enseignants pour les matières autres que le chinois. À cet égard, il

espère que la formation des enseignants pourra être renforcée. En outre, pour résoudre le problème de la perte d'enseignants volontaires en Thaïlande, il a proposé la mise en place d'un système de suivi post-formation pour obtenir un plan longitudinal sur l'évolution de carrière des enseignants formés.

阮黄英提出，要加强中越中文师资交流，通过项目研究合作，提升越南中文教师的科研能力。此外，她还提出越南中文教师，特别是新手教师，在幼儿教育和非学历教育上面临挑战，需要对其进行有针对性的培训。阮国偲从教学资源可及性的角度，提出应尽量派送越南中文教师来华接受短期培训。

Mme Nguyen Hoang Anh a proposé de renforcer les échanges entre les enseignants de chinois de Chine et du Vietnam, afin d'améliorer les capacités de recherche scientifique des enseignants de chinois au Vietnam par le biais de coopérations de projets de recherches. En outre, elle a indiqué que les enseignants vietnamiens de chinois, en particulier les enseignants débutants, sont confrontés à des défis dans les domaines de l'éducation de la petite enfance et dans l'enseignement non académique, et qu'ils ont besoin d'une formation ciblée. Du point de vue de l'accès aux ressources pédagogiques, M. Nguyen Quoc Nyin a proposé que les enseignants vietnamiens de chinois soient envoyés autant que possible en Chine pour des formations de courte durée.

朱俐认为海外中文非学历教育的发展至关重要，呼吁加强国内外交流，推动来华交流项目的落地。郭志岩介绍了英国华威大学的中文教学情况，指出目前在师资，特别是研究生助教（GTA）方面存在需求，并在教学、考试资源方面面临挑战，希望能够通过国内外合作，促进师资与资源共享。

Mme Zhu Li estime que le développement de l'enseignement non universitaire de la langue chinoise à l'étranger est crucial et appelle au renforcement des échanges entre la Chine et les pays étrangers, et à la promotion des programmes d'échanges en Chine. Mme Guo Zhiyan a présenté la situation de l'enseignement du chinois à l'université de Warwick

au Royaume-Uni, soulignant qu'il existe actuellement une demande d'enseignants, en particulier d'assistants diplômés, et qu'elle est confrontée à des défis en matière de ressources d'enseignement et d'examens. Elle espère que le partage des ressources humaines et pédagogiques pourra être encouragé par la coopération internationale.

3

国际中文教师素养与认证

Qualification et certification des enseignants internationaux de chinois

针对国际中文教师素养的议题，与会专家提出要教师素养构成开展研究，并应该深入研究教师认证问题，推动多方面教师认证。

En réponse à la question de la qualité des enseignants de chinois au niveau international, les experts ont suggéré de mener des recherches sur la composition de la qualité exigée pour un enseignant. Il faut étudier en profondeur la question de la certification des enseignants afin de promouvoir de multiples certifications.

1 关注教师素养，探清构成要素

Prêter attention à la qualité des enseignants et explorer ses éléments constitutifs

甘瑞瑗建议对职前、职中中文教师进行性向测验 (Aptitude Test)，从而探清教师是否适合从事国际中文教学工作，或者查明其存在的问题，助力国际中文教师培养培训。

Mme Gan Ruiyuan suggère d'effectuer un test d'aptitude pour les enseignants de chinois en formation avant le début de leur carrière ou pendant l'exercice de leur métier afin de déterminer s'ils sont aptes à enseigner le chinois ou d'identifier leurs problèmes afin d'aider à la formation des enseignants internationaux de chinois.

白建华赞同朱国华院长在大会致辞时提出的“缺什么补什么”的发展策略，并指出想知道“缺什么”，离不开与之密切相关的评价。他以香港中文大学、哈佛大学

实证研究为例，认为摸清一位优秀教师应该具备的要素并加以细致的评价，可以知道教师“缺什么”，然后在此基础上设计课程，便能做到“补什么”，同时，这也能为厘清教师教育的重点工作提供很好的依据。此外，白建华还指出，教师具备解决实际问题的能力是至关重要的。

M. Bai Jianhua a souscrit à la stratégie de développement consistant à « combler les lacunes » proposée par le doyen, M. Zhu Guohua, dans son discours à la conférence, et a souligné que savoir « ce qui manque » est indissociable des évaluations qui y sont étroitement liées. S'appuyant sur des études empiriques de l'Université chinoise de Hong Kong et de l'Université de Harvard, il estime qu'en identifiant les éléments qu'un excellent enseignant devrait posséder et en les évaluant soigneusement, on peut savoir ce qui manque aux enseignants et ensuite concevoir des cours sur ce sujet. Cela peut également constituer une bonne base pour clarifier les priorités de la formation des enseignants. En outre, M. Bai a souligné qu'il est essentiel que les enseignants aient la capacité de résoudre des problèmes pratiques.

李泉在主旨报告中指出，国际中文教师的素养在人才选拔的考量要素中尤为重要，选拔人才时除了要考查教师的专业能力外，还应关注教师的性格特点等因素。同时，教师教育观念的重要性不容忽视。他主张培养智慧型、策略型和战略型的国际中文教师，以应对多元化、国际化教育环境的变化。

M. Li Quan a souligné dans son rapport thématique que la qualité des enseignants internationaux de chinois est particulièrement importante dans la sélection des

talents. En plus de tester les capacités professionnelles des enseignants, il faut tenir compte d'autres facteurs tels que la personnalité des enseignants. Dans le même temps, il ne faut pas négliger l'importance des concepts éducatifs des enseignants. Il préconise de former des enseignants internationaux de chinois intelligents, stratégiques et tactiques pour faire face aux changements dans un environnement éducatif diversifié et internationalisé.

在国际中文教师素养方面, 张新生认为国际中文教师首先应该明确教学目标和理念, 即为什么要教书? 教师自己的外语学习体验如何? 教师自己得是一个外语学习者, 知道怎么学习, 多思考什么是学习, 才有可能教好别人; 其次, 教师应该注重反思, 以避免思维僵化; 第三, 教师要能够开展行动研究。基于实践的行動研究强调实证和解决问题, 教师能够基于实践, 并通过反思与研究解决问题是非常重要的。

En ce qui concerne la qualité des enseignants internationaux de chinois, M. Zhang Xinsheng pense que ces derniers devraient tout d'abord clarifier leurs objectifs et leur philosophie, c'est-à-dire : pourquoi veulent-ils enseigner ? Quelle est l'expérience personnelle de l'enseignant en matière d'apprentissage d'une langue étrangère ? Les enseignants doivent être eux-mêmes des apprenants de langues étrangères, connaître des méthodes d'apprentissage et réfléchir davantage à ce qu'est l'apprentissage avant de pouvoir le transmettre aux autres. Deuxièmement, les enseignants doivent se concentrer sur la réflexion pour éviter les pensées rigides. Troisièmement, les enseignants doivent être en mesure de mener des actions. La recherche-action basée sur la pratique met l'accent sur les preuves empiriques et la résolution de problèmes. Il est très important que les enseignants soient capables de résoudre les problèmes en se basant sur la pratique et en s'appuyant sur la réflexion et la recherche.

郝清新指出, 在这个数字化时代, 教师要擅于利用现代科技手段, 探索在线教育、数字教育、虚拟教育等新的教育模式, 以适应学生多元化的学习需求。

M. Hao Qingxin a souligné qu'à l'ère du numérique, les enseignants doivent savoir utiliser les technologies modernes et explorer de nouveaux modes d'éducation tels que l'enseignement en ligne, l'éducation numérique et l'éducation virtuelle afin de s'adapter aux divers besoins d'apprentissage des élèves.

2 认证研究深入化, 教师认证多维化

Recherche approfondie sur la certification multidimensionnelle des enseignants

叶军介绍了华东师范大学IB教师认证情况。宣力指出有必要对国际中文教师认证作深入研究, 例如, 要了解各国的教师认证要求。吴勇毅认为国际中文教师培训认证工作既有必要性, 也有可行性。

M. Ye Jun a présenté la certification des enseignants de l'IB à l'Université normale de Chine de l'Est. Mme Xuan Li a souligné la nécessité d'une étude approfondie sur la certification des enseignants internationaux de chinois, par exemple pour comprendre les exigences de la certification des enseignants dans chaque pays. M. Wu Yongyi estime que la certification de la formation internationale des enseignants de chinois est à la fois nécessaire et réalisable.

闫寒冰引用《地平线报告》的有关论述, 结合教师培训实践经验, 指出可以通过“微认证”来对教师进行能力评价。

Mme Yan Hanbing a cité des discussions pertinentes dans le *Rapport Horizon*, et, combinées à une expérience pratique dans la formation des enseignants, a souligné que des « micro-certifications » pourraient être menées pour évaluer les compétences des enseignants.

马跃指出, 一方面, 以往中国派遣的汉语志愿者回国后往往因为缺少对口工作而转行, 这是一种资源浪费; 另一方面, 各国对师资培养的要求不同。基于这两方面原因, 他希望汉语志愿者能够通过学习, 获得任教国当地的师资认证, 充实当地本土中文教师队伍。

M. Ma Yue a indiqué que, d'une part, les enseignants volontaires de chinois envoyés par la Chine par le passé changeaient souvent de métier après leur retour en Chine en raison du manque d'emplois correspondant à leurs compétences, ce qui constitue un gaspillage de ressources ; d'autre part, les exigences en matière de formation des enseignants sont différentes d'un pays à l'autre. Pour ces deux raisons, il espère que les enseignants volontaires de langue chinoise pourront obtenir une certification d'enseignant local, via des études, dans le pays où ils enseignent, enrichissant ainsi l'équipe locale d'enseignants.

4

国际中文教师教育理论与实践探索

Exploration de la théorie et de la pratique de la formation d'enseignants internationaux de chinois

专家对国际中文教师教育理论与实践的探索，集中体现在：正视经验借鉴的问题，廓清理论，促进理论与实践相互转化；培训模式关注“反馈指导”，培训方法聚焦“最佳实践”；技术创新助力教师教育，资源构建推动教师专业发展；把握国际中文教育新趋势，推进跨学科创新实践。

L'exploration par les experts de la théorie et de la pratique de la formation des enseignants internationaux de chinois se reflète dans les points suivants : faire face à la question de la référence de l'expérience, clarifier la théorie pour que la théorie et la pratique se nourrissent mutuellement. Le modèle de formation se concentre sur « l'orientation par rétroaction », c'est-à-dire sur le retour de formation et sur les « meilleures pratiques » dans la méthode ; profiter de l'innovation technologique dans la formation, construire des ressources pour favoriser le développement professionnel ; saisir les nouvelles tendances de l'enseignement international du chinois et promouvoir des pratiques innovantes interdisciplinaires.

1 经验借鉴与理论廓清，理论与实践相互转化

Référentiel d'expérience et clarification théorique, théorie et pratiques se transforment mutuellement

刘乐宁对比了TESOL和TCSOL在教师情况、教学环境、语言地位、学生学习动机上的差异，强调在借鉴TESOL经验的同时，要注意TCSOL的独特性和经验适用问题。

M. Liu Lening a comparé les différences entre TESOL et TCSOL en termes de situation des enseignants, d'environnement d'enseignement, de statut linguistique et de motivation des élèves, et a souligné que tout en s'appuyant sur l'expérience de TESOL, il convient de prêter attention au caractère unique et à l'application de l'expérience de TCSOL.

刘乐宁认为，教师教育者的语言观、对二语习得理论的理解和教师培训的指导思想都会对教师培训产生直接影响，如果教师教育者没有廓清相关理论，那么具体

实践时就会出现偏差。以语法为例，刘乐宁指出，如果仍停留在介绍语法是“抽象的脱离语境的规则”，忽视语法理论体系，是不适宜、不公平的。而未将最新、最好的语言学本体研究成果转化成教师需要的教学语法，仍是目前国际中文教师教育中存在的重要问题。

Selon M. Liu Lening, le point de vue des formateurs d'enseignants sur la langue, la compréhension de la théorie de l'acquisition d'une seconde langue, et l'idéologie de la formation des enseignants auront un impact direct sur la formation. Si le formateur ne parvient pas à clarifier les théories pertinentes, il y aura des biais dans la pratique concrète. Prenant la grammaire comme exemple, il a souligné qu'il serait inapproprié et injuste de continuer à présenter la grammaire comme un ensemble de « règles abstraites séparées du contexte » et d'ignorer le système théorique de la grammaire. Un problème important subsiste dans la formation des enseignants internationaux, à savoir l'incapacité à traduire les derniers et meilleurs résultats de la recherche en ontologie linguistique dans la grammaire pédagogique dont les enseignants ont besoin.

梁霞探讨了教学理论与实践之间的关系，提出应怎样看待外语教学的理论对国际中文教学的指导意义，应在多大程度上强调国际中文教学的特殊性和中文教学作为外语教学的共性，这些问题是值得一再思考的；而应该怎样升华国际中文教学的实践，把它变成对整个外语教学有指导意义的理论，则是最终要实现的目标，这个过程虽然漫长，却有意义。

Mme Liang Xia a examiné la relation entre la théorie et la pratique de l'enseignement, suggérant une manière de considérer l'importance des théories pédagogiques des langues étrangères pour l'enseignement international du chinois et dans quelle mesure la particularité de cet enseignement et le caractère commun de l'enseignement du chinois langue étrangère devraient être pris en compte. Tout cela mérite d'être réfléchi encore et encore. Comment

concrétiser la théorie via la pratique de l'enseignement du chinois à l'étranger, la transformer en théorie qui pourra faire sens pour l'ensemble de l'enseignement des langues étrangères, est l'objectif ultime à atteindre, ce qui est un processus long, mais gratifiant.

2 培训模式关注“反馈指导”，培训方法聚焦“最佳实践”

Se concentrer sur les « conseils par rétroaction » et sur les « meilleures pratiques » pour orienter le modèle de formation

闫寒冰在主旨报告中介绍了教育学领域成人学习评估模型，指出目前很多教师培训只让学习者达成了低层的习得效果，没有达到高层的迁移效果，即学习者未能在真实的工作场景当中迁移所学；而现在的教师培训变革方向就是要实现从习得到迁移。她指出，很多教师在参加完学习、培训后，觉得能力没有迁移。那么到底为什么没能迁移呢？闫寒冰以一项两位美国专家的实证研究为例，该研究通过同一个培训主题、不同的培训要素组合探索知识技能迁移的变化，提出了学习者只有在“理论+示范+实践+反馈指导”要素组合下才能有更多的迁移，才能帮助参训教师获取更好的培训效果。

Dans son rapport d'ouverture, Mme Yan Hanbing a présenté le modèle d'évaluation du résultat d'apprentissage des adultes dans le domaine de la pédagogie, soulignant, qu'à l'heure actuelle, de nombreuses formations d'enseignants ne permettent aux apprenants que des effets de transfert de bas niveau, et ne parviennent pas à des transferts de haut niveau, c'est-à-dire que les apprenants échouent à transférer ce qu'ils ont appris en cours au sein de leur travail d'enseignant. L'objectif de la réforme actuelle de la formation des enseignants est d'aller de l'acquisition au transfert. Elle a souligné que de nombreux enseignants, après avoir suivi la formation, estiment ne pas arriver à transférer ce qu'ils ont appris. Pourquoi ? Mme Yan a pris comme exemple une étude empirique menée par deux chercheurs américains. Dans cette étude on a combiné le même thème de formation avec différents éléments pour étudier les transferts d'acquisitions de connaissances et de compétences. L'étude indique que la combinaison « théorie + démonstration + pratique + rétroaction » permet un

meilleur transfert et donc aide les apprenants à obtenir de meilleurs effets de leur formation.

梁霞对闫寒冰分享的培训模式给予了积极的回应，指出她自身的实践经验与闫老师的汇报内容暗合。在她看来，通过听课、集体备课、试讲、指导教师点评这些环节的循环往复，经过五次以上的修改，多数参训教师都能在形式上很接近满足课堂教学的基本需求。因此，梁霞认为这是在国际中文教师培训中可以考虑的具体操作方式。

Mme Liang Xia a réagi positivement au modèle de formation présenté par Mme Yan Hanbing, soulignant que sa propre expérience pratique coïncidait avec le contenu du rapport de Mme Yan. Selon elle, grâce au cycle répété de cours magistraux, de préparation collective des leçons, de cours d'essai et de commentaires des instructeurs, et après plus de cinq révisions, la plupart des enseignants participants ont pu répondre aux besoins pédagogiques fondamentaux. Elle estime par conséquent qu'il s'agit d'un modèle opérationnel concret qui peut être envisagé dans la formation des enseignants internationaux de chinois.

关于教师培训的方法，吴勇毅指出，身处一个“后方法”的时代，其实我们不是去考虑最佳方法（best method）的问题，而是更多考虑最佳实践（best practice）的问题。教师教育者真正应该做的，是思考怎样通过更好的教学法的组合去实践、去培养培训我们的教师，使我们的教学效果变得更好。

En ce qui concerne la méthodologie de la formation des enseignants, M. Wu Yongyi a souligné qu'à l'ère de la « post-méthode », nous ne cherchons pas la meilleure méthode, mais plutôt la meilleure pratique. Ce que les formateurs devraient réellement faire, c'est réfléchir à la manière de pratiquer et de former les enseignants avec une meilleure combinaison de méthodes pédagogiques afin d'améliorer les effets de la formation.

3 技术创新实践助力教师教育，资源构建推动教师专业发展

Formation des enseignants par l'innovation et la pratique technologiques et construction de ressources pour leur développement professionnel

基于教师培训实证研究结果，闫寒冰指出，如今教

师培训模式发生了变化，需要开展个性化、应用性、伴随性培训。以前人们常提到的高质量、大规模、可持续的教师培训，也就是所谓的“不可能三角”难题，现在则能被教育数字化系统技术破解。她全面诠释了技术创新和技术变革对追求素养导向、能力本位的大规模精准研训的概念。

S'appuyant sur les résultats de recherches empiriques sur la formation des enseignants, Mme Yan Hanbing a souligné que le modèle de formation des enseignants a changé et nécessite une formation personnalisée, appliquée et accompagnée. Le soi-disant « triangle impossible » d'une formation des enseignants de haute qualité, à grande échelle et durable, souvent évoqué par le passé, peut désormais être résolu grâce à la technologie des systèmes éducatifs numériques. Elle a expliqué en détail le concept d'innovation technologique numérique et de changement technologique dans la poursuite d'une formation de précision à grande échelle axée sur la qualité et les compétences.

此外，与会专家认为，教学资源与教师发展有密切的关系。教学资源是教师发展的重要基础，它可以帮助教师更好地完成教学任务，提高教学质量。同时，教学资源也可以促进教师的专业成长，提高教师的专业素养和教学能力。而身处数智时代，技术变革与教学资源开发相结合，更有助于推动国际中文教师的专业发展。

En outre, les experts présents à la réunion estiment que les ressources pédagogiques sont étroitement liées aux enseignants et constituent une base importante pour leur développement. Elles peuvent les aider à mieux accomplir leurs tâches pédagogiques et à améliorer la qualité de leur enseignement. Dans le même temps, les ressources pédagogiques peuvent également promouvoir le développement professionnel des enseignants et améliorer leur professionnalisme et leurs compétences. À l'ère de l'intelligence numérique, la combinaison de l'innovation technologique et du développement des ressources pédagogiques contribuera à promouvoir le développement professionnel des enseignants internationaux de chinois.

宣力指出，在现今数字化时代，以教材为基础设计，良好的教学课件可以弥补年轻教师在教法上的短板。同时，互动良好的课件设计可以直接、快速地传递最新教学理念，带动教师的教学积极性。

Mme Xuan Li a souligné qu'à l'ère numérique actuelle, un bon matériel pédagogique basé sur les manuels peut compenser les lacunes des jeunes enseignants en matière de méthodes pédagogiques. En même temps, des didacticiels interactifs peuvent transmettre directement et rapidement les derniers concepts pédagogiques et stimuler la motivation des enseignants.

朱俐强调了课堂教学的重要性，她回顾自己20年来在CET新手教师培训中的经历，指出新手教师在将知识转化到实践教学上时仍存在困难，需要指导教师对其进行培训，不断打磨教学资源，提升其教学技能。因此，她呼吁共同建设优秀头部教学资源，例如优秀的网络课件等，用于新手教师培训。

Mme Zhu Li a souligné l'importance de l'enseignement en classe, rappelant sa propre expérience de formatrice d'enseignants débutants au CET au cours des 20 dernières années, soulignant que les enseignants débutants ont toujours des difficultés à traduire leurs connaissances en pédagogie pratique, et qu'ils ont besoin d'être formés par des mentors et avec des ressources pédagogiques affinées pour augmenter leurs compétences. C'est pourquoi elle a appelé à la construction conjointe d'excellentes ressources pédagogiques pour les chefs d'établissement, telles que d'excellents didacticiels en ligne, pour la formation des enseignants débutants.

4 把握国际中文教育新趋势，推进跨学科创新实践

Saisir les nouvelles tendances de l'enseignement international du chinois et promouvoir les pratiques interdisciplinaires innovantes

梁霞提出，美国高校人文学科之间的跨学科研究的实践值得关注。她指出，最近二三十年间，美国学界特别强调跨学科研究。例如，女性主义研究的理论对美国汉学家研究中国女性文学曾起到重大的参考和借鉴作用。他们从跨学科研究的不同视角出发，不仅在中国女性文学研究中取得丰硕成果，而且在西方女性主义研究领域别树一帜。这样的跨学科研究对于国际中文教育和国际中文教师教育也是具有启发意义的。此外，梁霞认为，来自不同人文研究领域的教授通过合作、切磋，共同完

成同一门课程的教学，这样的教学形式也是值得借鉴的。

Mme Liang Xia a suggéré que la pratique et l'étude des sciences humaines et sociales interdisciplinaires méritent une attention particulière. Elle a souligné qu'au cours des deux ou trois dernières décennies, les cercles universitaires américains ont mis l'accent sur la pratique et la recherche interdisciplinaires dans le domaine des sciences humaines et sociales. Par exemple, la théorie des études féministes a joué un rôle essentiel de guide et de référence pour les chercheurs chinois américains dans leur étude de la littérature féminine chinoise. Grâce à leur approche interdisciplinaire, elles ont fait de l'étude de la littérature féminine chinoise un domaine particulier dans les cercles académiques occidentaux et ont obtenu des résultats de recherche fructueux dans ce domaine. De telles pratiques et recherches interdisciplinaires sont également une source d'inspiration pour l'enseignement international de la langue chinoise et la formation des enseignants à l'étranger. En outre, elle préconise que les professeurs de différents domaines de recherche en sciences humaines travaillent ensemble pour apprendre les uns des autres pour mener un cours.

宣力也指出，跨学科实践是当今西方教学的主流。她认为，不仅在大学阶段，即使在中学阶段也更加强调学科之间的交叉融合，存在用中文教授其他学科的需求。特别是如今华文教育也纳入了国际中文教育中，跨学科的实践是存在的。丁安琪指出，未来可以依托华东师范大学在教师教育领域的优势，推进跨学科交流，为国际中文教师教育提供支持。

Mme Xuan Li a également souligné que la pratique interdisciplinaire est le pilier dominant de l'enseignement en Occident aujourd'hui. Elle affirme que non seulement au niveau universitaire, mais aussi au niveau du secondaire, l'accent est mis sur la fusion entre les disciplines, et qu'il est nécessaire d'enseigner d'autres disciplines en chinois. Surtout maintenant que l'éducation chinoise au sens large a été incluse dans l'enseignement international du chinois, une pratique interdisciplinaire existe. Mme Ding Anqi a souligné qu'à l'avenir, l'Université normale de Chine de l'Est pourra compter sur ses avantages dans le domaine de la formation des enseignants pour promouvoir les échanges interdisciplinaires et soutenir la formation des enseignants internationaux de chinois.

5

结语 Conclusion

与会专家的思考与探讨为国际中文教师教育的发展厘清了思路，探明了方向，提供了方法。值得一提的是，与会专家一致认为，国际中文教师教育的发展离不开国际交流合作、平台建设与资源共享，而全球中文教师教育联盟的成立正好提供了一个互学互鉴、共建共享的平台，期待未来能够通过全球中文教师教育联盟实现优势互补和资源共享，充分发挥集群效应，推进国际中文教育交流合作。

Les réflexions et les discussions des experts participants ont permis de clarifier les idées, d'explorer des orientations et de fournir des méthodes pour le développement de la formation des enseignants

internationaux de chinois. Il convient de mentionner que les experts sont unanimement convenus que le développement de la formation des enseignants internationaux est indissociable des échanges et de la coopération internationale, de la construction de plates-formes et du partage des ressources, et que la création de l'Alliance mondiale pour la Formation des Enseignants de Chinois fournit une plate-forme d'apprentissage mutuel et de partage. En tant que plate-forme, nous sommes impatients de réaliser l'optimisation des forces et des ressources par le biais de l'Alliance, en faisant pleinement jouer l'effet de groupe et en promouvant les échanges et la coopération dans l'enseignement international du chinois. 孔

二十四节气

Les vingt-quatre périodes solaires

作者：何芷翌 He Zhiyi

翻译：王文新 Wang Wenxin



La rosée blanche



白露是二十四节气中的第15个节气，也是秋季六个节气中的第三个节气，发生在9月7～9日之间，表示仲秋开始。白露，意为露凝为白。《诗经》有云：“蒹葭苍苍，白露为霜。”这是一年中温差最大的时节，夏季风和冬季风在此时激烈交锋。夜晚空气中的水汽凝结成的露珠晶莹剔透，在晨光的照射下发出耀眼洁白的光芒，所以被称为“白露”。

La rosée blanche est la 15^e des 24 périodes solaires et la 3^e des six périodes solaires d'automne. Elle se produit entre le 7 et le 9 septembre, indiquant le début de la mi-automne. La rosée blanche signifie que la rosée se condense et devient blanche. Le *Livre des Chants* dit : « Les feuilles de roseaux pâlissent et les rosées du matin sont givrées. » C'est la période de l'année où l'écart de température est le plus important et que les vents d'été et les vents d'hiver s'affrontent violemment. La vapeur d'eau contenue dans l'air se condense en des rosées cristallines dans la nuit, qui émettent un éclat blanc éblouissant sous les aurores, d'où son nom de « rosée blanche ».

白露时节也是收获的季节——秋收作物成熟，瓜果丰实。俗话说：“白露秋分夜，一夜冷一夜。”这个时节多吹偏北风，冷空气南下逐渐频繁，加上太阳直射地面的位置南移，使得北半球日照时间变短，日照强度减弱，夜间常晴朗少云，地面辐射散热快，因此气温下降也逐渐加速。

La rosée blanche est également la saison des récoltes : les cultures d'automne mûrissent et les melons et les fruits deviennent abondants. Un proverbe dit : « De la rosée blanche à l'équinoxe d'automne, il fait de plus en plus froid dans la nuit. » À cette époque, les vents du nord se font plus fréquents, l'air froid arrive plus souvent dans les régions méridionales, et la position directe du soleil par rapport au sol se déplace vers le sud, ce qui raccourcit la durée d'ensoleillement dans l'hémisphère nord, affaiblit l'intensité de l'ensoleillement, rend les temps souvent beaux et peu couverts dans la nuit, dissipe rapidement la chaleur rayonnante du sol, de sorte que la baisse de température s'accélère aussi progressivement.

白露既是收获的季节，也是播种的季节。东北平原开始收获谷子、大豆和高粱，华北地区秋季农作物成熟，大江南北的棉花正在吐絮，进入全面分批采收的农忙时期。西北、东北地区的冬小麦开始播种，华北的秋种也即将开始。黄淮地区、江淮及以南地区的单季晚稻已扬花灌浆，双季双晚稻即将抽穗。



La rosée blanche est à la fois la saison des récoltes et des semailles. Dans les plaines du nord-est on commence à récolter le millet, le soja et le sorgho, les cultures d'automne arrivent à maturité dans le nord de la Chine, et le coton crache ses bourres au nord et au sud du fleuve Yangtsé, entrant dans une période chargée de récolte d'envergure par lots. Dans les régions du nord-ouest et du nord-est on commence à semer le blé d'hiver, et les semailles d'automne dans le nord de la Chine sont sur le point de se lancer. Le riz tardif d'une seule saison, dans la région des fleuves Jaune et Huaihe, celle des fleuves Yangtsé et Huaihe et dans les régions du sud, commence la floraison et la prise de jus, alors que le riz tardif de la double saison poussera bientôt ses épis.

一提到白露，爱喝茶的人定会想到“白露茶”。白露时节，是酷热夏季之后茶树生长的极好时期。白露茶不像春茶那样鲜嫩，也不像夏茶那样干苦，而独有一种甘醇的清香，备受品茶爱好者的青睐。此外，中国南方一些地区，还会用糯米、高粱等谷物酿米酒，其酒味甘醇、营养丰富，是秋季招待客人的佳酿。

Au sujet de la rosée blanche, les amateurs du thé penseront au « thé de la rosée blanche ». Cette période, à la suite d'un été chaud, est très favorable à la croissance des théiers. Le thé de la rosée blanche n'est pas aussi tendre que le thé de printemps, ni aussi sec et amer que le thé d'été, mais il dégage un parfum unique, doux et

moelleux, très apprécié des amateurs du thé. En outre, dans certaines régions du sud de la Chine, on utilise également du riz gluant, du sorgho et d'autres céréales pour fabriquer un vin nutritif et dont le goût est doux, ce qui en fait une délicate boisson pour servir les convives.

除了喝白露茶，白露还是吃龙眼的最佳时节。有俗话说：“白露吃龙眼，一颗顶只鸡。”尤其是在中国东南地区，吃龙眼的习俗由来已久。因龙眼有益气补脾、养血安神等多种功效，可以治疗贫血、失眠、神经衰弱等多种疾病，福州人便喜爱在白露这一天买龙眼吃。老福州人喜欢将剥了皮的龙眼泡在稀饭里，龙眼晶莹剔透，孩子们可以为此多吃一碗饭。

Outre le thé de rosée blanche, c'est aussi le meilleur moment pour manger des longanes. Comme le dit un proverbe : « Si l'on mange des longanes à la rosée blanche, une équivalra à un poulet. » Surtout dans le sud-est de la Chine, la coutume de manger des longanes date d'il y a très longtemps. Parce que la longane est bénéfique pour la rate, nourrit le sang et apaise l'esprit et qu'elle peut guérir l'anémie, l'insomnie, la neurasthénie et bien d'autres maladies, les vieux habitants de Fuzhou aiment acheter des longanes pour les manger le jour de la rosée blanche. Ils aiment éplucher les longanes et les tremper dans du riz bouilli, les longanes deviennent alors comme cristallines et les enfants se laissent tentés de manger un bol de riz de plus pour cela.



二十四节气

Les vingt-quatre périodes solaires

作者：何芷翌 He Zhiyi

翻译：王文新 Wang Wenxin

秋分

L'équinoxe d'automne



秋分是二十四节气中的第16个节气，恰好处于秋天的中段。顾名思义，“秋分”就是秋天的一半，“平分秋色”一词也由此得来。秋分发生在每年9月22～24日之间。此时，太阳直射点回到赤道，又一次把光线和热量平分给南北半球，所以在这一天，南北半球的白天和夜晚都一样长。过了这一天，北半球的夜晚就开始慢慢变得比白天长。秋分时节，长江流域及其以北地区先后进入秋季，日平均气温降到22℃以下。而大部分地区雨季已经结束，凉风习习，碧空万里，秋高气爽，丹桂飘香，蟹肥橘黄，美好宜人。看万山红遍，层林尽染，带走初秋的淡雅，迎来深秋的斑斓。

L'équinoxe d'automne est la 16^e des 24 périodes solaires et tombe au milieu de l'automne. Comme son nom l'indique, l'« équinoxe d'automne » est le point médian de la saison, d'où l'expression « division égale de l'automne » (signifiant au sens figuré partage d'une belle chose). L'équinoxe d'automne a lieu chaque année entre le 22 et le 24 septembre. À cette date, le soleil retourne à l'équateur et répartit à nouveau sa lumière et sa chaleur de manière égale entre l'hémisphère nord et l'hémisphère sud, de sorte que ce jour-là, les jours et les nuits des deux hémisphères ont la même durée. Après ce jour, les nuits de l'hémisphère nord commencent lentement à devenir plus longues que les jours. Au moment de l'équinoxe d'automne, le bassin et les régions nord du fleuve Yangtsé entrent successivement en automne, la température moyenne journalière chutant en-dessous de



22°C. La saison des pluies est terminée dans la plupart des régions, remplacée par une période merveilleuse et agréable avec des brises fraîches, un ciel bleu, de bonnes odeurs d'osmanthes, des crabes gras et des mandarines jaunies. Les montagnes sont empourprées et les forêts colorées, et la légère élégance du début de l'automne laisse place à la splendeur de la fin de la saison.

由于秋分后降温加快，“三秋”（即秋收、秋耕、秋种）大忙显得格外紧张。秋分时节，棉花吐絮，烟叶也由绿变黄，正是收获的黄金时机。华北地区已经开始播种冬小麦，长江流域及南部广大地区正忙着收割晚稻，抢晴耕，翻土地，准备耕种油菜。秋分时节，干旱少雨或连绵阴雨是影响三秋正常进行的主要不利因素，特别是连绵阴雨会使即将成熟的农作物倒伏、霉烂或发芽，造成严重损失。三秋大忙，贵在“早”字——及时抢收农作物可使其免受早霜冻、连阴雨的危害，适时早播冬季农作物可争取利用冬前的热量资源，培育壮苗安全越冬，为来年收获奠定丰产的基础。



En raison du refroidissement accéléré après l'équinoxe d'automne, les activités des « trois automnes » (c'est-à-dire les récoltes, les labours et les semis d'automne) semblent particulièrement intenses. Au moment de l'équinoxe d'automne, le coton crache ses bourres et les feuilles de tabac passent du vert au jaune, ce qui constitue le moment idéal pour la récolte. Dans le nord de la Chine on commence à semer le blé d'hiver, et dans le bassin et la vaste région au sud du fleuve Yangtsé, on est occupé à récolter le riz tardif, à labourer en profitant de beaux fixes et à retourner la terre en vue du semis du colza. L'équinoxe d'automne est marqué par la sécheresse et de faibles pluies ou des pluies continues, qui sont les principaux facteurs défavorables affectant les « trois automnes » normaux, en particulier les pluies continues qui risquent de provoquer l'effondrement, la formation de



moisissures ou la germination des cultures en cours de maturation, qui entraîneraient de graves pertes. Les travaux des « trois automnes » sont à entreprendre « à la hâte » : la récolte des cultures en temps opportun permettra d'éviter les gelées précoces, les dommages causés par les pluies continues, tandis que les semis anticipés des cultures d'hiver permettront d'utiliser des ressources thermiques pré-hivernales pour cultiver des semis capables de résister à l'hiver, de sorte à jeter les bases d'un rendement abondant de l'année suivante.

到了秋分，中秋节便不远了。农历八月十五是中国传统的中秋佳节，也被称为“团圆节”，是家人团圆的日子。中秋夜，圆月当空，与家人一起，品饼赏月；即便家人不能团聚，皎皎明月也寄托着人们的思乡之情。月饼是古代中秋祭拜月神的供品，圆圆的月亮象征着阖家团圆，月饼自然就成为这一节日必备的美食。

Lorsque l'équinoxe d'automne arrive, la Fête de la mi-automne n'est plus très loin. Le 15 août du calendrier lunaire est la fête traditionnelle chinoise de la mi-automne, également connue sous le nom de « fête de la réunion familiale », un jour où les membres de la famille se retrouvent. La nuit de la Fête de la mi-automne, lorsque la lune est pleine dans le ciel, on déguste des gâteaux de lune avec sa famille ; même si la famille ne peut pas être réunie, la lune brillante soulagera également la nostalgie. Les gâteaux de lune sont les anciennes offrandes de la mi-automne au Dieu de la lune. Puisque la pleine lune symbolise la réunion des familles, les gâteaux de lune deviennent naturellement un aliment incontournable de cette fête. ㊦

美丽江城

Une belle ville fluviale

作者：陈欣 Chen Xin

翻译：王文新 Wang Wenxin

武汉是中国湖北省省会，也是中国中部地区重要的交通枢纽城市，拥有发达的陆路、水路和空中交通。在武汉，你不仅可以欣赏到美丽的自然风光和宜人的城市景观，还有机会领略到令人惊叹的光谷世界！

Wuhan est la capitale de la province du Hubei de la Chine, ainsi qu'un important centre de transport au milieu de la Chine, avec des transports terrestres, maritimes et aériens bien développés. À Wuhan, vous pourrez non seulement admirer la beauté des paysages naturels et urbains, mais aussi l'univers étonnant d'une vallée optique !





美丽的江湖

Deux fleuves et un lac magnifiques

“黄鹤楼中吹玉笛，江城五月落梅花。”这是唐朝诗人李白为武汉所作的诗，武汉的别名“江城”由此而来。武汉不仅有长江和汉江在此交汇的壮丽景色，还拥有166个大大小小的湖泊，是当之无愧的“百湖之城”！其中，最有名的当属东湖。东湖水域面积达33平方公里，是中国最大的城中湖，也被誉为“武汉市的明珠”。东湖湿地生态保护区拥有丰富的植被和野生动物资源，同时也是候鸟的迁徙地，每年吸引着众多水鸟在这里栖息繁衍。

« Un air joué à la flûte de jade se répand dans la Tour des Grues jaunes, et des fleurs de prunier tombent au mois de mai dans la ville fluviale. » Il s'agit d'un poème écrit par Li Bai, poète de la dynastie des Tang, sur la ville de Wuhan, d'où son surnom de Jiangcheng (ville fluviale). Wuhan offre non seulement la vue splendide de convergence du Yangtsé et du fleuve Hanjiang, mais elle possède aussi 166 lacs de différentes tailles, ce qui en fait la « ville aux cent lacs » ! Le plus célèbre d'entre eux est le lac de l'Est (Donghu). Avec une surface de 33 kilomètres carrés, le lac de l'Est est le plus grand lac urbain de Chine et est également connu sous le nom de la « Perle de Wuhan ». La réserve écologique de la zone humide du lac de l'Est est riche en végétation et en ressources fauniques. C'est également un site

de migration pour les oiseaux migrateurs, qui attire chaque année de nombreux oiseaux aquatiques qui y vivent et s'y reproduisent.

在武汉，长江依旧是城市的脉搏，两岸现代建筑依江而立。每当夜幕降临，武汉的两江四岸便会上演一场灯光盛宴，这就是武汉著名的灯光秀。灯光秀的主题丰富多样，因时而变，在夜幕下勾勒出一幅幅璀璨的城市画卷。江面上，熙熙攘攘的船只载着游人来来往往。江畔高楼上，人们俯瞰江上夜景，尽情畅谈，与江水共同感受着这座都市的脉动与繁华。

À Wuhan, le fleuve Yangtsé est toujours le pouls de la ville, avec des bâtiments modernes s'élevant des deux côtés de ses eaux. À la tombée de la nuit, les deux fleuves et les quatre rives de Wuhan seront le théâtre d'une fête des lumières, soit le fameux spectacle lumineux de la ville. Les thèmes du spectacle lumineux sont riches et variés, changeant de temps en temps, offrant des images nocturnes brillantes de la vie urbaine. Sur les fleuves, de nombreux bateaux touristiques vont et viennent. Dans les hauts immeubles le long des fleuves, les gens tâtent le pouls de la ville et sa prospérité avec les vagues tout en admirant une vue panoramique et conservant entre eux.



宜人的景观

Des paysages agréables

武汉的城市绿地和森林覆盖率很高，是中国绿化率最高的20座城市之一。在武汉，由植被组成的知名景观非常多，最受欢迎的非武大樱花莫属。珞珈山下，东湖之畔，每年3月下旬至4月上旬樱花盛开的时候，孕育在山水之间的武汉大学变成了一片粉白色的花海。在微风的吹拂下，樱花瓣随风飘落，如云似雾，与古色古香的校园建筑群一起构成了一幅梦幻的画卷。漫步于校园小道，可以感受樱花飘撒而下的醉人场景。武大樱花季是一场自然和文化的盛宴，吸引了大量市民前来欣赏和拍摄，是武汉春季不可错过的美丽景观。

Wuhan possède un pourcentage élevé d'espaces verts et de forêts dans la ville, ce qui en fait l'une des 20 villes ayant le taux de verdissement le plus élevé de Chine. À Wuhan, il existe de nombreux paysages célèbres composés de végétation, et le plus populaire est sans aucun doute celui des cerisiers en fleurs de l'Université de Wuhan. Au pied de la montagne Luojia et sur la rive du lac de l'Est, lorsque les cerisiers sont en pleine floraison, de fin mars à début

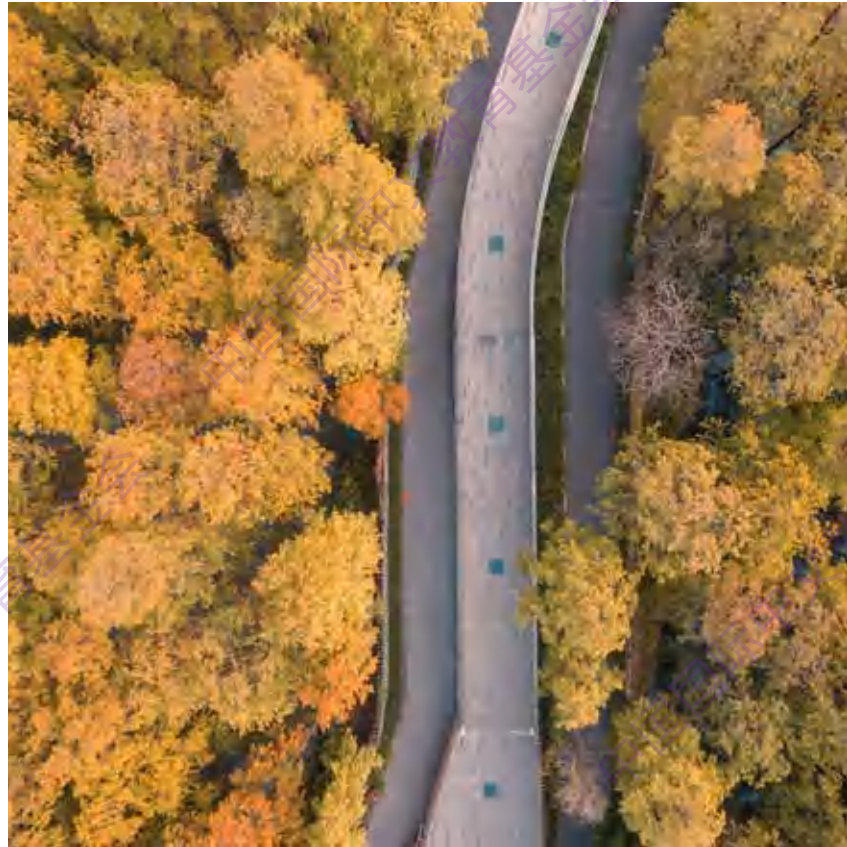
avril, l'Université de Wuhan, qui se trouve entre montagne et eau, se transforme en une mer de fleurs d'un blanc rosé. Sous l'effet de la brise, des pétales de fleurs de cerisier flottent au gré du vent, comme des nuages ou de la brume, et forment, avec les bâtiments anciens du campus, un rouleau d'images de rêve. En se promenant sur les allées du campus, on peut ressentir la scène enivrante des fleurs de cerisier qui flottent en s'éparpillant. La saison des cerisiers en fleurs de l'Université de Wuhan est une fête de la nature et de la culture, qui attire un grand nombre de personnes à s'y rendre en visite et prendre des photos, ce qui constitue un paysage magnifique à ne pas manquer à Wuhan au printemps.

除了春天的樱花，武汉其他季节的各类景观也毫不逊色。夏天，洁白的石楠花静静地街角绽放，引人驻足；秋天，黄鹤楼的银杏和东湖的水杉“平分秋色”，一半是金黄，一半是橙红；冬天，腊梅傲立枝头，不同品种的梅花分时节渐次开放，花香浮动，令人沉醉。

Outre les cerisiers en fleurs du printemps, les autres saisons de Wuhan, avec leurs différents types de paysages, ne sont pas moins impressionnantes. En été, les fleurs de bruyère blanche s'épanouissent tranquillement au coin des rues, attirant les gens à s'arrêter devant elles ; en automne, les ginkgos de la Tour des Grues jaunes et les métaséquoïas du lac de l'Est, dont la moitié est dorée et l'autre moitié rouge orangé, partagent les merveilles de la saison ; en hiver, les fleurs des pruniers, s'ouvrent progressivement selon les variétés et les temps, lesquelles dégagent stoïquement des parfums enivrants au bout des branches.

如此美丽的自然景观也吸引了许多小动物，就连高校中也常见野生动物的踪影：武汉大学珞珈山的小狐狸、华中农业大学校园里的野猪……为学子们繁忙的学习生活增添了几分趣味。随着长江水质的改善，濒危的中国国家重点一级保护动物长江豚又回来了！再现人与自然和谐共处的美好画面。

Un paysage naturel d'une telle beauté a également attiré de nombreux petits animaux, même dans les universités on trouve souvent des traces d'animaux sauvages : le renard de la montagne Luojia de l'Université de Wuhan, le sanglier sauvage de l'Université agricole du milieu de la Chine... ont animé dans une certaine mesure la vie très occupée des étudiants. Avec l'amélioration de la qualité de l'eau du fleuve Yangtsé, le marsouin aptère, animal protégé de première classe en Chine, est de retour ! Ainsi la belle image de l'homme et de la nature vivant en harmonie a été reproduite.



现代化的光谷

Une vallée optique moderne

武汉人民不仅追求生态之美，也追求高速度、高质量发展，一直在践行“敢为人先，追求卓越”的武汉精神。武汉东湖新技术开发区，又称“中国光谷”（以下简称“东湖高新区”），是中国国家级高新技术产业开发区之一，也是中国重要的科技创新基地。

Les habitants de Wuhan ne recherchent pas seulement la beauté écologique, mais aussi un développement rapide et de haute qualité en pratiquant la devise de leur ville : « Se défier d'être le premier et Rechercher l'excellence ». La zone de développement des nouvelles technologies du lac de l'Est, également connue sous le nom de « vallée optique de la Chine » (ci-après dénommée « zone high-tech de Donghu »), est l'une des zones de développement industriel de haute technologie du niveau national et constitue également un important pôle d'innovation scientifique et technologique en Chine.

东湖高新区拥有众多现代化设施和建筑，它们以抽象的几何形状、现代化的材料和技术、绿色生态设计等元素为特点，展示了光谷地区在科技、商业和文化等方面的现代化成果，也为城市注入了鲜明的现代都市风情。静态的现代建筑已不足以让人惊叹，东湖高新区在新式交通工具上的创新同样值得称道。光

谷空轨于2023年9月26日正式开通运营，是中国首条悬挂式单轨系统，运行的“光谷光子号”列车是科技与生态相结合的典范。该空轨列车展现了高度智能化的特点，可以实现智能感知、智能行车及全自动驾驶功能，车辆启动、停车、开关门等均为系统自动控制，无需人工操作。司乘人员的主要工作任务已转变为随车应对突发情况，确保行程安全顺畅。同时，列车的设计和制造采用了高效节能新技术，使得列车人均百公里的能耗降低了15%。此外，车厢内地板部分区域还设置了透明式观景窗，拥有270°观景功能，坐在列车上，两侧窗外和脚下皆是美景。

La zone high-tech de Donghu abrite un grand nombre d'installations et de bâtiments modernes présentant des formes géométriques abstraites, des matériaux et des technologies modernes, une conception écologique et d'autres éléments qui mettent en valeur les réalisations modernes de cette vallée optique dans les domaines de la science, de la technologie, du commerce et de la culture, tout en conférant à la ville une saveur urbaine résolument moderne. L'architecture moderne statique ne suffit plus à impressionner les gens ; les innovations de la zone high-tech de Donghu en matière de nouveaux modes de transport sont tout aussi



dignes d'éloges. Le train aérien baptisé « Photon de la Vallée optique », qui fut officiellement inauguré le 26 septembre 2023, est le premier système de monorail suspendu de Chine et un exemple de la combinaison de la science, de la technologie et de l'écologie. Ce train aérien présente un degré élevé d'intelligence, peut réaliser une perception intelligente, une conduite intelligente et des fonctions de conduite entièrement automatiques, car le démarrage et l'arrêt du véhicule, l'ouverture et la fermeture des portières sont automatiquement contrôlés par le système, sans opération manuelle.

La tâche principale de l'équipage n'est plus la même, elle consiste maintenant à répondre aux urgences afin d'assurer un voyage sûr et sans encombre. En même temps, dans la conception et la fabrication du train, on a adopté de nouvelles technologies à haut rendement énergétique, ce qui permet de réduire de 15% la consommation d'énergie par personne sur 100 kilomètres. En outre, une partie du plancher des wagons est équipée de vitres transparentes, avec une fonction de vue à 270°, ce qui permet, quand on s'est installé dans le train, d'admirer de part et d'autre de la vitre de magnifiques paysages.



武汉之美，美在青山绿水，美在人与自然和谐共处；江城之秀，秀在日新月异，秀在尽展当代中国的魅力与风采。如果你想去一座科技与美景并存的城市观光，就来武汉看看吧！

La beauté de Wuhan réside dans ses montagnes et ses eaux vertes, ainsi que dans l'harmonie entre l'homme et la nature ; la beauté de cette ville fluviale réside par ailleurs dans ses mutations rapides, ainsi que dans ce en quoi elle représente le charme et l'élégance de la Chine contemporaine. Si vous voulez visiter une ville où la technologie et la beauté coexistent, venez à Wuhan pour le voir ! 🇨🇳

守望 江豚

Garder les marsouins du Yangtsé

作者：杨河 Yang He
李晶 Li Jing
翻译：王文新 Wang Wenxin

长江江豚是中国特有的珍稀鲸类物种、国家一级重点保护野生动物，更是长江生态的“晴雨表”，被人们亲切地称为“水中大熊猫”。过去很多年间，在自然环境下已经很难看到江豚的身影了。然而，近几年江豚的数量不断增多，人们时常能看到它们在长江中自由自在地嬉戏玩耍。“行至长江边，坐看江豚游”，可谓人生一大乐事。

Le marsouin aptère du Yangtsé est une espèce rare de cétacé endémique vivant seulement en Chine, un animal sauvage sous protection nationale et un baromètre de l'écologie du fleuve, affectueusement appelé le « panda géant dans l'eau ». Pendant une longue période, il a été difficile de voir des marsouins dans leur environnement naturel. Cependant, ces dernières années, le nombre de marsouins ne cesse d'augmenter et les gens peuvent souvent les voir s'amuser librement dans le fleuve. On dit que c'est une grande joie dans la vie « marcher jusqu'à la rive du fleuve et voir les marsouins nager dans l'eau ».

杨河，是湖北一名江豚摄影师，也是一名江豚“守望者”，他常年在长江边摄影，观察和记录江豚的生活习性。通过他的镜头，我们可以清晰地看到长江大保护以后当地生态、环境的变化。



Yang He, photographe et « gardien observateur » des marsouins dans le Hubei, a passé de longues années à observer et enregistrer les habitudes de vie de ces animaux au bord du fleuve Yangtsé. À travers son objectif, nous pouvons clairement voir les changements dans l'écologie et l'environnement locaux après l'application de la protection générale du fleuve.



与江豚的意外邂逅 Rencontre hasardeuse

2022年2月的一天，杨河在江边摄影时突然发现一只江豚在水中不断挣扎，原来是它的尾巴被绳子缠住了，而且越是挣扎，被勒得越紧。杨河赶紧向渔政部门求救，很快渔政救援队伍就赶到了。与此同时，三峡海事局向事发地水域所有船只下达了紧急停航的调度令。经过多次尝试和努力，救援人员终于靠近了这头受困江豚。它，终于得救了。

Un jour de février 2022, Yang He prenait des photos au bord du fleuve lorsqu'il aperçut un marsouin qui se

débattait dans l'eau. Sa queue était enlacée par une corde, plus il voulait s'en débarrasser, plus il était étranglé. Yang He appela en urgence l'administration de la pêche pour demander de l'aide, et une équipe de sauvetage arriva rapidement. Dans le même temps, le Bureau maritime des Trois Gorges émit un ordre urgent d'arrêt de la navigation à tous les navires se trouvant dans les eaux où l'incident s'était produit. Après maintes tentatives, les sauveteurs se sont finalement approchés du marsouin échoué et l'ont sauvé.



与江豚的不解缘分 Une affinité éternelle

在之后的拍摄中，杨河发现江豚非常有灵性，那只被解救的江豚似乎认识他这个“救命恩人”：几乎每次去江边，它都会出现在他的镜头里——尾巴上那道清晰的勒痕是它身份的标识。两个月后的一天，杨河在江边再次看到“老朋友”跃出水面迎接自己，他突然有种异样的感觉：今天它好像有点不一样？仔细观察后他发现，“老朋友”的肚子大了，它怀孕了！再后来，江豚便经常带着孩子来看他。每每说起这段往事，杨河总是又兴奋又感动。他拍摄到了它们母子同游的照片，和我们人类一样，江豚妈妈抱着自己的孩子，场面温馨感人。

Au cours de son travail suivant, Yang He a constaté que le marsouin était très intelligent, et le marsouin sauvé semblait le reconnaître comme le « sauveur de sa vie » : presque chaque fois qu'il se rendait au bord du fleuve, le marsouin apparaissait devant son appareil photo, car la marque de strangulation sur sa queue était un signe de son identité. Deux mois plus tard, un jour, Yang He a revu dans le fleuve sa « vieille amie » qui le saluait, et il a soudain eu un sentiment étrange : aujourd'hui, elle semble avoir un air un peu différent ? Après une observation attentive, il a constaté que le ventre de sa « vieille amie » était plus gros, c'est-à-dire qu'elle était enceinte ! Par la suite, le marsouin lui rendit souvent visite avec son bébé. Chaque fois qu'il racontait cette histoire, Yang He était toujours enthousiaste et ému. Il a pris des photos de la mère nageant avec son enfant en le tenant sous ses nageoires, ce qui, tout comme les humains, constitue une scène chaleureuse et touchante.

在杨河的镜头下，我们还看到了恋爱中的江豚。秋天，是个浪漫的季节，秋高气爽、景色宜人的宜昌水域对江豚来说也充满了浪漫的气息。江豚们纷纷“谈起恋爱”，它们面带微笑，成双成对地跃出水面，幸福甜蜜；而那些单身江豚也不甘示弱，它们展现矫健的身姿，发出求偶的讯息。

Nous voyons également des marsouins amoureux sous l'objectif de Yang He. L'automne est une saison romantique, dont les beaux fixes et la fraîcheur du temps remplissent les eaux de Yichang de romantisme pour les marsouins. Les marsouins sont « tombés amoureux » les uns après les autres : en souriant et d'un air heureux et doux, ils sautent hors de l'eau par couple ; et les marsouins célibataires ne veulent pas traîner les pieds non plus, ils envoient un message de cour à des femelles en exhibant leur silhouette alerte.



对江豚的科学解释

Marsouins aux yeux des scientifiques

由于多年来认真观察并执着拍摄江豚，杨河这位江豚守望者对野生江豚的习性有了更多的了解。2023年上半年，宜昌长江段一共出生了两头小江豚。其中一头又漂亮又机灵，应该是在6月9日前后出生的，志愿者团队将其命名为“609”。在杨河眼中，江豚就是自己的孩子。他连续蹲守半个月，记录下了这个新生命的点点滴滴：出生大约第八天的“609”体侧出现了一朵漂亮的“白花”；在随后几天里，它身上出现了更多“花斑”，逐渐变成“斑点豚”；大约半个月后，这些白色斑点全部消失，它的皮肤变得光滑、圆润。经科学家证实，这是长江江豚出生后所经历的蜕皮（蜕去胎皮）过程，属于正常的生理现象。江豚一般在出生后的第二周开始蜕皮，先是某些部位起泡、发白，然后鼓胀破口，很像一朵白花，再逐渐扩展到身体其他部位，直到自然脱落。

Grâce à ses observations minutieuses et photos durant bien des années, Yang He, comme un gardien de marsouins sauvages, en a appris davantage sur les habitudes de ces animaux. En 2023, au cours du premier semestre de l'année, deux jeunes marsouins sont nés dans la section du fleuve Yangtsé à Yichang. L'un d'eux, beau et habile, est né vers le 9 juin et les bénévoles l'ont baptisé « 609 ». Aux yeux de Yang He, les marsouins sont ses enfants. Il est resté quinze jours sur le site et a enregistré tous les moments de la nouvelle vie : le huitième jour de sa naissance, une belle fleur blanche est apparue sur le côté du « 609 » ; les jours suivants, d'autres taches sont apparues

sur son corps, transformant progressivement le petit marsouin en « dauphin tacheté ». Environ quinze jours plus tard, toutes ces taches blanches ont disparu, et sa peau est redevenue lisse et arrondie. Les scientifiques ont confirmé qu'il s'agit du processus de mue (perte de la peau du fœtus) que connaît le marsouin aptère du Yangtsé après la naissance, un phénomène physiologique normal. Les marsouins commencent généralement à muer au cours de la deuxième semaine suivant la naissance. Une parties du corps se couvre d'abord de cloques qui blanchissent, puis se gonflent et s'ouvrent, un peu comme des fleurs blanches, avant de s'étendre progressivement à d'autres parties du corps jusqu'à ce qu'elles tombent naturellement.

“水清了，岸绿了，鱼多了，江豚回来了。这一切，真好！”在说这句话时，杨河眼里散发出异样的光彩。他用江豚逐浪的一帧帧美丽剪影向我们展示了长江水域的生态变化。

« L'eau est devenue plus claire, les berges plus vertes, il y a plus de poissons et les marsouins sont retournés chez eux. Tout cela, c'est si bon ! » En prononçant ces mots, les yeux de Yang He dégageaient un éclat peu ordinaire. Il nous a montré les changements écologiques dans les eaux du fleuve Yangtsé avec un album de belles silhouettes de marsouins chevauchant les vagues.

未来，我们一定能在这里看到更多优哉游哉的“微笑天使”！

À l'avenir, nous verrons certainement beaucoup d'autres « anges souriants » qui s'amuse en nageant ici ! 🐬

供图 / 杨河





酒文化 与 新工艺

Culture de l'alcool et
nouveaux savoir-faire

作者：汪江波 Wang Jiangbo

洪文琦 Hong Wenqi

翻译：白洁 Catherine Charmant

自古以来，中国就是“礼仪之邦”“食礼之国”，懂礼、习礼、守礼、重礼的历史，源远流长。饮酒作为一种食的文化，在远古时代就形成了一套礼俗。

Depuis l'antiquité, la Chine est un pays de rites et d'étiquette où la courtoisie joue un grand rôle, avec une longue histoire de compréhension, de pratique, de respect et d'appréciation de la bienséance. La consommation d'alcool, en tant que culture alimentaire, a donné lieu à un ensemble de rituels et de coutumes remontant aux temps anciens.

酒文化中的“礼”，多表现在祭祀和宴饮中。商周两代，青铜制作的饮酒器属于礼器，使用时有严格的尊卑之分。宗庙举行祭祀，因祭祀者身份、地位的不同，所持的饮酒器也不一样。在进食之礼中，荤素菜肴和酒浆要放在一定的位置，有左酒右浆的规定。现在宴席上杯筷盘碟仍需摆置有序、客人动杯总在主人敬酒之后、主人敬酒每每先干一杯等，这些还能看出千年酒文化的遗风。

Le « rituel » de la culture de l'alcool s'exprime principalement dans les sacrifices et les banquets. Sous les dynasties des Shang et des Zhou, les bronzes à boire faisaient partie des objets de rituel, et il existait une distinction stricte de hiérarchie dans leur utilisation. Pendant des offrandes sacrificielles organisées dans le temple ancestral, les bronzes à boire étaient différents selon l'identité et le statut des adorateurs. Lors de la cérémonie du repas, les plats de viande et de légumes et les alcools doivent être placés d'une certaine manière, et il existe une règle selon laquelle le vin est à gauche et les autres boissons à droite. De nos jours encore dans les banquets, les coupes, les baguettes, les assiettes et les plats doivent toujours être disposés de manière ordonnée. Les invités ne lèvent pas leur verre avant que l'hôte ait porté un toast, et l'hôte boit toujours un verre avant de porter un toast. Ces éléments témoignent encore de l'héritage de la culture millénaire du vin.

酒文化中的“情”，文人借杯流露得最为透彻。湖北孟浩然的“开轩面场圃，把酒话桑麻”一句点明了酒在宴席中的地位——无酒不宴。从古至今，重要社交场合，众人把酒言欢、借酒抒情、借诗言物，故有“举杯邀明月，对影成三人”“劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人”

等名句。喝酒的方式也是多种多样，最有趣的大抵是流觞曲水：一群人环坐水流溪旁，酒杯置于水上；顺流而下，拿起可饮；搭配行酒令，更是别有风趣。

« L'émotion » dans la culture de l'alcool s'exprime de manière plus complète par les lettrés à travers la coupe à boire. Les vers de Meng Haoran, poète du Hubei, « Lorsqu'on ouvre la fenêtre qui donne sur le champ et le terrain, on parle de mûre et de chanvre autour du vin » soulignent clairement le statut de l'alcool dans un banquet : il n'y a pas de festin sans alcool. De l'antiquité à nos jours, lors de grandes occasions sociales, les gens boivent pour parler, exprimer leurs sentiments, et écrire des poèmes à thème. Ainsi, il existe des phrases célèbres telles que « Je lève mon verre à la lune, et avec mon ombre nous formons un trio » et « Je vous exhorte à boire un autre verre, et il n'y aura plus de vieux amis lorsque vous quitterez Yangguan à l'ouest. » Il existe également de nombreuses manières de boire. La plus amusante est probablement celle de Liu Shang Qu Shui : un groupe de personnes sont assises le long d'un ruisseau, des coupes de vin posées sur l'eau qui coule ; on prend librement les coupes flottantes pour boire. Si on y joue en y mêlant des poèmes, c'est encore plus amusant.

自古以来，酒为百药之首。古籍中，白酒又称作“汤药”，可见，酒本身就是一种药。到后来，医者直接将药物浸泡在酒水之中，这形成了一种独特的治疗手段。常见的药酒基本都含有补血益气、滋阴温阳的滋补之物，再加上酒本身辛散温通的功效，非常有利于各种慢性虚损性疾患的预防与治疗。酒这种发酵的制品，就是最早的中药，不管是在内用和外用上都发挥着重要的作用。





Depuis l'antiquité, l'alcool est considéré comme le premier des réconfortants. Dans les textes anciens, l'alcool est aussi appelé « décoction », ce qui montre qu'il était considéré comme une sorte de médicament. Plus tard, les praticiens trempaient directement le médicament dans l'alcool, c'était un mode de traitement spécifique. Les vins médicinaux courants contiennent essentiellement des substances nutritives qui reconstituent le sang et l'énergie vitale, nourrissent le yin et réchauffent le yang. Ces substances, associées aux effets dynamisants et réchauffants, sont très propices à la prévention et au traitement de divers troubles chroniques et de déficit immunitaire. L'alcool, produit fermenté, est la forme la plus ancienne de la médecine traditionnelle chinoise et joue un rôle important tant dans son usage interne qu'externe.

酒的出现与农耕文明密切相关。古人将粮食等农作物进行自然发酵，稍加过滤，生产出含一定浓度酒精的

液体，即为酒。那时的酿酒技术落后，劳动强度大，过程粗放，精细化程度低。人们主要凭经验酿酒，生产规模不大，基本是手工作坊操作。

L'apparition de l'alcool est étroitement liée à la civilisation agricole. Les anciens faisaient fermenter naturellement les céréales et autres cultures, puis les filtraient légèrement pour produire un liquide contenant une certaine concentration d'alcool, appelé vin. À cette époque, la technologie de la vinification était rudimentaire, exigeait beaucoup de mains-d'œuvre, et le produit était grossier et peu raffiné. Les gens fabriquaient le vin principalement sur la base de leur expérience, et l'échelle de production était petite, essentiellement pratiquée dans le cadre d'ateliers artisanaux.

早在7 000多年前，中国人就开始酿制黄酒。商周时期，发明了曲和蘖（niè），酒的发酵技术迭代升级，酿制出的酒和醴（lǐ）品质更高、种类更多、产量更稳定。宋元时期，人们采用固态蒸馏技术酿制出了白酒，这是世界酿酒史上一次重大的技术革新。粒粒粮谷，只有经历选料、蒸煮、拌曲、发酵、蒸馏、陈酿、勾调等一系列步骤，方可蜕变为滴滴香醇（xū）。公元1324年，泸州人郭怀玉醉心曲药34年，发明了“甘醇曲”，大大提升了中国白酒的工艺水平和风味。

Il y a 7 000 ans déjà, les Chinois ont commencé à fabriquer de l'alcool de riz. Sous les dynasties des Shang et des Zhou, on a découvert les levures de vin Qu et Nie, et la technologie de fermentation du vin a été améliorée de manière itérative, ce qui a permis d'obtenir des vins et des liqueurs de meilleure qualité, plus de variété, et avec des rendements plus stables. Sous les dynasties des Song et des Yuan, les gens utilisaient la technologie de la distillation à l'état solide pour produire des spiritueux, ce qui a constitué une innovation technologique majeure dans l'histoire mondiale de l'alcool. Ce n'est qu'après une série d'étapes, telles que la sélection des ingrédients, la cuisson, le mélange de levure, la fermentation, la distillation, le vieillissement, l'assemblage, etc. que les grains de céréales peuvent être transformés en gouttes d'alcool parfumé. En 1324, Guo Huaiyu, originaire de Luzhou, obsédé par l'étude des levures de vin depuis 34 ans, a inventé le Ganchun Qu, qui a considérablement amélioré le savoir-faire et la saveur des spiritueux chinois.



随着工业发展步入4.0时代，中国开始积极布局从“制造”走向“智造”，酿酒行业也进入了一个崭新的发展阶段。在不改变传统酿造本质的前提下，经过创新，机械化和信息化酿造有机融合，完善了酿酒新技术，实现了酿酒过程的自动化运行。

Alors que le développement industriel entre dans l'ère 4.0, la Chine commence à passer activement de la « fabrication artisanale » à la « fabrication intelligente », et l'industrie de l'alcool est également entrée dans une nouvelle phase de développement. Sans changer l'essence du traditionnel, grâce à l'intégration organique de l'innovation, de la mécanisation et la fabrication informatique, on a pu mettre au point une nouvelle technologie et réaliser l'automatisation du processus de fabrication.



如今大学里也开设了酿酒专业。例如，湖北工业大学酿酒中试基地通过科学实验，研发改造生产设备，实现了技术数字化，酿造出高品质的葡萄酒、白兰地、黄酒，及各种香型的白酒。该校的白酒数字化酿造将助推酿酒行业的现代化发展。

De nos jours, des spécialisations sur la fabrication de l'alcool sont également proposées dans les universités. Par exemple, la base pilote de brassage de l'Université de Technologie du Hubei a réalisé la numérisation technologique grâce à des expériences scientifiques, à la recherche et au développement, et à la transformation des équipements de production pour fabriquer des vins, du brandy, de l'alcool de riz et diverses liqueurs aromatiques de haute qualité. La production numérique d'alcool de l'université stimulera la modernisation de l'industrie.

酒文化是一种历史渊源深厚的精神食粮，在文化与美酒的交融中，我们传递的是礼仪、友情、传承与创新。

La culture de l'alcool est une sorte de nourriture spirituelle avec de profondes racines historiques. Dans le mélange de la culture et du bon vin, nous transmettons l'étiquette, l'amitié, l'héritage et l'innovation. ❷

怒放的 汉绣 之花

La broderie Han
en pleine floraison

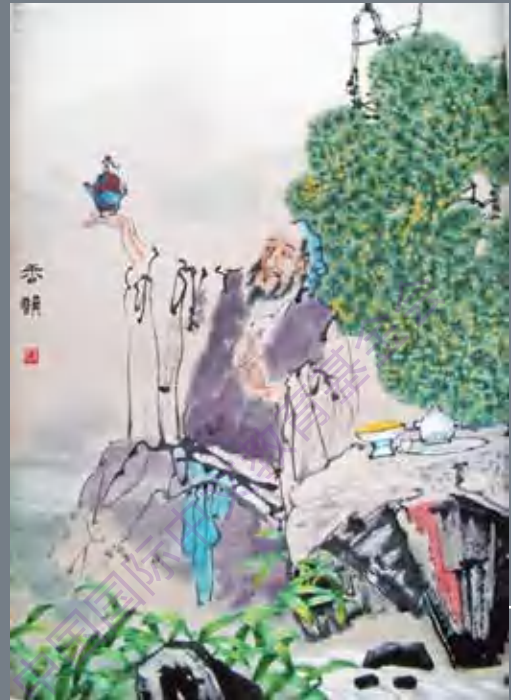
作者：郭海燕 Guo Haiyan
翻译：白洁 Catherine Charmant

20世纪60年代末的一天，汉口头道街，一个名叫黄春萍的幼童瞥见奶奶在绣花，只见窗下头发花白的奶奶戴着眼镜，手持绣绷，将细线拉进、抽出。渐渐地，欢快跳跃的长尾鸟、五彩缤纷的蝴蝶就活脱脱地出来了，小春萍屏住呼吸，生怕惊飞那些鸟儿、蝶儿，她的两只小手还不停抚弄自己身上的棉布衣襟，那是奶奶和妈妈亲手缝制的，边边角角还绣上了令她喜爱不已的小花小草。这针线勾勒的美妙世界，实在太好看、太神奇了！从此，黄春萍爱上了刺绣，并与之结下了不解之缘。

Un jour, à la fin des années 1960, une jeune enfant nommée Huang Chunping a aperçu sa grand-mère en train de broder rue Toudao de Hankou. Sous la fenêtre, la vieille femme aux cheveux gris, lunettes sur le nez, tenait un support à broder d'où elle tirait des fils tout fins. Peu à peu, des oiseaux à longue queue et des papillons colorés prirent vie. La petite Chunping retenait son souffle de peur d'effrayer les oiseaux et les papillons, ses deux petites mains ne cessaient de caresser le pan de sa blouse en coton, cousue à la main par sa grand-mère et sa mère, et brodée sur les bords de petites fleurs et de graminées qu'elle aimait tant. Ce monde merveilleux dessiné par le fil et l'aiguille était si magique ! Depuis ce jour, Huang Chunping était tombée amoureuse de la broderie et a noué avec elle un lien indissoluble.

长大一点后，黄春萍才知道，中国有四大名绣——苏绣、蜀绣、湘绣、粤绣，它们又各有分支，如苏绣就有苏州刺绣、南通仿真绣、无锡精微绣、扬州刺绣等流派。那么，奶奶和妈妈的绣活儿，又属何门何派呢？原来它叫汉绣，自成一派。汉绣源于中国古代春秋战国时的楚绣，有2 500多年历史，是中国诸多绣种中唯一保持楚文化基因又融汇南北绣法之长的刺绣品类。

Quelques années plus tard, Huang Chunping apprit qu'il y avait quatre écoles de broderie célèbres en Chine – la broderie Su de la ville de Suzhou, la broderie Shu du Sichuan, la broderie Xiang du Hunan et la broderie cantonaise, et que chacune avait sa propre branche. Par exemple, la broderie Su créée autour de la ville de Suzhou, la broderie surréaliste de Nantong, la broderie fine de Wuxi, la broderie de Yangzhou et d'autres encore. Alors, à quelle école de broderie appartiennent les travaux de sa grand-mère et de sa maman ? Il s'agit de la broderie Han, qui est une école à part entière. La broderie Han est



issue de la broderie Chu de la période des Printemps et Automnes et de la période des Royaumes Combattants dans la Chine ancienne, avec une histoire de plus de 2 500 ans. C'est la seule catégorie de broderie entre toutes les variétés en Chine qui perpétue la culture Chu et en conserve les gènes tout en intégrant les avantages des techniques du Nord et du Sud.

作为一个地方绣种，汉绣以湖北荆州、洪湖、武汉为中心区域，其特点是采用“平金夹绣”，层层施色；画面层次分明、繁而不乱，色彩对比强烈，所绣图案可枝上生花、花上生叶、叶上出枝，光彩夺目，美不胜收。

Art local, la broderie Han se concentre à Jingzhou, Honghu et Wuhan dans la province du Hubei. Elle se caractérise par l'utilisation de « broderie mélangée avec fils d'or enroulé » et l'application de couleurs couche par couche ; les images sont claires et complexes sans être chaotiques, avec un fort contraste de couleurs. Les motifs peuvent être des fleurs sur des branches, des feuilles sur des fleurs ou des branches sur des feuilles; le rendu est d'une beauté éblouissante.

黄春萍就在这浓厚的汉绣氛围里出生、长大。凭着对刺绣的热爱，这个大眼盈波、极有主见的武汉姑娘，10岁时就拜韩辉和项珍珍两位汉绣大师为师。学艺的日子里，她每天苦练12小时以上，手指常被刺破。当窗外小伙伴们玩得不亦乐乎时，她在绣架前一坐，从日出绣到日落，从不叫苦。

Huang Chunping est née et a grandi dans cette atmosphère imprégnée de broderie Han. Passionnée, cette jeune fille de Wuhan aux grands yeux avec une forte personnalité a été placée en apprentissage à l'âge de 10 ans auprès de deux grands maîtres, Han Hui et Xiang Zhenzhen. L'étude de cet art la faisait s'entraîner plus de 12 heures par jour, travail pendant lequel elle se piquait souvent. Alors que ses amis jouaient à l'extérieur, elle s'asseyait devant le cadre à broder et brodait du lever au coucher du soleil, sans se plaindre.

真正的汉绣大师除了有一手好针线活儿，还必须会画画，懂设计——这可是刺绣的灵魂啊！于是，黄春萍勤奋读书，考取了武汉一所工艺美术学校，毕业后顺利进入当地一家绣花厂工作。1986年，21岁的她考取了广州美术学院，攻读服装设计专业。1990年，她学成归来，仍回原单位从事汉绣设计工作。由于种种原因，2001年，黄春萍工作十多年的绣品公司（其间绣花厂被改制成绣品公司）倒闭了。

En plus d'être bon en couture, un véritable maître de la broderie Han doit être capable de

dessiner et de concevoir des motifs – c'est l'âme de la broderie ! Par conséquent, Huang Chunping a étudié avec diligence et a été admise dans une école d'arts appliqués à Wuhan. Après avoir obtenu son diplôme, elle a décroché un poste avec succès dans un atelier local. En 1986, à l'âge de 21 ans, elle était admise à l'Académie des Beaux-Arts de Guangzhou, où elle a étudié le dessin de mode. Diplômée en 1990, elle est retournée dans son atelier d'origine pour se lancer dans la conception de broderies Han. Pour diverses raisons, en 2001, l'entreprise où avait travaillé Huang Chunping pendant plus de dix ans (au cours de la réforme économique, l'atelier avait été restructuré en entreprise) a fermé ses portes.

20世纪90年代以来，随着中国经济的发展，人们的生活水平不断提高，服装市场空前繁荣，汉派服装也逐渐兴起。“我那时就在汉正街上，很多服装店的老板要往衣服上刺绣，我就接了很多设计的活儿。图案一定下，我就组织工人们去刺绣，我自己也绣。订单量有大有小，至于报酬，是根据衣服上的刺绣图案来定：图案复杂的我们多赚点，简单的少赚点。那时，为了赶活儿，我常常一绣就是整个通宵。就这样，这条路一直走到现在……”说起这些，黄春萍的眼里闪着光，那是丝线般



柔韧、能容天地万物的光。一边接零活赚钱，一边照顾家庭，她继续用绣绷和绣架来实现自己的绣娘梦。几年下来，她积攒了数百幅汉绣作品。

Depuis les années 1990, avec le développement de l'économie chinoise, le niveau de vie de la population a continué de s'améliorer, le marché de l'habillement a connu une prospérité sans précédent, et la mode des vêtements de style Han a progressivement émergé. « J'étais dans la rue Hanzheng à cette époque et de nombreux propriétaires de magasins de vêtements voulaient broder leurs produits, j'ai donc honoré beaucoup de commandes de conception. Une fois le motif conçu, j'ai constitué une équipe de brodeurs, j'ai également moi-même brodé. Grandes ou petites, il y avait beaucoup de commandes rémunérées en fonction des motifs : nous gagnions plus pour les motifs complexes et moins pour les plus simples. À cette époque, pour arriver à rendre le travail à temps, il m'arrivait souvent d'y passer des nuits entières. C'est ainsi que ma route m'a menée ici jusqu'à aujourd'hui... ». Les yeux de Huang Chunping ont alors brillé de lumière, d'une lumière aussi souple et résistante qu'un fil de soie peut s'adapter à toutes choses dans le monde. Tout en effectuant de petits boulots pour gagner de l'argent et s'occuper de sa famille, elle a continué à utiliser des tissus et des cadres à broder pour réaliser son rêve d'artiste. Au fil des ans, elle a accumulé des centaines de pièces de broderie Han.

2008年春夏之交，黄春萍开始个人创业。她开了间汉绣工作室，即日后蜚声业内外的“锦绣坊”。

Au tournant du printemps et de l'été 2008, Huang Chunping s'est mise à son compte. Elle a ouvert son propre atelier de broderie Han, qui est devenu célèbre dans le secteur et au-delà sous le nom de « Jinxiu Fang ».

工作室开张不久，某个中午，黄春萍感觉不对劲，怎么绣架像在动，地面也有点晃啊？晚上回到家，打开电视，她惊呆了：四川省汶川县发生大地震，7.8级（后震级修订为里氏8.0级）大地震！电视里的新闻滚动播放，震后场景惨不忍睹：楼房、道路、桥梁和通电、通水、通信设施等全垮了。黄



春萍流着眼泪看新闻，蓦地，她的目光被电视上一帧画面深深吸引：北川中学倒塌后，一片废墟上，一面鲜红的国旗正静静飘扬在校园的上空……这面旗帜没倒啊！无数的解放军、武警部队官兵昼夜兼程赶赴灾区；一批批消防官兵、特警、公安民警等千里驰援；还有全国各地的志愿者、各种支援疾奔汶川……大灾大难之时，我们的五星红旗没倒，民族精神还在！黄春萍的眼睛一亮，学美术出身、对画面敏感的她，一下子来了创作灵感。她浑身热血沸腾，决定以此为原型，用刺绣来展现中国人民面对一切困难的顽强不屈。

Peu après l'ouverture de son atelier, un jour à midi, Huang Chunping a senti que quelque chose n'allait pas, le cadre de sa broderie s'est mis à bouger et le sol à trembler... !? Le soir, de retour chez elle, elle a allumé la télévision et découvert avec stupeur que le comté de Wenchuan, dans la province du Sichuan, avait connu un tremblement de terre majeur d'une magnitude de 7,8 (plus tard révisé à 8,0 sur l'échelle de Richter) ! L'information circulait en boucle à la télévision, et les dégâts après le séisme étaient catastrophiques : les bâtiments, les routes, les ponts et les installations d'électricité, d'eau et de communications s'étaient tous



effondrés. Huang Chunping regardait les images les larmes aux yeux, et soudain, son regard fut attiré par une scène : après l'effondrement du collège de Beichuan, surgit des ruines un drapeau national rouge vif flottant tranquillement au-dessus du campus... Il n'était pas tombé ! Un défilé d'officiers, de soldats et de gendarmes se sont précipités jour et nuit sur la zone sinistrée ; les pompiers, la police spéciale, des agents de la sécurité publique ont parcouru des milliers de kilomètres pour apporter leur aide ; des volontaires en provenance de tous les coins du

pays ont apporté leur soutien à Wenchuan... Au moment de la catastrophe, notre drapeau rouge à cinq étoiles n'était pas tombé, l'esprit de la nation était toujours là ! Les yeux de Huang Chunping se sont illuminés, ayant étudié l'art et développé une sensibilité particulière, elle a été prise d'un coup d'une inspiration créative. Son sang n'a fait qu'un tour et elle s'est décidée à faire un prototype pour montrer par la broderie la ténacité du peuple chinois face à toutes les difficultés.

此时的黄春萍已练就过人的本领。针线不离手，美术、服装设计专业出身的她，历经30多年实践，将传统汉绣与现代书法、绘画、篆刻、陶瓷等艺术技法相融合，形成了独具特色的个人艺术风格：似绣非画，似画非绣。她想将自己的绝活儿一股脑儿地展现在这幅震后的国旗作品上。自2008年5月20日起，黄春萍心无旁骛，全身心投入该作品的创作之中。她融合汉绣、苏绣、湘绣等多种刺绣手法，通过线条粗细对比，来营造自然、虚实相间的立体感；利用针法排列角度和方向的变化，来呈现刺绣特有的丝光效果。最终她耗时整整一年，用568万针、800余种色线，完成了近1平方米的心血之作：《屹立的国旗》。此作远观真实生动，近看出神入化。见者无不凝神。更令人称奇的是，作品传达的主题“坚强的国度，不倒的民族魂”呼之欲出，无声胜有声！2009年，《屹立的国旗》毫无悬念地获得中国民间文艺最高奖“山花奖”，这也是湖北省迄今为止唯一的获此殊荣者。黄春萍将这幅作品捐献给汶川县，被汶川博物馆永久珍藏。她本人则被授予“汶川县荣誉市民”称号。

À cette époque, Huang Chunping avait déjà affiné ses compétences et développé un talent extraordinaire. Après plus de 30 ans de pratique, la broderie Han traditionnelle et la calligraphie moderne, la peinture, la gravure de sceaux, la céramique et d'autres techniques artistiques lui ont permis de se forger un style personnel unique : un style entre la peinture et la broderie. Elle souhaitait mettre en valeur ses compétences uniques dans ce travail de drapeau national post-séisme. Depuis le 20 mai 2008, Huang Chunping se consacre à la création de cette œuvre sans

autre distraction. Elle combine la broderie Han, la broderie de Suzhou, la broderie du Hunan et d'autres techniques pour créer une impression de réalité naturelle et virtuelle tridimensionnelle grâce aux contrastes qu'elle réalise dans l'épaisseur des lignes. Elle utilise des changements dans les directions et les alignements en variant les points d'aiguille pour jouer des effets de lumière en profitant de la texture de la soie. Finalement, pendant une année entière, avec 5,68 millions de points et plus de 800 sortes de fils colorés, elle a réalisé une œuvre de près d'un mètre carré, en y mettant son cœur et son âme : « Le drapeau national debout ». Cette œuvre, qui semble tout à fait réelle de loin, et contient moult détails quand on l'observe de près, est fascinante. Ce qui est encore plus impressionnant, c'est que le thème véhiculé par l'œuvre « un pays fort et une âme nationale invaincue » s'élève comme une voix. En 2009, « Le drapeau debout » a sans aucun suspens remporté la plus haute distinction de la littérature et de l'art populaires chinois, le Prix de la Fleur Montagneuse, et c'est la seule artiste de la province du Hubei à avoir remporté ce prix à ce jour. Huang Chunping a fait don de cette œuvre au comté de Wenchuan, et le musée de Wenchuan la conserve précieusement. Elle a elle-même reçu le titre de « Citoyenne honoraire du comté de Wenchuan ».

2008年起, 黄春萍开始带教残疾人弟子。2010年开始, 在残联、妇联及其他相关部门的支持下, 她每年开办培训班, 通过“汉绣工厂”“楚凤起航”“黄鹤工坊”等项目, 向广大妇女特别是残疾人妇女免费教授汉绣技艺。经过十余年的运营, 她们已逐步实现“设计-生产-销售-客户-市场数据反馈-设计”的闭环运营模式, 十余家门店和生产基地遍布江城, 年产值超千万元, 市场地位稳固。

Depuis 2008, Huang Chunping a commencé à enseigner à des élèves handicapés et, depuis 2010, avec le soutien de la Fédération des personnes handicapées, de la Fédération des femmes et d'autres départements concernés, elle organise des formations chaque année pour enseigner gratuitement aux femmes, en particulier aux femmes handicapées, l'art de la broderie Han dans le cadre de projets tels que « l'Atelier de broderie Han », « la voile du phénix » et « l'Atelier de la grue jaune », etc. Après plus de dix

ans d'activité, l'entreprise a progressivement réalisé le modèle opérationnel en boucle fermée « conception-production-vente-clients-retour de données de marché-conception », avec plus de dix ateliers et bases de production dans toute la ville, et une valeur de production annuelle de plus de dix millions de yuans, ce qui lui confère une solide position sur le marché.

2019年秋, 武汉迎来第七届世界军人运动会。这是继2008年北京奥运会后中国举办的规模最大的国际体育赛事, 来自100多个国家的近万名运动员参赛。为了寻找设计灵感, 将世界军运文化和长江文化、湖北荆楚文化、武汉城市文化相融合, 黄春萍专程前往三峡等地参观、写生。最终, 她和团队历时两年多, 创作出50余幅军运会主题作品。“此次军运会不仅是国际性的体育盛会, 更是世界性的文化交流盛会, 我希望将东道主武汉特有的文化内涵传递给各国友人, 为传承和发扬中华非遗文化作一点贡献。”黄春萍做到了, 这批汉绣精品果真令各国运动员和嘉宾们惊叹不已!





À l'automne 2019, Wuhan accueillait les septièmes Jeux militaires mondiaux. Il s'agit du plus grand événement sportif international organisé en Chine, après les Jeux olympiques de Beijing en 2008, auquel participent près de 10 000 athlètes de plus de 100 pays. Afin de trouver l'inspiration en matière de conception pour intégrer la culture des Jeux militaires mondiaux à la culture du fleuve Yangtsé, à la culture du Hubei du pays de Jingchu et à la culture de la ville de Wuhan, Huang Chunping s'est rendue dans les Trois Gorges et dans d'autres lieux pour les dessiner. Finalement, elle et son équipe ont mis plus de deux ans à créer plus de 50 œuvres sur le thème des Jeux militaires. « Ces Jeux militaires ne sont pas seulement un événement sportif international, mais aussi un événement d'échange culturel mondial. J'espère transmettre la connotation culturelle unique de la ville hôte de Wuhan à des amis du monde entier et apporter une petite contribution à l'héritage et à la promotion du patrimoine culturel immatériel chinois. » Huang Chunping a réussi. Ses broderies Han ont vraiment émerveillé les athlètes et les invités du monde entier !

自2019年以来，黄春萍还陆续在湖北十堰房县、咸宁赤壁等地设立“中国非遗文化黄春萍汉绣艺术精准扶贫基地”“汉绣产业发展乡村振兴基地”，并同当地建档立卡户妇女结对子，为数千人提供汉绣技能培训，同时还引领无数贫困妇女、留守妈妈按市场订单进行创作、生产，帮助她们实现就业增收。

Depuis 2019, Huang Chunping a également créé successivement la « Base de réduction de la pauvreté de précision par l'art de la broderie Han de Huang Chunping du patrimoine culturel immatériel chinois » et la « Base de revitalisation rurale pour le développement de l'industrie de la broderie Han » dans des endroits tels que le comté de Shiyan Fang, Chibi de la ville de Xianning de la province du Hubei. Elle a ciblé les femmes enregistrées dans la

liste des précaires auprès des gouvernements locaux pour leur fournir une formation aux techniques de broderie Han, ce qui représente des milliers de personnes. Dans le même temps, elle amène également d'innombrables femmes pauvres et mères abandonnées à créer et à produire conformément aux commandes du marché, et crée ainsi des emplois pour augmenter leurs revenus.

2020年春，一场前所未见、突如其来的疫情来袭，武汉“女将”黄春萍再次组织团队，以我心绣众志成城之心，创作出汉绣筷套、抗疫香囊、抗疫口罩等系列产品，即便力微如斯，亦助家园战胜疫情。

Au printemps 2020, la pandémie soudaine et sans précédent a frappé. La « femme Générale » de Wuhan, Huang Chunping, a de nouveau organisé une équipe, armée de fils et d'aiguilles, pour créer



des troussees brodées pour des couverts portables, des bourses médicinales brodées parfumées, des masques brodés et toute une série de produits anti-épidémie. Elle a montré cœur et courage pour lutter contre cette pandémie pour son pays natal.

国家级非物质文化遗产汉绣制作技艺代表性传承人，中国民间文艺最高奖“山花奖”得主，汶川县荣誉市民…… 一项项荣誉的背后是汗水、是坚持、是信仰、是责任，黄春萍用指尖传承汉绣技艺，穿针引线绘制幸福画卷，为抢救和保护、传承与发扬“楚文化大使”汉绣艺术，默默奉献努力着。

Héritière emblématique de la broderie Han du patrimoine culturel immatériel national, lauréate de la plus haute distinction chinoise pour les arts et la culture populaires, le prix de la Fleur Montagneuse, citoyenne honoraire du comté de Wenchuan... Derrière chacun de ces honneurs se cachent la sueur, la persévérance, la foi et le sens des responsabilités de cette « ambassadrice de la culture du pays Chu ». Huang Chunping a transmis les compétences de la broderie Han au bout de ses doigts et a dessiné une image du bonheur à travers ses travaux d'aiguille. Elle a travaillé en silence pour sauver, protéger, transmettre un héritage et promouvoir l'art de la broderie Han. ❷

供图 / 郭海燕



元宇宙世界——未来不是梦

Le Métavers - L'avenir n'est plus un rêve

作者：樱花飘落 Yinghua Piaoluo

翻译：王文新 Wang Wenxin



“您好，我是数智人营业员‘荆小楚’，很高兴为您服务。”这是湖北省武汉市首个5G元宇宙营业厅的数字虚拟营业员“荆小楚”在与前来办事的市民进行互动。

« Bonjour, je suis le vendeur intellectuel numérique Jing Xiaochu, très heureux de vous servir. » Il s'agit de la première boutique du Métavers 5G de la ville de Wuhan, dans la province du Hubei, où le vendeur virtuel numérique Jing Xiaochu interagit avec les habitants qui viennent chercher une prestation de service.

在湖北“元宇宙世界”，除了办理业务，还能在VR未来城市交通体验区感受“云上逛武汉”的乐趣，只要戴上显示设备，拿起手柄操纵杆，人就仿佛低空飞行一般，可以尽情游览武汉长江大桥、黄鹤楼等美景，体验现实与虚拟交互的美妙时空。当然，这仅仅是元宇宙的一小部分。



Dans le Métavers du Hubei, en plus des affaires ordinaires, les clients pourront aussi, dans la zone d'expérience de circulation de la ville future RV, ressentir le plaisir de « Wuhan sur le nuage », à condition de porter un équipement d'affichage, de prendre un manche à balai pour voler à basse altitude au-dessus du Pont sur le Yangtsé et la Tour des Grues jaunes, dans un espace croisé du réel et du virtuel. Bien entendu, il ne s'agit là que d'une petite partie du méta-univers.

元宇宙是借助人工智能、虚拟现实、云计算、数字孪生、区块链等高科技手段，把物理世界映射到由数字和互联网组成的虚拟世界，并可以与现实世界实现交互，达到虚拟与现实的融合。早在1992年，美国作家尼尔·斯蒂芬森就在其科幻作品《雪崩》里提到了“Metaverse（元宇宙）”的概念，人们在元宇宙时空里可以拥有自己的虚拟替身，塑造了元宇宙最初的形态。

Le métavers consiste à faire correspondre le monde physique au monde virtuel composé de numérique et d'Internet à l'aide de moyens de haute technologie, tels que l'intelligence artificielle, la réalité virtuelle, l'informatique en nuage, le jumeau numérique, la blockchain etc., et qui peut interagir avec le monde réel

pour réaliser la fusion du virtuel et du réel. En 1992, l'écrivain américain Neal Stephenson a mentionné le concept de « métavers » dans son œuvre de science-fiction *Snow Crash*, dans laquelle les gens peuvent avoir leur propre double virtuel dans l'espace-temps du métavers, façonnant ainsi la forme initiale du métavers.

近年来，元宇宙概念持续爆火，这把“火”一直燃烧至今。而湖北在元宇宙技术创新、内容制作和产品培育方面一直走在前列——发展元宇宙虚拟数字人、策划元宇宙服装秀、建设元宇宙体验乐园等项目，让元宇宙产业成为了湖北闪亮的高科技“名片”。

Ces dernières années, le concept de métavers connaît une popularité croissante et enthousiasme toujours le public aujourd'hui. Le Hubei est à la pointe de l'innovation technologique, de la production de contenu et de l'élaboration de produits dans le domaine du métavers : le développement d'hommes numériques virtuels, la programmation de défilés de vêtements, la construction du parc d'expériences et d'autres projets ont permis à l'industrie du métavers de devenir la « carte de visite » brillante de la haute technologie du Hubei !

在虚拟数字人方面，现代与传统并重。最为知名的是湖北用元宇宙概念打造的首个省级文旅虚拟数字代言人“胡贝儿”。这个结合了传统文化和数字技术的虚拟明星，以“擅长楚风歌舞，熟知荆山楚水”为标签，不仅能表演国风节目，还能带游客在线体验湖北美景，被称为元宇宙世界的“才女”。更受欢迎的是“牛郎织女”虚拟数字人。在一年一度的天河七夕文化节上，用元宇宙打造的“牛郎织女”虚拟数字人成为热点——眉目刚毅、棱角分明的牛郎，柳眉凤眼、精致典雅的织女，充满现代感和艺术感，展现了中国爱情的魅力。进入景区，“牛郎织女”虚拟数字人作为导游和智能宣传大使，出现在大街小巷，向游客介绍当地的特色，传统文化与现代生活就这么奇妙地融合在一起。元宇宙的虚拟数字人向人们展示了科技赋能文旅的独特魅力，也为湖北文旅带来多元化的发展模式。

Dans le domaine d'hommes numériques virtuels, modernité et tradition vont de pair. Le plus connu est « Hubei'er », la première porte-parole numérique virtuelle du tourisme culturel provincial créée par le Hubei en utilisant le concept du métavers. Cette star virtuelle, qui combine la culture traditionnelle et la technologie numérique, est étiquetée d'« artiste des chansons et des danses folkloriques du Chu » et de « connaisseuse des montagnes et des eaux du Jing » (Chu et Jing sont des régions anciennes correspondant à celle du Hubei d'aujourd'hui). Elle est non seulement capable d'exécuter des numéros traditionnels, mais aussi d'aider les touristes à découvrir la beauté du Hubei en ligne, donc elle est connue comme la « femme talentueuse » du métavers. Le couple virtuel numérique, « le Vacher et la Tisseuse », est encore plus populaire. Lors du Festival culturel annuel du 7 juillet lunaire et de la Galaxie, ce couple numérique créé à l'aide du métavers est devenu le point focal : le Vacher a l'air d'être vigoureux et ferme, et la jeune fille tisseuse a des sourcils comme des feuilles de saule et des yeux comme ceux de phénix, tous deux pleins de modernité et d'élégance artistique et représentant le charme du grand amour à la chinoise. En entrant dans la zone touristique, on sera accueilli par le Vacher et la Tisseuse, qui servent de guide et d'ambassadeur intelligent aux touristes dans toutes les rues et ruelles, présentant les spécialités locales aux derniers. La culture traditionnelle et la vie moderne sont ainsi si merveilleusement fusionnées. Les hommes virtuels numériques de métavers montrent aux gens le charme unique de la culture et du tourisme assistés par la technologie, et apportent également au Hubei un mode de développement diversifié dans les secteurs de la culture et du tourisme.



在服装秀方面，虚拟影像与真实场景交相辉映。第一届中国元宇宙服装设计大赛在武汉开幕，掀起了“虚实结合”的时尚潮流。在寒风凛冽的冰川世界里，在绿树成荫的田野上，在繁花似锦的大厦间，摩登时尚的模特身穿潮服穿行其间，服装随着环境而变化，仿佛推开了时空任意门。这种在虚拟场景和虚拟时空上演的精彩时装秀，也带动了时装设计领域的革新。不同于现实生活，在元宇宙世界，服装设计可以“不按常理出牌”，大小、款式、面料等都不受限制，个性突出、造型别致的设计受到了年轻人的追捧。设计师足不出户，在线上就能完成制版设计、更改颜色、褶皱疏密等全部流程，两三天就能生产出新款服饰，其产品往往超越现实，极具科幻色彩。

En matière du défilé de la mode, l'image virtuelle et la scène réelle se reflètent l'une l'autre. Le premier concours de création de vêtements de métavers de Chine a eu lieu à Wuhan, lançant la tendance de la mode qui consiste à « combiner le virtuel et le réel ». Dans le monde froid et venteux du glacier, dans les champs bordés d'arbres, parmi les

immeubles aux airs de fleurs épanouies, des mannequins modernes faisaient le va-et-vient en portant des habits à la mode qui changeaient avec l'environnement, comme si l'on avait ouvert la porte arbitraire du temps et de l'espace. Ce type de merveilleux défilé de mode monté sur une scène et dans un espace et un temps virtuels a également conduit à des innovations dans le domaine de la création de mode. Contrairement à la vie réelle, dans le métavers, la conception de vêtements peut sortir de l'ordinaire, ne connaissant aucune contrainte en ce qui concerne la taille, le style, les tissus etc., et les créations chic aux caractéristiques uniques sont adorées de la jeune génération. Les créateurs, sans être tenus de quitter leur domicile, peuvent accomplir en ligne toutes les étapes de leur travail, y compris la mise au point du modèle, l'assortiment des couleurs et l'arrangement des plis et de la densité ; deux ou trois jours leur suffiront pour produire un nouveau vêtement, qui ira souvent au-delà de la réalité pour prendre une forte couleur de science-fiction.



在体验乐园方面，神话故事与现实设备融为一体。位于武汉的神话元宇宙体验乐园是感受元宇宙世界最刺激的地方。该项目以中国上古时期的《山海经》为蓝本，构建了一个平行时空元宇宙剧场，将人们引入上古神话世界。设计极富创意，观众从“时空裂缝”进入山海世界，化身成烛龙、白泽和蛟人等上古神兽，体验一场从远古洪荒到未来世界的奇幻穿越之旅。这种体验打破了神话、科幻、虚拟、现实的边界，构建了一个充满神祇、灵兽、奇观的“山海经神话宇宙”，让神话不再是遥远的想象和传说，而是近在咫尺的感受和体验。



En matière de parc d'expériences, les histoires mythologiques sont intégrées à des équipements réalistes. Le parc d'expérience du métavers mythologique de Wuhan est l'endroit le plus excitant pour découvrir le monde du métavers. Basé sur l'ancien ouvrage chinois *Shan Hai Jing* (*Classique des montagnes et des mers*), ce projet a permis de construire un théâtre de métavers d'un temps et d'un espace parallèles pour introduire le public dans le monde des mythes anciens. La conception est très créative : le public passe, au travers d'une « fissure spatio-temporelle », au monde des montagnes et des mers, s'incarne dans un dragon de feu, une chèvre ailée, un requin à figure humaine ou une autre bête légendaire de la Haute Antiquité, pour faire l'expérience d'un voyage fantastique, de l'ancien déluge à l'avenir du monde. Cette expérience brise les frontières du mythe, de la science-fiction, du virtuel et de la réalité, et construit un « univers mythologique de Shan Hai Jing » plein de divinités, de bêtes légendaires et de merveilles, de sorte que les mythes ne sont plus des imaginations et des légendes lointaines, mais des sentiments et des expériences de proximité.

湖北元宇宙产业还广泛深入医疗、文创、工业和教育等领域，具有非常广阔的应用前景。比如在教育方面，元宇宙可以构建基于虚拟技术的模拟仿真、场景重现等新型教学教具，通过沉浸式体验让学习变得更加生动简单。借助元宇宙技术搭建解决方案后，操作人员可以沉浸式体验学习，不限次数与实体场地，反复练习，直至掌握这门技术。

L'industrie du métavers du Hubei a également largement pénétré les domaines de soins médicaux, de création culturelle, de manufacture et d'éducation, avec des perspectives d'application très étendues. Par exemple, dans le domaine de l'éducation, le métavers peut créer de nouveaux outils pédagogiques basés sur la technologie virtuelle, telles que la simulation, la reproduction de scènes, etc., et rendre l'apprentissage plus vivant et plus simple grâce à des expériences immersives. Après avoir élaboré la solution à l'aide de la technologie du métavers, les opérateurs peuvent ensuite apprendre par l'expérience immersive, sans limite de temps ni de lieu, et s'exercer de manière répétée jusqu'à ce qu'ils maîtrisent la technologie.

元宇宙的出现，模糊了主观和客观的界限。在这个全新的网络化虚拟世界里，不仅能够把现实世界镜像到虚拟世界中去，让我们看到自己的众多虚拟分身，还能拓展人类的活动空间，让很多想象层面的概念魔幻般地出现在人们周边。人们甚至可以见到过去的自己、现在的自己，还能设计出未来的自己。或许，一个新的世界即将到来。

L'apparition du métavers a brouillé les frontières entre la subjectivité et l'objectivité. Dans ce nouveau monde virtuel en réseau, non seulement le monde réel peut être reflété dans le monde virtuel, ce qui nous permet de voir nos nombreux sosies virtuels, mais il peut également élargir l'espace des activités humaines, permettant à de nombreux concepts du niveau de l'imagination d'apparaître comme par magie à nos côtés. Nous pourrions même rencontrer notre moi passé, notre moi présent et concevoir notre moi futur. Un nouveau monde est sans doute en train de naître. 🌀

兰波中学中文教学记

Notes sur l'enseignement du chinois au Lycée Arthur Rimbaud

作者：周权 Zhou Quan

翻译：白洁 Catherine Charmant

伊斯特尔 (Istres) 是法国普罗旺斯-阿尔卑斯-蓝色海岸大区的一个小市镇，兰波中学 (Lycée Arthur Rimbaud) 是当地的一所公立高中。虽然伊斯特尔不像大区首府马赛那样有着丰富的教学资源，更不像首都巴黎那样作为最大的华人聚集地，拥有很多汉语实践机会，但兰波中学在 20 多年的汉语教学过程中积攒了不少经验，取得了不错的成绩：如该校学生分别在 2018 年和 2023 年两次摘得法国专业性外语文学翻译竞赛高中组桂冠，且每年都会有七八十名学生选择汉语作为第二外语或第三外语，这对于伊斯特尔这样规模的小城镇来说是不寻常的。本文结合笔者在兰波中学的汉语助教经历，呈现该校较为成功的高中汉语教学办学模式和多元路径，以期为其他相似地区的汉语教学提供思路。

Istres est une petite commune de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur en France, et le Lycée Arthur Rimbaud est un établissement public local. Bien que Istres ne dispose pas de ressources pédagogiques aussi riches que Marseille, la capitale régionale, et ne soit en rien comparable à Paris qui abrite la plus grande communauté chinoise offrant de nombreuses occasions de pratiquer le chinois, le Lycée Arthur Rimbaud a accumulé beaucoup d'expériences dans l'enseignement du chinois depuis plus de 20 ans et a obtenu de bons résultats : par exemple, les élèves de l'établissement



ont remporté le concours national de traduction professionnelle de littérature étrangère dans la section lycéenne à deux reprises, respectivement en 2018 et 2023. Chaque année, 70 à 80 élèves choisissent le chinois comme deuxième ou troisième langue étrangère, ce qui est inhabituel pour une petite ville de la taille d'Istres. Cet article rend compte de l'expérience de l'auteur en tant qu'enseignante assistante du chinois au Lycée Rimbaud et présente un modèle de fonctionnement réussi et ses parcours multiples, en vue de fournir des idées pour l'enseignement du chinois dans d'autres régions similaires.

20 多年前，有着丰富汉语学习经历的雅克琳娜·彭赛 (Jacqueline Poncet) 女士在当地的路易·巴斯德中学 (Collège Louis Pasteur) 创办了汉语课堂，随后一直延续至今。后来，彭赛女士转入兰波中学教汉语，学校一直坚持“主教+汉语助教”的教学模式，鼓励学生用地道的表达方式练习听力和口语，及时更新对中国的认知。每年，由中国教育国际交流协会 (CEAIE) 与法国国际教育研究中心 (CIEP) 联合承办的赴法汉语助教项目，都会遴选一批对外汉语教师，赴法国对口的小学、初中、高中进行汉语教学。彭赛女士荣退之后，中国教师陈莹女士接任校长一职，继续推行“主教+汉语助教”的教学模式。在教学内容上，助教的教学范围有很强的灵活性，可以结合自己的所学所知向学生介绍中国文化。

Il y a plus de 20 ans, Mme Jacqueline Poncet, qui possède une riche expérience dans l'apprentissage du chinois, a créé un cours de chinois au collège Louis Pasteur dans la même localité, qui existe encore aujourd'hui. Par la suite, elle a été transférée au Lycée Rimbaud pour enseigner le chinois, où elle travaille selon le modèle pédagogique « un professeur français et un assistant pédagogique chinois », encourageant les élèves à pratiquer la compréhension et la production orales en utilisant des expressions authentiques, et à mettre à jour leurs connaissances de la Chine. Chaque année, l'Association chinoise d'Éducation pour les Échanges internationaux (ACEEI) et France Éducation internationale (anciennement Centre international d'Études pédagogiques, CIEP) organisent conjointement le programme d'enseignants assistants du chinois en France. Ils sélectionnent un groupe de professeurs de chinois qui se rendent chez leurs homologues français pour enseigner le chinois dans les écoles primaires, les collèges et les lycées. Après le départ à la retraite de Mme Poncet, Mme Chen Ying, enseignante chinoise, a repris le poste de directrice et a continué à mettre en œuvre le modèle d'enseignement « un professeur français et un assistant pédagogique chinois ». En ce qui concerne le contenu de l'enseignement, les assistants sont très flexibles dans leur champ d'action et peuvent présenter la culture chinoise aux élèves en fonction de leurs propres connaissances.

本土教师和中国外教合作教学的模式得到了学生的认可。当地有较大影响力的《普罗旺斯报》(La Provence)曾在2021年采访过一名学生,该生提到,每周三小时的课程加深了他对中国文化的兴趣。确实,在本土教师和中国外教的努力之下,每周三小时的汉语学习,让学生得以与所学知识建立真正的联系。而且,该校实施小班教学,可以尽最大可能实现对学生的个性化教学,也有助于学生获取对未来职业有用的技能。

Ce modèle d'enseignement coopératif entre enseignants locaux et enseignants chinois a été plébiscité par les élèves. L'influent quotidien local *La Provence* a interviewé un élève en 2021, qui a déclaré que les trois heures de cours hebdomadaires avaient approfondi son intérêt pour la culture chinoise. En effet, grâce aux efforts des enseignants locaux et des enseignants chinois, les trois heures

hebdomadaires d'apprentissage de la langue chinoise permettent aux élèves d'établir un lien réel avec les connaissances acquises. De plus, les effectifs à taille réduite permettent un enseignement personnalisé et les aident à acquérir des compétences qui leur seront utiles dans leur future carrière.

学校对学生汉语学习的要求并非“学学而已”,为了保证效果,汉语课程的系数已经被提到了4,与其他专业课程(如数学等)占比相当。除此之外,阶段性、持续的汉语测试让学生及时巩固所学,活学活用。因此,在全校师生的共同努力之下,学生在重要的汉语竞赛中取得了不错的成绩。

Les exigences de l'établissement pour l'apprentissage du chinois ne se limitent pas à l'apprentissage. Afin de garantir l'efficacité du programme, le coefficient de langue chinoise a été porté à 4, ce qui équivaut au coefficient d'autres matières spécialisées (comme les mathématiques). En outre, les tests de chinois sont organisés périodiquement et en continu afin que les élèves puissent consolider ce qu'ils ont appris et le mettre en application de façon adéquate. Ainsi, grâce aux efforts conjoints des enseignants et des élèves, ces derniers ont obtenu de bons résultats dans d'importants concours de langue chinoise.

兰波中学虽然规模不大,却尽全力为学生创造各种文化交流互动的条件。丰富多彩的文娱活动更加促进了学生入校后选择汉语作为第二或第三外语。各种各样的工作坊,如“迎新年,饺子工作坊”“书法工作坊”“翻译工作坊”等,办得有声有色。2013年,在法国文学翻译促进会(ATLAS)组织的翻译竞赛中,学校还请到了法国中文图书专业译者吕西·莫得(Lucie Modde)前来指导。2016年,吕西·莫得凭借翻译劳马的《一切都会变的》(Tout ça va changer)获得皮埃尔-弗朗索瓦·卡耶翻译大奖(Prix Pierre-François Caillé de la traduction)。2022年,她还翻译了中国年轻作家张悦然的《天鹅旅馆》。从这些文化交流活动中可以看出,学校对汉语办学是大力支持的,他们努力为学生壮大师资力量,创造更好的学习条件。

Bien que le lycée soit de petite taille, il fait de son mieux pour créer les conditions de divers échanges et interactions culturels pour les élèves. Nombreuses



sont les activités récréatives encourageant les élèves à choisir le chinois comme deuxième ou troisième langue étrangère. Divers ateliers, tels que « l'Atelier raviolis du Nouvel An », « l'Atelier de calligraphie », « l'Atelier de traduction », etc., se sont déroulés dans une joyeuse ambiance. En 2013, lors du concours de traduction organisé par l'Association pour la Promotion de la Traduction littéraire (ATLAS), l'école a également invité Lucie Modde, traductrice professionnelle française de livres chinois, à animer cet atelier. En 2016, Lucy Modde a reçu le Prix Pierre-François Caillé de la traduction pour sa traduction de *Tout ça va changer* de Lao Ma. En 2022, elle a également traduit *L'hôtel du cygne* de la jeune autrice chinoise Zhang Yueran. Il ressort de ces échanges culturels que l'établissement soutient fortement l'enseignement du chinois et qu'il met tout en œuvre pour renforcer son personnel enseignant et créer les meilleures conditions d'apprentissage pour ses élèves.

此外，学生经常会在教师的带领下，前往外地参加各种形式的艺术展。例如，2021年10月，学生就曾赴普罗旺斯，参观在科蒙艺术中心（Caumont Centre d'Art）举办的中国著名画家赵无极的展览。他的作品受中法两国文化影响，展览以“天不黑”为主题，通过作品欣赏，学生充分感受到了中法文化之间的相互融通，也提升了跨文化意识。其他相关的亚洲展，但凡有合适的时机，师生都会积极参加。

En outre, les élèves, accompagnés de leurs professeurs, sortent souvent de l'établissement pour participer à des expositions d'art. Par exemple, en octobre 2021, les élèves se sont rendus à Aix-en-Provence pour voir l'exposition du célèbre peintre chinois Zao Wou-ki au Centre d'art de Caumont. Ses œuvres sont influencées par les deux cultures (chinoise et française), et le thème de l'exposition était « Il ne fait jamais nuit ». En appréciant ses œuvres, les élèves ont pu pleinement ressentir l'interpénétration des cultures chinoise et française, et renforcer leur

conscience interculturelle. Les enseignants et les élèves participent activement à d'autres expositions asiatiques connexes chaque fois que l'occasion se présente.

为了了解更真实的中国，兰波中学每两年会组织一次赴中国的游学活动。学生为了支付出国交流的费用，会想尽各种办法打工赚钱，例如制作点心在学校售卖等。都说“读万卷书，行万里路”，课本所学，加上真正的感知，学生们在内外联动的教学模式下形成了对中国真实、立体、全面的认知。

Afin d'en savoir plus sur la Chine réelle, le Lycée Rimbaud organise tous les deux ans un voyage d'étude en Chine. Pour payer leur voyage, les élèves travaillent pour réunir l'argent qu'ils gagnent par exemple en préparant des collations qu'ils vendent à l'école. Comme dit le proverbe, « Lisez un millier de livres, parcourez un millier de kilomètres », ce que vous avez appris dans les manuels, associé à la perception réelle, permet aux élèves d'acquérir une connaissance tangible, multidimensionnelle et complète de la Chine dans le cadre de ce modèle d'enseignement et d'apprentissage fondé sur les liens internes et externes.

除了上面提到的合作教学模式以及持久深入的文化交流活动，兰波中学在数字化教学方面也作了不少探索。每年，学校教师都会积极参加学区总部组织的各类教师培训，从而提高教学技能。例如，在每年秋季开学时，教师都会赴马赛总部参加培训。培训重点介绍诸如“罗捷中文”（Loginchinese）这类专业化的汉语教学平台，总结汉语知识，提供汉字偏误类型及解决方案，同时分享有关中国文化的多媒体文件，交流教学经验。教师在接受师资培训后，在课堂上使用各种学习软件，进一步实现了线上线下混合式教学。有了科技赋能，学生的汉语学习效果也得到了显著提升。

Outre le modèle d'enseignement coopératif mentionné ci-dessus et les échanges culturels durables et approfondis, le Lycée Rimbaud a également beaucoup exploré l'enseignement numérique. Chaque année, les enseignants participent activement à diverses formations organisées par le rectorat afin d'améliorer leurs compétences pédagogiques. Par exemple, au début de chaque rentrée scolaire en



automne, les enseignants se rendent au siège à Marseille pour se former. La formation est axée sur des plates-formes spécialisées dans l'enseignement du chinois, telles que Loginchinese, qui résume les connaissances de la langue chinoise, fournit des informations sur les erreurs-types et leurs solutions dans les caractères chinois, et partage des fichiers multimédias sur la culture chinoise pour échanger sur leurs expériences d'enseignement. Après la formation, les enseignants utilisent une variété de logiciels d'apprentissage en classe pour poursuivre la mise en œuvre d'un enseignement hybride en ligne et hors ligne. Grâce à l'autonomisation de la technologie, les effets de l'apprentissage du chinois sur les élèves se sont considérablement améliorés.

盘活现有资源，促进内外联动，像兰波中学这样热爱汉语，致力于把汉语教育发展得更好的法国市镇高中还有很多。有了各方力量的支持，汉语教育的海外发展一定会越来越好。

En redynamisant les ressources existantes et en promouvant les liens internes et externes, il y a beaucoup d'autres lycées français comme le Lycée Rimbaud, qui s'intéressent à la langue chinoise et s'engagent à mieux développer l'enseignement du chinois. Avec le soutien de tous, le développement de l'enseignement du chinois à l'étranger est promu à un bel avenir. 🌟

专家共话孔子学院未来发展

Des experts s'expriment sur le développement futur des Instituts Confucius

作者：中国国际中文教育基金会 Fondation chinoise de l'Enseignement international du Chinois

翻译：白洁 Catherine Charmant

2023年12月7—8日，世界中文大会“孔子学院的未来发展”论坛在北京国家会议中心顺利召开。会议期间，我们采访了多位专家代表，请他们分享孔子学院发展的经验与见解。

Les 7 et 8 décembre 2023, le Forum sur « Le Développement futur des Instituts Confucius » de la Conférence mondiale sur la langue chinoise s'est tenu avec succès au Centre national des Congrès de Chine (CNCC) à Beijing. Au cours de la conférence, nous avons interrogé un certain nombre d'experts et leur avons demandé de partager leurs expériences et leurs points de vue sur ce sujet.



加强特色发展，
提升孔子学院品牌影响力

Renforcer les caractéristiques
et améliorer l'influence de la
marque des Instituts Confucius



吉尔吉斯斯坦奥什国立大学校长科卓别科夫·库达伊别尔迪 (Kozhobekov Kudaiberdi) 指出，孔子学院不仅是一个语言学习和文化交流的平台，更是奥什国立大学特色发展的助推器。通过与中方高校的密切合作，奥什国立大学孔子学院为当地学生提供了学习汉语和中国文化的机会，同时也为吉尔吉斯斯坦南部地区打开了通往中国的大门。

Kozhobekov Kudaiberdi, président de l'Université d'État d'Osh au Kirghizistan, a souligné que l'Institut Confucius n'est pas seulement une plate-forme pour l'apprentissage des langues et des échanges culturels, mais aussi un moteur du développement des caractéristiques particulières de l'Université d'État d'Osh. Grâce à une coopération étroite avec les universités chinoises, l'Institut Confucius de l'Université d'État d'Osh offre aux étudiants locaux la possibilité d'apprendre la langue et la culture chinoises, tout en ouvrant les portes de la Chine au Sud du Kirghizistan.

库达伊别尔迪校长表示，在提升教学质量方面，奥什国立大学孔子学院始终注重对本土教师的培养和培训，本土化的教学方法能更好地适应当地学生的文化背景和学习习惯；在文化活动方面，孔子学院成立了多个社团，如合唱团、武术团等，让学生以丰富多彩的形式学习、了解中国文化。孔子学院培养的学生在中资企业中发挥了重要作用，成为当地主要的汉语人才。

M. le directeur Kudaiberdi a déclaré qu'en termes d'amélioration de la qualité de l'enseignement, l'Institut Confucius de l'Université d'État d'Osh a toujours accordé beaucoup d'attention à la culture et s'est toujours concentré sur la formation des enseignants locaux. Les méthodes d'enseignement qui tiennent compte du contexte culturel et des habitudes d'apprentissage des étudiants kirghiz sont mieux adaptées; en termes d'activités culturelles, l'Institut Confucius a mis en place un certain nombre de clubs, tels qu'une chorale, une association d'arts martiaux, etc., pour permettre aux étudiants d'apprendre et de comprendre la culture chinoise dans toute sa

richesse et sa diversité. Les étudiants formés par l'Institut Confucius jouent un rôle important dans les entreprises à capitaux chinois et deviennent les principaux talents locaux de langue chinoise.

库达伊别尔迪校长还强调了孔子学院之间的协同发展, 认为孔子学院之间应该加强合作, 共享资源和经验, 共同提升品牌影响力, 实现互利共赢。

M. Kudaiberdi a également mis l'accent sur la synergie entre les Instituts Confucius, estimant qu'ils devraient renforcer leur coopération, partager leurs ressources et leurs expériences, et travailler ensemble pour améliorer l'influence de la marque dans l'intérêt de tous.

中美关系与文化交流, 孔子学院扮演桥梁角色

Les Instituts Confucius jouent un rôle de passerelle dans les relations et les échanges culturels entre les États-Unis et la Chine.

贺志明 (James B. Heimowitz) 是孔子学院全球发展高级顾问, 在接受专访时, 他表示, 中国在全球舞台上的重要性日益增强, 孔子学院作为文化交流的桥梁, 对于帮助世界了解中国、促进中美之间的理解与合作至关重要。

Dans une interview exclusive, James B. Heimowitz, consultant principal pour le développement mondial des Instituts Confucius, a déclaré que l'importance de la Chine sur la scène mondiale ne cesse de croître et que les Instituts Confucius, en tant que passerelles d'échanges culturels, sont essentiels pour aider le monde à comprendre la Chine et pour favoriser la compréhension et la coopération entre les États-Unis et la Chine.

谈到未来发展, 贺志明认为, 孔子学院已建立起一个较为完善的网络, 只要继续保持专注与专业, 必将在促进中外文化交流方面发挥积极、独特的作用。

En ce qui concerne le développement futur, il estime que les Instituts Confucius ont déjà établi un réseau relativement complet et que, tant qu'ils resteront concentrés et professionnels, ils joueront un rôle actif et unique dans la promotion des échanges culturels entre la Chine et le reste du monde.



贺志明曾担任华美协进社 (编者按: 华美协进社成立于1926年, 旨在推动中美之间的文化交流) 社长长达九年, 作为第一批来中国留学的美国人之一, 他与中国结缘已有数十年。他告诉记者, 不久前中美元首会晤后, 美国民众了解中国的积极性明显增强。他期待, 未来中美能在多个领域进行更加深入地交流合作。他也相信, 通过共同努力, 两国能够消除偏见、增进理解, 携手迈向更加积极的未来。

M. Heimowitz avait été président de l'Association sino-américaine (NDLR : l'Association sino-américaine a été fondée en 1926 pour promouvoir les échanges culturels entre la Chine et les États-Unis) pendant neuf ans, et a été l'un des premiers Américains à étudier en Chine. Associé à la Chine pendant des décennies, il a déclaré au journaliste qu'après la récente rencontre entre les chefs d'État chinois et américain, l'enthousiasme du peuple américain pour la Chine s'est considérablement accru. Il s'attend à ce que la Chine et les États-Unis procèdent à l'avenir à des échanges et à une coopération plus approfondis dans de multiples domaines. Il est également convaincu que, grâce à des efforts conjoints, les deux pays seront en mesure d'éliminer les préjugés, d'améliorer la compréhension et d'avancer main dans la main vers un avenir plus positif.

见证与参与， 架起中俄文化沟通的桥梁

Témoigner et participer à la construction d'un pont de communication culturelle entre la Chine et la Russie.



作为莫斯科第一家孔子学院的外方院长，俄罗斯汉学家易福成（Taras Ivchenko）不仅见证了俄罗斯国立人文大学孔子学院的创立和成长，还亲历了国际中文教育的蓬勃发展。

En tant que directeur étranger du premier Institut Confucius de Moscou, le sinologue russe Taras Ivchenko a non seulement assisté à la création et au développement de l'Institut Confucius à l'Université d'État des Sciences Humaines de Russie, mais il a également été témoin du développement dynamique de l'enseignement international de la langue chinoise.

从2007年到2023年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已有15年历史。截至2022年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已开设71个班，招收学生750余人。如今，孔子学院已成为俄罗斯社会学习中文、了解中国文化和当今社会发展状况的重要窗口。

De 2007 à 2023, l'Institut Confucius de l'Université d'État des Sciences Humaines de Russie a une histoire longue de quinze ans. En 2022, l'Institut Confucius de l'Université d'État des Sciences Humaines de Russie a ouvert soixante et onze classes et inscrit plus de sept cent cinquante étudiants. Aujourd'hui, l'Institut Confucius est devenu une fenêtre importante permettant à la société russe d'apprendre la langue et la culture chinoises et d'en comprendre l'évolution sociale actuelle.

易福成院长一直注重中文教学质量，反对“求速”的语言学习态度。他认为，“这其实违反了语言学习的本质。不能求速，也不能求量，必须求质。”因此，在与学生面对面交流时，他常常现身说法，希望学生能在学习中文的过程中，从自身的学习兴趣出发，乐在其中。

Le doyen Ivchenko s'est toujours préoccupé de la qualité de l'enseignement du chinois et s'oppose à l'attitude consistant à « rechercher la rapidité » dans l'apprentissage des langues. Il estime que « cela va à l'encontre de la nature même de l'apprentissage des langues. On ne doit pas rechercher la rapidité ou la quantité, mais la qualité ». C'est pourquoi, lors de ses échanges en face-à-face avec les étudiants, il s'exprime souvent à partir de sa propre expérience et leur dit espérer qu'ils apprennent le chinois en commençant par leur propre intérêt pour l'apprentissage afin d'en découvrir le plaisir.

俄罗斯国立人文大学孔子学院还与中国的对外经济贸易大学合作，定期对本土教师进行培训，开展线上体验营活动，深入讲解中国经济、货币政策，研讨中俄两国多项合作项目，并通过组织各类比赛活动，多层次、多方面地介绍中国文化。易福成院长认为，孔子学院为中外民心相通架起了桥梁，并期待未来在专业对接等方面继续深化合作，为国际中文教育的发展贡献更多力量。

L'Institut Confucius de l'Université d'État des Sciences Humaines de Russie coopère également avec l'Université de Commerce international et d'Économie de Chine pour former régulièrement des enseignants locaux, organiser des camps d'expérience en ligne, fournir des explications approfondies sur les politiques économiques et monétaires de la Chine, discuter de plusieurs projets de coopération entre les deux pays, et présenter la culture chinoise à de multiples niveaux et aspects en organisant des concours et des activités. Le doyen Ivchenko estime que les instituts Confucius ont construit un pont entre les Chinois et l'étranger, et espère à l'avenir continuer à approfondir la coopération dans le domaine professionnel et dans d'autres aspects afin de contribuer davantage au développement de l'enseignement international du chinois.

孔子学院助力国际 中文教育，促进文化交流

L'Institut Confucius soutient l'enseignement international du chinois et promeut les échanges culturels

自2007年成立以来，开罗大学孔子学院一直致力于推广中文教育，让更多的埃及人选择学习中文，了解中国文化。李哈布（Rehab Mahmoud）院长介绍了该孔子学院的教学特色。



Depuis sa création en 2007, l'Institut Confucius de l'Université du Caire s'est engagé à promouvoir l'enseignement du chinois afin que davantage d'Égyptiens choisissent d'apprendre le chinois et de comprendre la culture chinoise. Mme la directrice Rehab Mahmoud a présenté les caractéristiques pédagogiques de l'enseignement dispensé par l'Institut Confucius.

随着中文被纳入埃及中小学教育体系，开罗大学孔子学院编写了适合埃及中小学生的中文教材。孔子学院非常重视“汉语桥”比赛，一位学生曾代表埃及来中国参加总决赛，并获得了第一名的好成绩。此外，孔子学院还通过举办各种活动，如诗歌朗诵、讲故事、唱歌比赛等，来提高学生们使用中文的能力。这些活动不仅丰富了学生的文化生活，还加深了他们对中国文化的兴趣和理解。

Alors que le chinois a été intégré dans le système éducatif égyptien primaire et secondaire, l'Institut Confucius de l'Université du Caire a compilé du matériel pédagogique chinois adapté aux élèves égyptiens du primaire et du secondaire. L'Institut Confucius attache une grande importance au concours « Pont vers le chinois » (Chinese Bridge): un étudiant a représenté l'Égypte en Chine pour participer à la finale et a remporté la première place. En outre, l'Institut Confucius organise également diverses activités, telles que des concours de récitations de poésie, de contes, et de chant, afin d'améliorer la capacité des étudiants à utiliser la langue. Ces activités enrichissent non seulement la vie culturelle des enfants, mais renforcent également leur intérêt et leur compréhension de la culture chinoise.

开罗大学孔子学院不仅关注语言教学，还致力于培养优秀的中文教师：从三年级开始开设一系列中文教师培训班，进行系统培训，其中包含教材编写、教学方法等内容。此外，孔子学院还与北京大学建立了合作关系，每年都会邀请两三位北大教师为埃及的中文教师开设讲座。

L'Institut Confucius de l'Université du Caire ne se concentre pas seulement sur l'enseignement des langues, mais s'engage également à former d'excellents professeurs de chinois : une série de cours de formation de professeurs de chinois est proposée à partir de la troisième année pour offrir une formation systématique, qui comprend la préparation de matériel pédagogique

et de méthodes d'enseignement. En outre, l'Institut Confucius a établi une relation de coopération avec l'Université de Beijing et invite chaque année deux ou trois professeurs de l'Université de Beijing à donner des conférences aux enseignants de chinois en Égypte.

李哈布院长表示，埃及政府非常支持孔子学院的工作，在国际会议审批、孔子学院团队访问或与其他国家签署协议时，都能得到埃及政府的积极回应。

Mme Rehab Mahmoud a déclaré que le gouvernement égyptien soutenait fortement le travail de l'Institut Confucius, et a reçu des réponses positives de la part du gouvernement égyptien en ce qui concerne l'approbation de conférences internationales, de visites d'équipes de l'Institut Confucius, ou de la signature d'accords avec d'autres pays.

李哈布院长对孔子学院的未来发展充满信心。她表示，开罗大学孔子学院将继续培养优秀的中文教师，提高学生的中文学习能力，推动国际中文教育的发展，为中埃文化交流贡献力量。

Elle est très confiante dans le développement futur de l'Institut Confucius. Elle a déclaré que l'Institut Confucius de l'Université du Caire continuera à former d'excellents professeurs de chinois, à améliorer les capacités d'apprentissage du chinois des étudiants, à promouvoir le développement de l'enseignement international du chinois et à contribuer aux échanges culturels sino-égyptiens.

在这个全球化日益深入的时代，作为中外语言文化沟通的桥梁，孔子学院不断地展现其独特的价值和影响力。专家访谈为我们深入了解孔子学院的未来发展提供了机会，也让我们看到了它在未来发展中所面临的挑战和机遇。我们期待，孔子学院能够继续完善其全球网络，加强国际合作，为世界各国人民提供更多学习中文和了解中国文化的机会，共同构建一个更加和谐、多元的国际社会。

À l'ère de la mondialisation croissante, les Instituts Confucius, en tant que pont entre les langues et les cultures chinoises et étrangères, continuent de démontrer leur valeur et leur influence unique. Les entretiens avec les experts nous offrent l'opportunité d'acquérir une compréhension approfondie du développement futur de l'Institut Confucius, ainsi qu'un aperçu des défis et des opportunités auxquels il sera confronté. Nous espérons que les instituts Confucius continuent à améliorer leur réseau mondial, à renforcer la coopération internationale, à offrir davantage d'opportunités aux peuples du monde entier d'apprendre le chinois et de comprendre la culture chinoise, et à travailler ensemble pour construire une société internationale plus harmonieuse et plus diversifiée. 孔

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Institut Confucius Appel à contributions

Institut Confucius est édité par la Fondation chinoise de l'Enseignement international du chinois et co-édité par l'Université des Études internationales de Shanghai. C'est une revue bimestrielle qui, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée mondialement en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte quatre rubriques principales : « **Fenêtre sur la culture** », « **Apprentissage du chinois** », « **Chine contemporaine** » et « **Lien vers l'Institut Confucius** ».

« Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes provinces de la Chine, mettant en valeur leur culture distinctive et leur patrimoine culturel immatériel ou matériel.

« Chine contemporaine » vise à présenter les derniers développements dans la région thématique et à montrer les nouvelles tendances qui régissent la vie et l'esprit de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2024, il est prévu de présenter, dans l'ordre, **la province du Shandong, la province du Hubei, la province du Zhejiang, la province du Gansu, la région autonome de Mongolie intérieure et la province du Fujian.**

La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage du chinois à l'échelle internationale.

« Lien vers l'Institut Confucius » s'attache aux enseignants et aux apprenants de chinois, et à l'écoute de leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage du chinois.

Instructions pour les auteurs :

1. L'article doit être complet avec un titre, un texte, une signature, une brève présentation biographique de l'auteur ainsi que ses coordonnées.
2. Le texte doit être concis et mettre en valeur par le biais d'une narration construite des thèmes culturellement intéressants. Il doit comporter un nombre de mots compris entre 800 et 2 500. Il peut être écrit en chinois, en langues étrangères ou à la fois en chinois et en langues étrangères.
3. Les photos et leur légende sont les bienvenues. La taille de l'image ne doit pas être inférieure à 3 Mo et la résolution doit être supérieure à 300 dpi. Merci de les envoyer en pièce jointe.
4. Renseignements et réception d'articles : ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article soumis doit être original et inédit. L'article ne doit contenir aucun contenu illégal ni porter atteinte aux droits et intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique découlant de l'article incombe au contributeur. Une fois l'article soumis, l'auteur s'engage à céder à la rédaction de l'*Institut Confucius* les droits d'auteur pour le monde entier, à savoir les droits de modification dans toutes les langues, les droits de reproduction, les droits de compilation, les droits de traduction, les droits de diffusion sur les réseaux d'informations et les droits d'auteur sur les produits électroniques et numériques (à l'exception du droit d'attribution et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



9 771674 971248

03>